Японские народные сказки

Метод чтения Ильи Франка

Текст подготовил Илья Франк

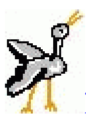
Консультант: Дмитрий Александрович Карпека, зав. кафедрой японского и китайского языков ЖГЛУ (Житомирского государственного лингвистического университета)

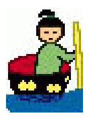
Как читать этот текст:

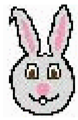
Данное пособие предназначается для тех, кто только-только начал заниматься японским, но уже имеет представление о японской азбуке.

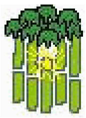
Сначала Вы читаете предложение, сопоставляя японскую письменность и транскрипцию.
Затем прочитываете то же самое предложение в японской письменности.
Затем читаете дальше, второе предложение.
Затем прочитывате еще раз всю сказку, читая только в японской письменности, а в транскрипцию и перевод заглядываете только в случае необходимости.
Затем читаете неадаптированный текст сказки целиком (то есть тот, который следует за адаптированным текстом сказки), уже никуда не заглядывая, стараясь лишь следить за содержанием.







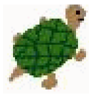


Бамбуковая принцесса 

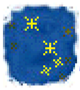
 Краб и обезьяна

 Момотаро

Воробей с отрезанным языком 

 Урашиматаро

Ямамба 

 Танабата

Примечания к используемой транскрипции (ромадзи):

ou = oo (кроме окончания словарной формы глагола, где так и читается ou: omou, а также кроме сочетания: префикс почтительности + слово на u: outi – дом)

si = shi

ti = chi

tu = tsu

wo= o

sa/syo/syu = sha/sho/shu

tya/tyo/tyu = cha/cho/chu

jya/jyo/jyu = ja/jo/ju

Сокращения:

угк = устойчивая грамматическая конструкция

Примечания:

Если приводится и китайское, и японское чтение иероглифа, то они разделяются косой чертой

かさじぞう

Kasajizou (дзидзо в бамбуковых шляпах; 笠kasa – бамбуковая шляпа, 地蔵jizou: «земли хранитель» – буддийское божество, покровитель детей и путников)

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。 Mukasi mukasi (давным давно;昔mukasi – прежний, в старые времена), aru tokoro ni (в некоем месте; ni – показатель места; 所tokoro) ojiisan to obaasan ga imasita (дед с бабкой были; ga – показатель подлежащего). おじいさんは、あみがさを作ってくらしていました。 Ojiisan wa (дед; wa – показатель темы /= когда речь идет об уже известном: а что касается деда, то/), amigasa wo tukutte (плетеные шляпы делая, производя; wo – показатель объекта; tukuru – делать, создавать, строить; amu – плести + kasa – бамбуковая шляпа) kurasiteimasita (жил, зарабатывал на жизнь: «живущим был»; kurasu – жить + iru – быть, жить; формы глагола на –masu – нейтрально-вежливая форма /в отличие от просторечной, например: iru/imasu; в прошедшем времени, соотвественно: itta/imasita). おじいさんとおばあさんは貧乏で、ある年のおおみそかにはお正月のおもちを買うお金もありませんでした。 Ojiisan to obaasan wa binbou de (дед да бабка бедные будучи; de – срединная, соединительная форма глагола-связки da – быть; 貧 bin – бедный; 乏 bou – скудный; недостаток), aru tosi no oomisoka ni wa (в одного Нового года канун; no – показатель принадлежности, отношения) osyougatu no omoti wo kau (новогодних лепешек купить; 正 syou – правильный, верный; главный;月gatu – луна, месяц; o- – префикс почтительности или же просто учтивости, т.е. указывающий на то, что данный предмет высоко ценится, является благородным – или просто близким, привычным) okane mo arimasendesita (денег больше не было; arimasu – есть, имеется/arimasen – нет). それでおじいさんはあみがさを売るために町に行くことにしました。 Sorede ojiisan wa (затем дед) amigasa wo uru (плетеных шляп продать) tame ni (ради = чтобы) mati ni iku (в город пойти) koto ni simasita (собрался: koto – вещь; дело; suru – делать; koto ni suru – собраться /что-то сделать/). おじいさんはあみがさを五つしょってでかけました。 Ojiisan wa amigasa wo itutu syotte (дед пять шляп собрав; syou) dekakemasita (отправился). 町は遠くて長いあいだのはらを歩き

ました。 Mati wa tookute (город далек /будучи/ – срединная форма прилагательного; tooi – далекий) nagai aida nohara wo arukimasita (долгий промежуток /времени/ по полю шел; aruku). やっと町について、おじいさんは Yatto mati ni tuite, ojiisan wa (наконец, прийдя в город, дед; tuku – прибывать)「あみがさ、あみがさはいかがですか。じょうぶなあみがさ。」“Amigasa, amigasa wa ikaga desu ka (шляпы, как начет шляп; ikaga – как; desu – есть /глагол-связка в вежливой речи/; ka – показатель вопроса). Jyoubu na amigasa (отличные шляпы; 上部joubu – верх: «верхняя часть», поверхность; na – суффикс прилагательного).” と言いながら売り歩きました。to iinagara (говоря; -nagara – показатель одновременности действия) uri arukimasita (продавая ходил; uri – промежуточная форма глагольного сказуемого – от uru – продавать). 町はとてもにぎやかで、お正月のじゅんびをしている人がたくさんいました。Mati wa totemo nigiyaka de (город совершенно оживленным будучи = поскольку был; 賑やかnigiyaka), osyougatu no jyunbi wo (новогоднюю подготовку) siteiru hito ga (делающих людей: suru – делать + iru – быть) takusan imasita (много было; 沢山takusan: болото + гора). お魚、おさけ、おもちを買ってみなは自分の家に帰りました。Osakana (рыбу), osake, (сакэ; 酒) omoti wo katte (рисовые лепешки купив;餅moti) mina wa (все) jibun no ie ni kaerimasita (в собственные дома возвращались; kaeru;自 ji – сам, лично分 bun – часть). だれもあみがさを買ってくれませんでした。Daremo amigasa wo katte kuremasendesita (никто шляпы не покупал; /-te/ kureru – давать /фамильярно/ – выражает направление действия от 3-го лица ко 2-му или 1-му, от 2-го или 3-го лица – к третьему – из сферы 3-го лица: «он – для близкого мне человека»; в данном случае – к лицу, более близкому слушателям). お正月にはだれも外を歩かないのであみがさはいりません。Osyougatu ni wa (на Новый год) daremo soto wo (никто наружу) arukanai node (не выйдет, не выходит поскольку; -nai – суффикс отрицания) amigasa wa irimasen (шляпы не нужны; iru – нуждаться). おじいさんが一日中町を歩いても、声を出しても、あみがさは一つも売れませんでした。Ojiisan ga iti hi naka (дед один день = целый день; naka – внутри) mati wo (по городу) aruite mo (и ходил; mo – также), koe wo dasite mo (и голос подавал; 出 de/ru/ – выходить наружу, показываться; da/su/ – вынимать, выставлять), amigasa hitotu mo uremasendesita (шляпы одной даже не продал). そしておじいさんはしかたなく、おもちを買わずに帰ることにしました。Soshite ojiisan wa sikatanaku (затем дед, будучи беспомощен, не могущий ничего сделать; 仕方sikata – способ: «служащий, оффициальный + личность» + naku – форма при промежуточном

прилагательном в предложении – от nai – нет, не имеется), omoti wo kawazu ni (рисовых лепешек не купив; -zu – суффикс отрицания) kaeru koto ni simasita (вернуться решил).

おじいさんが町を出て歩き出した時、雪がふりはじめました。 Ojiisan ga mati wo dete (дед из города вышел, выйдя) arukidasita toki (и зашагал когда; toki – время), yuki ga furihajimemasita (снег начал валить; furu; hajimeru – начинать). 疲れたおじいさんは雪の中でこごえながらのはらを歩いて行くとじぞうさまのすがたが見えました。 Tukareta ojiisan wa (уставший, утомленный дед) yuki no naka de (снега посреди; no – показатель принадлежности; de – показатель места /но не просто, а где происходит какое-либо действие/, или орудия действия/) kogoenagara (мерзнув; kogoeru) nohara wo aruiteiku to (по полю идя; 野原nohara – «дикое поле») jizousama no sugata ga miemasita (дзидзо фигуры: «образ» увидел; -sama – суффикс почтительности; 地蔵jizou – «земли сберегатель, обладатель» – Кситигарбха – боддхисатва, охраняющий детей, путников и подземный мир). 石のじぞうさまは六つ並んで、頭の上に雪がつもっていて、つららもさがっていました。Isi no jizousama wa muttu narande (каменных дзидзо шесть было поставлено в ряд; narabu – строить в ряд), atama no ue ni (поверх головы; ue – сверху) yuki ga tumotte ite (снег нагромоздился, навалился: tumoru + iku – идти /выражает здесь действие, направленное из прошлого в будущее: снег лег и так и будет лежать), turara mo (сосульки тоже) sagatteimasita (свисали; sagaru). やさしい心のおじいさんはYasasii kokoro no ojiisan wa (доброго сердца дед = будучи добр сердцем)「じぞうさまはさむいだろう。」 “Jizousama wa samui darou (дзидзо, наверное, мерзнут; samui – холодно; darou – пожалуй /есть/ – от da – быть).” と思いました。to omoimasita (подумал; omou). おじいさんはじぞうさまの頭をふいて、雪をとってあげました。 Ojiisan wa jisousama no atama wo fuite (дед головы дзидзо обмел; fuku), yuki wo totte agemasita (снег снял; ageru – давать, преподносить /вежливо/; -te ageru – показывает направленность действия от 1-го лица в пользу 2-го или 3-го, от 2-го или 3-го лица в пользу 3-го; toru – брать). そして、売れなかったあみがさをじぞうさまにかぶせてあげて、Sosite (затем), urenakatta amigasa wo (непроданные шляпы) jizousama ni kabusete agete (дзидзо накрыл; kabuseru – накрывать /чем-либо/), 「売れそこないのあみがさですけど、かぶってくだされ・・・」 “Uresokonai no amigasa desu kedo (непроданные до того времени шляпы: ureru – продаваться; kedo – но, однако), kore wo kabutte kudasare (их наденьте; kudasaru – давать /почтительно/; kudasare – условная основа глагола, здесь – в значении повелительного наклонения).” と言いました。to iimasita (сказал). でもあみがさが五つありますが、じぞうさまは六つです Demo amigasa ga itutu arimasu ga (но шляп было пять, а), jizou sama wa muttu desu (дздзо /же/ было

шесть)。あみがさが一つ足りないので、おじいさんは自分がかぶっていたあみがさをじぞうさまにかぶせてあげました。Amigasa ga hitotu tarinai no desu (одной шляпы нехватало поскольку; taru – быть достаточным; 足 soku – нога, ступня; быть достаточным), ojiisan wa jibun ga kabutte ita amigasa wo (дед собственную, надетую на него, шляпу) jizousama ni kabusete agemasita (на дзидзо надел; kaburu – носить, иметь надетым; kabuseru – накрывать /чем-либо/, заставить одеть /побудительный залог/).「古くてきたないですが、これをかぶってくだされ。」(Fukute kitanai desu ga (хотя она старая и грязная), kore wo kabutte kudasare (наденьте ее; kudasaru – давать, преподносить; -te kudasaru – выражает направленность действия, а также просьбу) とおじいさんが言いました。to ojiisan ga iimasita (дед сказал) そしておじいさんは雪の中でまた歩き出して、家に帰りました。Sosite ojiisan wa (затем дед) yuki no naka de (посреди снега) mata arukidasite (снова побрел, пустился в путь), ie ni kaerimasita (домой вернулся).

おじいさんは家についた時、あみがさをかぶっていなかったので雪でまっしろでした。 Ojiisan wa ie ni tuita toki (дед домой прибыл когда), amigasa wo kabutteinakatta node (шляпа не была надета поскольку) yuki de massiro desita (в снегу белым-пребелым был; 白 siro – белый; 末ma – верхушка). おばあさんはおじいさんを見ると Obaasan wa ojiisan wo miru to (бабушка деда увидела когда), 「おじいさん、どうしました。」“Ojiisan, dou simasita (дед, что случилось: «как сделалось»).” と聞きました。 to kikimasita (спросила; kiku). それでおじいさんはSorede ojiisan wa (затем дед, а дед)「じつは町であみがさがぜんぜん売れなかったんだ。 “Jitu wa (правда = на самом деле; 実jitu – правда) mati de amigasa ga zenzen urenakatta n da (в городе шляпы совсем, вовсе не продал;全然zenzen: «полностью + китайский суффикс наречия»). 帰り道でじぞうさまを見て、さむいだろうと思って、かさをさしあげた。Kaeri miti de (на обратном пути; kaeru – возвращаться) jizousama wo mite (увидев дзидзо), samui darou to omotte (что, наверное, холодно им, подумав; to – /подумав,/ что), kasa wo sasiteageta (дал, предложил им шляпы; sasiageru – давать, предлагать /почтительно/). 一つ足りなかったので、自分のをかぶせてあげた。」 Hitotu tarinakatta node (одной /шляпы/ поскольку нехватало), jibun no wo kabusete ageta (свою собственную надел).”

と答えました。 to kotaemasita (ответил; kotaeru). その話を聞いて、おばあさんはよろこんで Sono hanasi wo kiite (услышав эту речь), obaasan wa yorokonde (старуха обрадовавшись; yorokobu)「それはいいことをしました。 “Sore wa (это) ii koto wo

simasita (хорошее дело сделал; 事koto – вещь). 貧乏でもわたしたちには家があってありがたいことですね。」 Binbou (бедные) demo (однако) watasi-tati ni wa (у нас; watasi – я; -tati – суффикс множественного числа) ie ga atte (дом есть: «будучи»; aru – быть, иметься) arigatai koto desu ne (благодарное дело есть ведь = должны быть за то благодарны; ne – частица, выражающая некатегорическое утверждение: я думаю ...; 有難い arigatai: «имеется + трудность, затруднение»; 難い katai – трудный, жесткий).” と言いました。 to iimasita (сказала). そしてこごえるおじいさんをいろりであたためてあげました。Sosite kogoeru ojiisan wo (затем мерзнущего деда) irori de (у очага; 囲炉裏irori: «ограда + печь + задняя, внутренняя сторона /uri/») atatamete agemasita (греться посадила: «дала»; atatameru – греть). あみがさは売れなかったので、おもちもほかの食べものもありませんでした。Amigasa ga urenakatta node (поскольку шляпы не продал), omoti mo (ни рисовых лепешек) hoka no tabemono mo (ни другой еды; 外gai – чужой, иностранный / hoka – иной, soto – вне) arimasendesita (не было; taberu – кушать; mono – вещь). おじいさんとおばあさんはつけものだけでごはんを食べてふとんに入りました。Ojiisan to obaasan wa (дед и баба) tukemono dake de (соленье, маринад лишь будучи; tukeru – макать; dake – только) gohan wo tabete (только рис поев; ご飯, 御飯gohan – /вареный/ рис; go- – префикс почтительности) futon ni hairimasita (в футон /японская постель/ залезли; hairu – входить вовнутрь; 布団 futon: «ткань + мять, скатывать, комок, круглый»).

あけがたまだ暗いうちに、おじいさんとおばあさんは外からうたが聞こえたので目を覚ましました。 Akegata mada (до зари) kurai uti ni (темноты посреди, во время; 内uti – внутри), ojiisan to obaasan wa soto kara (soto – снаружи; наружняя часть – kara – от, со стороны /послелог/) uta ga kikoeta node (пение услышал потому что;唄uta) me wo samasimasita (проснулись; me – глаз; samasu – проснуться). まず遠くから聞こえたうたごえはだんだん近づいてきました。Mazu (сначала, сперва) tooku kara (издалека) kikoeta utagoe wa (услышанный песни звук; koe – голос) dandan (постепенно; 段々 = 段段; dan – ступень, степень) tikaduite kimasita (приближался: «приближаясь, приходил»; tikaduku – приближаться).

「じぞうにあみがさをくれたおじいさん、おじいさんの家はどこだ、おじいさんの家はここか」 “Jizou ni amigasa wo kureta ojiisan (дзидзо шляпы давший старик; kureru – давать), ojiisan no ie wa doko da (старика дом где же), ojiisan no ie wa koko ka (здесь ли).” というたでした。 to iu uta desita (так звучала песня: «говорящей песня была; iu –

говорить; to iu – /говорилось,/ что ...). おじいさんとおばあさんはびつくりしました。 Ojiisan to obaasan wa bikkuri simasita (удивились: «удивленными сделались»; 吃驚bikkuri – быть удивленным, пораженным: по-китайски «съесть удивление = ощутить удивление»). そしてSosite (затем), 「どっすん」 “Dossun (бумс, бац).” という大きな音が聞こえました。 to iu (прозвучавший) ookina oto ga kikoemasita (большой = громкий звук послышался; kikoeru – услышать; послышаться). おじいさんとおばあさんは戸をあけてみておどろきました。 Ojiisan to obaasan wa to wo akete mite (дверь открыв посмотреть: «открыв посмотрев») odorokimasita (поразились; odoroku – удивиться). 家の前に、にもつがいっぱいありました。 Ie no mae ni (перед домом), nimotu ga (вещей, добра; 荷物ni + motu – груз + вещи) ippai arimasita (множество было; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал). お米、おさけ、おもち、お魚、お正月のかざり、あたたかいふとんときもの、いろいろありました。 Okome (рис; o- – префикс почтительности), osake (саке), omoti (рисовые лепешки), osakana (рыба), osyougatu no kazari (новогодние украшения), atatakai futon to kimono (теплая постель с кимоно), iroiro mono ga arimasita (различные вещи были). おじいさんとおばあさんがまわりを見ると、あみがさをかぶっている六つのじぞうさまが帰って行くのが見えました。 Ojiisan to obaasan ga mawari wo miru to (вокруг огляделись когда), amigasa wo kabutteiru (с надетыми шляпами) muttu no ojizousama ga (шесть дзидзо) kaette iku no ga (возвращающихся обратно; iku выражает здесь действие, которое продолжится в будущем; no – субстантиватор /то есть, слово, превращающий другие части речи в существительное: kaette iku no – возвращение /увидели/ = увидели, что возвращаются) miemasita (увидели). じぞうさまたちはやさしい心のおじいさんにたのしいお正月をすごしてもらうために、おんがえしをしに来たのでした。Jizousama-tati wa yasasii kokoro no ojiisan ni (доброму сердцем деду; ni – показатель дательного падежа) tanosii (приятные, радостные) osyougatu wo (новогодние подарки) sugositemorau (передать; sugosu – передавать; morau – получать /фамильярно/ – указывает направление действия от 2-го или 3-го лица в пользу 1-го /или, как здесь, в пользу более бликого нам персонажа/) tame ni (ради, чтобы), ongaesi wo si ni (благодарность чтобы сделать; si – срединная /соединительно-именная/ основа от suru; ni – показатель причины; 恩返しongaesi: «любовь, милость + возвращать + суффикс существительного) kita no desita (пришли).

かさじぞう

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。おじいさんは、あみがさを作ってくらしていました。おじいさんとおばあさんは貧乏で、ある年のおおみそかにはお正月のおもちを買うお金もありませんでした。それでおじいさんはあみがさを売るために町に行くことにしました。おじいさんはあみがさを五つしょってでかけました。町は遠くて長いあいだのはらを歩きました。やっと町について、おじいさんは
「あみがさ、あみがさはいかがですか。じょうぶなあみがさ。」
と言いながら売り歩きました。

町はとてもにぎやかで、お正月のじゅんびをしている人がたくさんいました。お魚、おさけ、おもちを買ってみなは自分の家に帰りました。だれもあみがさを買ってくれませんでした。お正月にはだれも外を歩かないのであみがさはいりません。おじいさんが一日中町を歩いても、声を出しても、あみがさは一つも売れませんでした。そしておじいさんはしかたなく、おもちを買わずに帰ることにしました。

おじいさんが町を出て歩き出した時、雪がふりはじめました。疲れたおじいさんは雪の中でこごえながらのはらを歩いて行くとじぞうさまのすがたが見えました。石のじぞうさまは六つ並んで、頭の上に雪がつもっていて、つららもさがっていました。やさしい心のおじいさんは
「じぞうさまはさむいだろう。」
と思いました。おじいさんはじぞうさまの頭をふいて、雪をとってあげました。そして、売れなかったあみがさをじぞうさまにかぶせてあげて、
「売れそこないのあみがさですけど、かぶってくだされ・・・」
と言いました。でもあみがさが五つありますが、じぞうさまは六つです。あみがさが一つ足りないので、おじいさんは自分がかぶっていたあみがさをじぞうさまにかぶせてあげました。
「古くてきたないですが、これをかぶってくだされ。」
とおじいさんが言いました。そしておじいさんは雪の中でまた歩き出して、家に帰りました。

おじいさんは家についた時、あみがさをかぶっていなかったので雪でまっしろでした。おばあさんはおじいさんを見ると

「おじいさん、どうしました。」

と聞きました。それでおじいさんは

「じつは町であみがさがぜんぜん売れなかったんだ。帰り道でじぞうさまを見て、さむいだろうと思って、かさをさしあげた。一つ足りなかったので、自分のをかぶせてあげた。」

と答えました。その話を聞いて、おばあさんはよろこんで

「それはいいことをしました。貧乏でもわたしたちには家があってありがたいことですね。」

と言いました。そしてこごえるおじいさんをいろりであたためてあげました。あみがさは売れなかったので、おもちもほかの食べものもありませんでした。おじいさんとおばあさんはつけものだけでごはんを食べてふとんに入りました。

あけがたまだ暗いうちに、おじいさんとおばあさんは外からうたが聞こえたので目を覚ましました。まず遠くから聞こえたうたごえはだんだん近づいてきました。

「じぞうにあみがさをくれたおじいさん、 おじいさんの家はどこだ、

おじいさんの家はここか」

といううたでした。おじいさんとおばあさんはびつくりしました。そして

「どっすん」

と大きな音が聞こえました。おじいさんとおばあさんは戸をあけてみておどろきました。家の前に、にもつがいっぱいありました。お米、おさけ、おもち、お魚、お正月のかざり、あたたかいふとんときもの、いろいろありました。おじいさんとおばあさんがまわりを見ると、あみがさをかぶっている六つのじぞうさまが帰って行くのが見えました。じぞうさまたちはやさしい心のおじいさんにたのしいお正月をすごしてもらうために、おんがえしをしに来たのでした。

つるの恩返し

Turu no ongaesi (журавлиная благодарность;鶴turu)

むかしむかし、貧乏で一人ですんでいるわかい男がいました。Mukasi mukasi (давным-давно), binbou de (в бедности) hitori de (в одиночестве) sundeiru (живущим был = живущий; sumu – жить + iru – «быть» /глагол-связка/) wakai otoko ga imasita (молодой мужчина был). 冬になり、雪がたくさんふっていました。Fuyu ni nari (зима наступила; naru – становиться; nari – промежуточная форма сказуемого /действие после него продолжается/), yuki ga takusan futteimasita (снега много выпало: «выпавшим было»; furu). ある日、深い雪の中を家に帰る途中、へんな音が聞こえました。Aru hi (однажды: «в некий день»), fukai yuki no naka wo (глубокого снега посреди) ie ni kaeru to-tyuu (по дороге домой: «домой возвращаться дороги посреди»; kaeru; 途to – дорога中tyuu/naka – середина), henna oto ga kikoemasita (странный звук послышался; kikoeru;変hen – изменение; происшествие; странный). そのうめき声のような音がどこから来たのかをさがしに、むこうの畑に行ってみました。Sono umekigoe no youna (этот стонущему голосу подобный; koe – голос) oto ga (звук) dokokara kita (откуда пришел) no ka wo (субстантиватор no: «откуда пришествие /голоса/») sagasi ni (поискать чтобы; sagasu), mukou no hatake ni ittemimasita (на противоположную сторону поля пойдя посмотрел; iku/ikimasu + miru/mimasu). ないているつるをいちわ見つけました。Naiteiru turu wo iti wa mitukemasita (плачущего/поющего (о птице) журавля одного нашел; naku; mitukeru; wa – счетное слово /для птиц/). そのつるは、はねにやをうけないていました。Sono turu wa (этот журавль), hane ni (в крыло;羽hane – перо, перья) ya wo uke (стрелу получив; ukeru; uke – промежуточная форма сказуемого;矢ya – стрела) naiteimasita (плакал). くるしんでいるつるをたすけようと思って、やをぬいてやりました。Kurusindeiru turu wo (страдающему журавлю; kurusimu – страдать, причитать) tasukeyou to omotte (помогу-ка подумав; tasukeru – помогать; tasukeyou – вероятностно-пригласительная форма), ya wo nuiteyarimasita (стрелу вытащил; nuku – вытаскивать + yaru – давать /фамильярно/ – указатель направленности действия – обычно от 1-го лица в пользу 2-го или 3-го, здесь: от высшего к низшему, от человека к животному). たすけられたつるは空へとび立ちました。Tasukerareta turu wa (журавль, которому помогли /пассив/) sora e tobitatimasita (в небо взлетел; e – показатель направления; tobu/tobimasu – летать + tatu/tatimasu – стоять, вставать = взлетать).

そして、その男は家へ帰りました。Sosite, sono otoko wa ie e kaerimasita (затем этот мужчина домой вернулся; kaeru). 一人ぐらしの貧しい人なので、せいかつはさびしくて

苦しく、ふだんはだれもたずねて来ません。Hitori (одинокой) gurasi no (жизни, существования; gurasi = kurasi) mazusii hito (бедным человеком) na node (будучи: «поскольку»; na – соединительная частица), seikatu wa (жизнь; 生活seikatu: жизнь, родиться + энергия) sabisikute kurusiku (/будучи/ печальна и тяжела; sabisii; kurusii /здесь – срединные формы прилагательных, т.е. такие, после которых предложение развертывается дальше/), fudan wa (обычно; 普段fudan: широкий, всеобщий + ступень, шаг) daremo (никто) tazunete kimasen (навещать не приходил; tazuneru). しかしその夜、家の戸をとんとんとたたく音が聞こえました。Sikasi sono yoru (однако этим вечером), ie no to wo (в дверь дома) tonton (тук-тук) to tataku oto ga kikoemasita (стучащий звук послышался; kikoeru/kikoemasu). こんなにおそい時間の深い雪の日にだれが家に来たのかと思って、戸をあけてびっくりしました。Konnani osoi jikan no (настолько в позднее время: «позднего времени»;時間jikan: время + промежуток) fukai yuki no (глубокого снега) hi ni (в день) dare ga (кто) ie ni (в дом, домой) kita no ka (пришел; kuru/kimasu; ka – вопросительная частица) to omotte (подумав; omou; to – что ...), to wo akete (дверь открыв; akeru) bikkuri simasita (поразился; bikkuri suru/simasu). うつくしいむすめが立っていて、道にまよいましたので男の家にとまらせてくれとたのみました。Utukusii musume ga (красивая девушка) tatteite (стояла: «была стоящей»; tatu – стоять), miti ni (в дороге) mayoimasita (заблудилась; mayou/mayoimasu) node (поскольку) otoko no ie ni (в доме мужчины) tomarasetekure (позволить заночевать; tomaru – останавливаться на ночлег; tomaraseru – побуждать оставить на ночлег /побудительный залог/; -te kureru – эта форма выражает позволение совершить действие; kureru – давать /фамильярно/ – глагол, выражающий направленность действия от 2-го или 3-го лица в пользу 1-го) to tanomimasita (попросила; tanomu/tanomimasu). 男はとめてやりました。Otoko wa tometeyarimasita (мужчина впустил на ночлег; tomeru/tomemasu – оставлять на ночлег + yaru/yarimasu – давать /указатель направления действия/). つぎの夜もむすめはとまらせてくれとたのみました。Tugi no yoru mo (следующей ночью также;次tugi) musume wa tomarasetekure to tanomimasita (девушка попросилась на ночлег). また男はとめてやりました。Mata otoko wa tometeyarimasita (снова можчина пустил ночевать). そのつぎの夜も同じようにむすめは男の家にとまりました。Sono tugi no yoru mo (следующей ночью также) onaji youni (также подобно = подобно этому) musume wa otoko no ie ni tomarimasita (девушка в доме мужчины осталась ночевать).

男はそのうつくしいむすめににょうぼうになってほしくなって、ふうふになりました。Otoko wa (мужчина) sono utukusii musume ni (эту красивую девушку) nyoubou ni (женой) natte (сделать: «стать» = чтобы стала; naru – становиться; 女房nyoubou: женщина + комната, дом; связка, пучок) hosikunatte (захотев: «хотящим став»; hosii – хотящий; hosiku + naru), fuufu ni narimasita (мужем и женой стали; 夫婦fuufu – муж, мужчина + жена, женщина; naru/narimasu – становиться). 二人は貧乏でしたが、しあわせで明るい家庭でした。Futari wa (вдвоем) binbou desita ga (бедны были, но), siawase de (в счастье;幸せ) akarui katei desita (счастливая: «светлая» семья была). 近所の人たちは二人のしあわせをよろこんでいました。Kinjyo no hito-tati wa (соседи: «соседства люди»; -tati – суффикс множественного числа; 近kin/tika(i) – возле, близкий所sho, jyo/tokoro – место) futari no siawase wo yorokondeimasita (счастью двоих радовались: «радовавшимися были»; yorokobu – радоваться). しかし、長い冬がつづいて、お金も食べものもなくなり、二人はもっと貧しくなりました。Sikasi (но, однако), nagai fuyu ga (длинная/долгая зима) tuduite (продолжалась: «продолжаясь»; tuduku), okane mo (и денег) tabemono mo (и еды) nakunari (не стало: «отсутствующими стали»: naku + naru; nari – промежуточная форма сказуемого), futari wa (оба) motto mazusiku narimasita (более бедными стали). ある日、にょうぼうははたをおることにしました。Aru hi (однажды), nyoubou wa (жена) hata wo (на ткацком станке;機hata) oru (ткать) koto ni simasita (решила; глагол + koto ni suru/simasu – желание, намерение что-либо сделать). 男は家のおくのへやにはたをそなえつけました。Otoko wa (мужчина) ie no (дома) oku no (внутренней части; 奥oku) heya ni (в комнате; 部屋 heya: часть + помещение) = (в комнате, находящейся во внутренней части дома) hata wo sonaetukemasita (станок установил; sonaetukeru; sonae – подготовка, заготовка + tukeru – посещать, размещать).

はたをおる前に、にょうぼうは男にたのみました。Hata wo oru mae ni (перед тем, как ткасть на станке), nyoubou wa otoko ni tanomimasita (жена мужа попросила; tanomu). 「ぜったいにのぞいてはいけません。」“Zettai ni (ни в коем случае; 絶対) nozoite wa (заглядывать; nozoku) ikemasen (нельзя).”
男はやくそくをしました。Otoko wa yakusoku wo simasita (мужчина обещание сделал; suru/simasu; 約束yakusoku – обещание, договоренность; 約束yaku – обещание, ограничение; приблизительно, около; 束soku – суффикс для счета пучков; пучок /taba/). にょうぼうはおくのへやの戸をしめて、はたをおりはじめました。Nyoubou wa (жена) oku

no heya no (внутренней комнаты) to wo simete (дверь закрыв; simeru), hata wo orihajimemasita (на станке ткать начала). 三日三晩のあいだ、にょうぼうはねっしんにおりつづけました。Mikkamiban (трех дней и трех ночей) no aida (в течение; 間aida – промежуток), nyoubou wa nessin ni (жена с усердием: «в усердии»; 熱心nessin: netu – горячка + sin – сердце) oritudukemasita (ткать продолжала). けっきょく、三日目の夜、おりものができました。Kekkyoku (в конце концов; 結局ketu – конец, узел + kyoku – дело, ситуация), mikka me no (третьего дня; me –показатель порядкового числительного) yoru (вечером), orimono ga dekimasita (ткань была готова). にょうぼうは疲れ切ってでてきましたが、おりものはすばらしいできばえでした。Nyoubou wa tukarekitte (жена, выбившись из сил; tukareru – уставать + kiru – резать /глагол «резать» выражает здесь крайнюю степень) detekimasita (вышла: deru – выходить + kiru/kimasu – приходить; -te kiru обозначает действие с направлением движения к говорящему или к объекту повествования) ga (но), orimono wa (ткань) subarasii (прекрасного, великолепного) dekibae desita (качества была; 出来映え dekibae: выйти + прийти + светиться, хорошо выглядеть). 男はおりものを売りに町へでかけました。Otoko wa (мужчина) orimono wo uri ni (чтобы продать ткань) mati e dekakemasita (в город вышел; dekakeru/dekakemasu). このおりものはめったにないほどすばらしいので、とても高く売れました。Kono orimono wa (эта ткань) mettani (редко, почти никогда; 滅多に; 滅; metu – разрушиться, вымереть; 多ta/oo(i) – /слишком/ много) nai (нет, отсутствует) hodo subarasii (настолько превосходна) node (так как) = (поскольку ткань была настолько превосходной, каких даже редко не бывает), totemo takaku uremasita (очень дорого смог продать; uru/urimasu; uremasita – от ureru – смочь продать /потенциальный залог/; takai – дорогой).

そのお金のおかげでせいかつができましたが、冬は長くてまたお金も食べものもなくなってしまいました。Sono okane (этим деньгам) no okage de (благодаря; 蔭kage – тень, поддержка) seikatu ga dekimasita (жизнь сложилась) ga (но), fuyu wa nagakute (зима долгая, будучи долгой) mata (опять) okane mo tabemono mo nakunattesimaimasita (и деньги, и еда закончились; nai – не быть, отсутствовать + naru – стать + simau – закончить /подчеркивает законченность действия, а также часто –неблагоприятный его исход). そこで、にょうぼうはもういちどはたをおることにしました。Sokode (тогда, поэтому), nyoubaou wa mou itido (жена еще раз; 一度itido – один раз; do – степень; счетное слово для событий) hata wo oru koto ni simasita (на станке ткать решила). またのぞかないように男にたのみました。Mata nozokanai (опять не заглядывать) youni (чтобы) otoko ni tanomimasita

(мужа попросила; tanomu). 三日三晩まっていても、まだおりおわりません。Mikkamiban (три дня и три ночи) matteite mo (хотя ждал; matu + iru), mada (еще) oriowarimasen (не закончила ткать; owaru/owarimasu – заканчивать; owaranai/owarimasen – не закончить). 四日目の夜、疲れてやつれたにょうぼうは前よりうつくしいおりものを持って出てきました。Yokka me no yoru (вечером четвертого дня), tukarete (уставшая, устав) yatureta (исхудавшая): yatureru) nyoubou wa (жена) mae (раньше, перед) yori (чем) utukusii orimono wo (красивую ткань) motte detekimasita (держа вынесла; motu/ motimasu – держать + deru/demasu – выходить + kuru/kimasu – приходить). 男が町へ売りにでかけると、前よりもっといい値でおりものが売れました。Otoko ga mati e (мужчина в город) uri ni (продать чтобы) dekakeru to (вышел когда), mae yori (чем раньше) motto ii atai de (за более хорошую цену) orimono ga uremasita (ткань смог продать; uru/urimasu – продавать, uremasu – суметь продать).

にょうぼうのおかげでしあわせになったのに、男はもっとお金がほしくなりました。Nyoubou no okagede (благодаря жене) siawase ni natta (счастливыми стали; siawase – счастье, благополучие) noni (хотя), otoko wa motto okane ga hosiku narimasita (муж больше денег захотел: «хотящим стал»; hoshii + naru). それに、近所の人たちもいろいろなしつもんをしました。Sore ni (к тому же, кроме того), kinjyo: no hitotati (соседства люди = соседи) mo iroirona situmon wo simasita (также различные вопросы делали = задавали; suru/simasu; 質問situmon – вопрос: situ – качество; узнавать прямо и честно + mon – спрашивать). 糸を買わずにどういうふうににょうぼうがそんなにすばらしいおりものができるのでしょう。Ito wo kawazu ni (нить не покупая; kau – покупать; -zu – суффикс отрицания, наряду с –nai: kawanai = kawazu – не покупая) douiufuuni (каким образом; 風fu – метод, образ действия) nyoubou ga sonnani subarasii orimono ga (жена столь превосходную ткань) dekiru no desyou (смогла; dekiru – мочь; desyou – глагол-связка desu в вопросительной форме). それはふしぎなものだとみなは思っていました。Sore wa fusigina mono (такая чудесная вещь; 不思議fusigi – чудо: «не + подумать + дискуссия») da (есть; da – глагол-связка desu в просторечной форме) to mina wa omotteimasita (все подумали: «подумавшими были»; omou). 男はお金がほしくて、ほしくて、それにどのようににょうぼうがはたをおるのかを知りたくて、にょうぼうにもう一つのおりものをたのみました。Otoko wa okane ga hosikute, hosikute (мужчина же денег очень хотел), sore ni (к тому же) dono youni (каким образом) nyoubou ga hata wo oru no ka wo siritakute (жена на станке ткет как узнать хотел; siru/sirimasu – знать; siritai – хотеть знать; siritakute – знать

хотя /срединно-соединительная форма глагола/), nyoubou ni mou hitotu no orimono wo tanomimasita (у жены еще одну ткань попросил). やつれたにょうぼうはお金がそんなにひつようではないと思ったのにしぶしぶおることにしました。Yatureta nyoubou wa (исхудавшая жена) okane ga (в деньгах) sonnani hituyou (такой необходимости;必用hituyou: «нужно + использовать») dewanai (нет) to omotta noni (думала хотя) sibusibu (все-таки, нехотя; 渋渋; 渋々) oru koto ni simasita (ткать решила).

「ぜったいにのぞいてはいけません。」“Zettai ni nozoitewa ikemasen (ни в коем случае заглядывать: «заглядывать если» нельзя; nozoku – подглядывать; -tewa – придаточные предложения условия /если .../, при этом в главном содержится отрицание: если ... то нет).”

と言ってから、にょうぼうはおりはじめました。to itte kara (после того, как сказала; iu), nyoubou wa orihajimemasita (жена начала ткать: oru + hajimeru – начинать). 男は本当ににょうぼうがどのようにはたをおるのか知りたかったのです。Otoko wa (мужчина) hontou ni (действительно) nyoubou ga (жена) dono youni (каким образом) hata wo oru no ka (на станке ткет; ka – вопросительная частица; no – субстантиватор: «процесс ткачества на станке») siritakatta no desu (хотел узнать; siritai – хочет; siritakatta – хотел). もうがまんできなくて、おくのへやに行って、しょうじを少しだけあけました。Mou (уже, больше) gaman (терпение, выдержка; 我慢gaman: я + медленный; презираемый) dekinakute (не мочь: dekiru – мочь, dekinai – не мочь, dekinakute – соединительная форма от dekinai; gaman dekinai – невыносимый), oku no heya ni itte (во внутреннюю комнату зайдя; iku), syouji wo (бумажные перегородки) sukosi dake akemasita (немного только открыл = приоткрыл; akeru). でも、見えたのはにょうぼうではありませんでした。Demo (только, однако), mieta no wa (то, что было видно; mieru – виднеться) nyoubou dewa arimasendesita (женой не было; dewa arimasen – отрицательная форма связки de aru – быть, иметься). びっくりして、声を出してしまいました。Bikkuri site (изумившись: bikkuri suru), koe wo dasitesimaimasita (воскликнул: голос издал; dasu – вынимать + simau - заканчивать). じつは、大きなつるが、自分のはねをぬいて、おりものを作っていたのです。Jitu wa (собственно говоря), ookina turu ga (большой журавль), jibun no hane wo nuite (свое оперение вынимая; nuku – вынимать), orimono wo tukutteita no desu (ткань изготовляла: tukuru). なぜそんなにすばらしいおりものができたのかわかりましたが、その時つるが男のことに気がつき、にょうぼうのすがたにもどりました。Naze (почему) sonnani subarasii orimono ga (столь прекрасная ткань) dekita no ka (получилась) wakarimasita ga

(понял хотя), sono toki (в это время) turu ga otoko no koto ni ki ga tuki (журавль мужчину заметил; ki ga tuku – заметить, обратить внимание; 気ki – дух, энергия, настроение + tuku – поместить, прикрепить), nyoubou no sugata ni (в облик жены) modorimasita (вернулся; modoru).

びっくりした男ににょうぼうがせつめいしました。Bikkuri sita otoko ni (пораженному мужчине) nyoubou ga setumei simasita (жена объяснила: «объяснение сделала»). たすけられたつるがむすめのすがたになりその貧しいわかい男のために、自分の体をきずつけてまでおりものを作ってあげていたのでした。Tasukerareta turu ga (журавль, которому была оказана помощь) musume no sugata ni (в девушки образ) nari (превратившись: «став»; naru) sono mazusii wakai otoko no tame ni (этого бедного молодого мужчины ради), jibun no karada wo (свое тело; 自ji分bun) kidutukete made (до того, до такой степени, что повредила; kidutu – ранить, повреждать) orimono wo tukutte ageteita no desita (ткала ткань; глагол + no desu – данная конструкция применяется говорящим, когда речь идет о третьем лице; ageru – давать /вежливо/ – показатель направления действия от 1-го лица в пользу 2-го или 3-го, а также от низшего к высшему). でも、男はやくそくをやぶって、にょうぼうの本当のすがたを見てしまったので、もういっしょにいることはゆるされません。Demo (однако), otoko wa yakusoku wo yabutte (мужчина обещание нарушив, нарушил; yaburu), nyoubou no hontou no sugata wo mitesimatta node (женый настоящий облик увидел поскольку; срединная форма глагола вместе с глаголом simau образуют значение законченности действия: miru – видеть, mita – видел, mitesimatta – увидел), mou (уже больше) issyoni (вместе) iru koto wa (быть; iru – быть; iru no koto – быть, бытие, существование /koto – субстантиватор/) yurusaremasen (не позволено, нельзя; yurusu/yurusimasu – позволять; yurusareru – быть позволенным /пассив/). 男はお金がほしくてやくそくをやぶったのをこうかいしましたが、今となっては別れるよりしかたがありません。Otoko wa okane ga hosikute (мужчина хотел денег) yakusoku wo yabutta no wo (обещание нарушил в том, что) koukai simasita ga (раскаялся: «раскаяние сделал» хотя; 後悔koukai – сожаление, раскаяние; 後kou/usi(ro) – позади + 悔kai/ku(iru) – сожалеть), ima to natte wa (теперь став = теперь уже поздно /что-либо предпринимать/) wakareru yori (расстаться чем) sikata ga arimasen (способа не было). そしてにょうぼうはつるの姿にもどって空へとんで行きました。Sosite nyoubou wa (затем жена) turu no sugata ni modotte (в облик журавля вернувшись) sora e tondeikimasita (в небо улетела; tobu – лететь + iku – идти = tondeiku/tondeikimasu – улетать /-te iku выражает направление действия от объекта рассказа/).

つるの恩返し

むかしむかし、貧乏で一人ですんでいるわかい男がいました。冬になり、雪がたくさんふっていました。ある日、深い雪の中を家に帰る途中、へんな音が聞こえました。そのうめき声のような音がどこから来たのかをさがしに、むこうの畑に行ってみました。ないているつるをいちわ見つけました。そのつるは、はねにやをうけないていました。くるしんでいるつるをたすけようと思って、やをぬいてやりました。たすけられたつるは空へとび立ちました。

そして、その男は家へ帰りました。一人ぐらしの貧しい人なので、せいかつはさびしくて苦しく、ふだんはだれもたずねて来ません。しかしその夜、家の戸をとんとんとたたく音が聞こえました。こんなにおそい時間の深い雪の日にだれが家に来たのかと思って、戸をあけてびっくりしました。うつくしいむすめが立っていて、道にまよいましたので男の家にとまらせてくれとたのみました。男はとめてやりました。つぎの夜もむすめはとまらせてくれとたのみました。また男はとめてやりました。そのつぎの夜も同じようにむすめは男の家にとまりました。

男はそのうつくしいむすめににょうぼうになってほしくなって、ふうふになりました。二人は貧乏でしたが、しあわせで明るい家庭でした。近所の人たちは二人のしあわせをよろこんでいました。しかし、長い冬がつづいて、お金も食べものもなくなり、二人はもっと貧しくなりました。ある日、にょうぼうははたをおることにしました。男は家のおくのへやにはたをそなえつけました。

はたをおる前に、にょうぼうは男にたのみました。

「ぜったいにのぞいてはいけません。」

男はやくそくをしました。にょうぼうはおくのへやの戸をしめて、はたをおりはじめました。三日三晩のあいだ、にょうぼうはねっしんにおりつづけました。けっきょく、三日目の夜、おりものができました。にょうぼうは疲れ切ってでてきましたが、

おりものはすばらしいできばえでした。男はおりものを売りに町へでかけました。このおりものはめったにないほどすばらしいので、とても高く売れました。

そのお金のおかげでせいかつができましたが、冬は長くてまたお金も食べものもなくなってしまいました。そこで、にょうぼうはもういちどはたをおることにしました。またのぞかないように男にたのみました。三日三晩まっていても、まだおりおわりません。四日目の夜、疲れてやつれたにょうぼうは前よりうつくしいおりものを持って出てきました。男が町へ売りにでかけると、前よりもっといい値でおりものが売れました。

にょうぼうのおかげでしあわせになったのに、男はもっとお金がほしくなりました。それに、近所の人たちもいろいろなしつもんをしました。糸を買わずにどういうふうににょうぼうがそんなにすばらしいおりものができるのでしょう。それはふしぎなものだとみなは思っていました。男はお金がほしくて、ほしくて、それにどのようににょうぼうがはたをおるのかを知りたくて、にょうぼうにもう一つのおりものをたのみました。やつれたにょうぼうはお金がそんなにひつようではないと思ったのにしぶしぶおることにしました。

「ぜったいにのぞいてはいけません。」
と言ってから、にょうぼうはおりはじめました。男は本当ににょうぼうがどのようにはたをおるのか知りたかったのです。もうがまんできなくて、おくのへやに行って、しょうじを少しだけあけました。でも、見えたのはにょうぼうではありませんでした。びっくりして、声を出してしまいました。じつは、大きなつるが、自分のはねをぬいて、おりものを作っていたのです。なぜそんなにすばらしいおりものができたのかわかりましたが、その時つるが男のことに気がつき、にょうぼうのすがたにもどりました。

びっくりした男ににょうぼうがせつめいしました。たすけられたつるがむすめのすがたになりその貧しいわかい男のために、自分の体をきずつけてまでおりものを作ってあげていたのでした。でも、男はやくそくをやぶって、にょうぼうの本当のすがたを見てしまったので、もういっしょにいることはゆるされません。男はお金がほしくてやくそくをやぶったのをこうかいしましたが、今となっては別れるよりしかたがありません。そしてにょうぼうはつるの姿にもどって空へとんで行きました。

いつすんぼうし

Issunbousi

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。Mukasi mukasi (давным-давно), aru tokoro ni (в некоем месте) ojiisan to obaasan ga imasita (дед да баба были). 子どもがいなかつたのでおじいさんとおばあさんはさびしくて、Kodomo ga inakatta node (ребенка не было поскольку: iru + nai в прошедшем времени) ojiisan to obaasan wa sabisikute (дед с бабой грустными, одинокими будучи /здесь срединная форма прилагательного, указывающего, что действие развертывается дальше/; sabisii),「手の指ほどの小さいこどもでもいいからおさずけください。」"Te no yubi (руки пальцу) hodo no (подобного) tiisai kodomo demo (маленького ребенка даже; demo – но, однако) ii kara (от доброты) osazuke kudasai (дайте, пожалуйста; sazukeru – награждать, предоставлять; kudasaru – давать /вежливо/ – выражает направление от 3-го лица ко 2-му или 1-му, от 2-го к 1-му; o- – префикс почтительности)." とおてんとうさまにお願いしました。to otentousama ni (богов) onegai simasita (просили; negai – просьба). ある日、本当に手の指くらいのこどもが生まれてきました。Aru hi (однажды), hontou ni (и вправду, на самом деле) te no yubi kurai no kodomo ga (примерно с палец руки ребенок; kurai – степень; около, примерно) umaretekimasita (родился; umareru – рождаться). おじいさんとおばあさんはよろこびました。Ojiisan to obaasan wa yorokobimasita (обрадовались). とても小さい男の子だつたので、いつすんぼうしという名をつけ、かわいがつてそだてました。Totemo (очень, крайне) tiisai (маленький) otoko no ko (мужской ребенок = мальчик) datta node (был потому что), Issunbousi (мальчик-с-пальчик; 一寸法師issunbousi – карлик, гном: 一寸issun– один сун (1,193 дюйма) + 法hou, pou – закон, доктрина, основание + 師si – учитель; армия) to iu (звучащее; iu – говорить) na wo tuke (имя дали; tukeru – поместить), kawaigatte sodatemasita (любили и растили, любя растили; kawaigaru – любить, относиться с любовью; sodatu – растить, воспитывать). けれども、三年たつてもいつすんぼうしはちつとも大きくなりません。Keredomo (однако), sannen tatte mo (три года исполнившись

даже = хотя; tatu – проходить /о времени/) Issunbousi wa titto mo (чуточку даже) ookiku narimasen (не рос: «большим не становился»). 五年たっても、大きくなりません。Gonen tatte mo (пять лет исполнилось), ookiku narimasen. 十年たっても、いっすんぼうしはまだ生まれたときと同じように手の指の高さの男の子です。Jyuunen tatte mo (в десять лет), Issunbousi wa mada (еще) umareta toki (рождения времени) to onaji (такой же) youni (подобно) te no hira (руки ладони) no yubi no takasa (пальца высоты) no otoko no ko desu (мальчиком был). おじいさんとおばあさんはしんぱいになりましたが、いくらだいじにしても、いくら食べさせてもいっすんぼうしは大きくなりません。Ojiisan to obaasan wa sinpai ni narimasita ga (огорчались, беспокоились: «огорченными становились»; 心配sinpai – забота, беспокойство: «сердце + соединять, прилаживать; расставлять /hai/»), ikura daiji ni site mo (сколько бы не заботились: «важности придавали»; daiji – важный), ikura tabesasete mo (сколько бы не заставляли есть, ни кормили; taberu – есть; tabesaseru – побуждать есть /побудительный залог/) Issunbousi wa ookiku narimasen (не рос).

小さないっすんぼうしは、家でおばあさんのてつだいもできないし、畑でおじいさんといっしょに働いても草を一本しかはこべません。Tiisana Issunbousi wa (/будучи/ маленьким), ie de (в доме) obaasan no tetudai (старухе помощь; 手伝い) mo (также; здесь: «ни» /ни старухе помогать/;伝den/tuta(eru) – сообщать, передавать) dekinai si (не мог делать; si – промежуточная форма сказуемого от suru), hatake de (в поле) ojiisan to issyoni (с дедом вместе) hataraite mo (работая, также) kusa wo ippon (травинку одну) sika wa (ничего кроме) kobemasen (не мог тащить). いっすんぼうしはおどりとうたがじょうずになりましたがせがのびないので仕事ができません。Issunbousi wa odori to uta ga (в танце и песне) jyouzu ni narimasita ga (достигув мастерства хотя; 上手jyouzu – мастерство: «высокая рука»),) se ga zenzen nobinai node (поскольку спина вовсе не вытягивалась; nobu; 背 se – спина, задняя часть) sigoto ga dekimasen (работу не мог /исполнять/). それに村のこどもたちにいつもばかにされていました。Soreni (кроме того) mura no kodomo-tati ni (деревенскими детьми; mura – деревня) itumo (всегда, обычно) baka ni sareteimasita (дурачком /объектом насмешки/ делался; sareru – делаться /пассив от suru – делать/;馬鹿 baka – лошадь + олень). みなはいっすんぼうしのことを「ちび、ちび」とよんでいました。Mina wa Issunbousi no koto wo (все его: «по поводу него, о нем») “Tibi, tibi (карлик, малютка).” to yondeimasita (дразнили; yobu – звать, приглашать). いっすんぼうしはつまらなくてある日たびにでかけることにしました。Issunbousi wa tumaranakute (от нечего делать, от скуки; tumaranaku – зря, без толку; скучая = чтобы не тратить время) aru hi

(однажды) tabi ni dekakeru (в путь отправиться; 旅tabi – путешествие) koto ni simasita (принял решение). おじいさんとおばあさんにOjiisan to obaasan ni (деду и бабке)「わたしはみやこに仕事を見つけに行きます。」“Watasi wa miyako ni (я в столице; 京miyako) sigoto wo mituke ni (работу найти чтобы; mitukeru) ikimasu (ухожу).” と言いました。to iimasita (сказал). おじいさんとおばあさんはさびしかつたけれども、しかたがなく、いつすんぼうしにおわんとおはしとはりを持たせました。Ojiisan to obasan wa sabisikatta (огорчились, впали в отчаяние, почувствовали себя одиноко) keredomo (однако), sikatanaku (ничего не поделаешь: здесь срединная форма от sikatanai), Issunbousi ni owan to ohasi to hari wo motasemasita (ему чашку, палочку /для еды/ и иголку дали: «заставили взять, дали нести»; motu – держать, нести; motaseru – побудительный залог; 碗wan – чашка; 箸hasi – палочки для еды; 針hari – иголка). そして、いつすんぼうしはおわんを傘のかわりにかぶつて、はりを刀にし、おはしをつえのかわりにしてみやこにむかつて歩きはじめました。Sosite (затем), Issunbousi wa owan wo (чашку) kasa no kawari ni (шляпы вместо; kawari – очередь, замена; kasa – соломенная шляпа) kabutte (надев), hari wo katana ni si (иголку мечом сделав), ohasi wo tue no kawari ni site (палочку /для еды/ посохом сделав; 杖tue – палка, трость) miyako ni (в город) mukatte (выйдя по направлению; muku – быть обращенным к чему-либо, в каком-либо направлении) arukihajimemasita (идти начал = отправился; aruku – идти, брести; hajimeru – начинать).

いつすんぼうしは歩きつづけましたが、行けども行けどもみやこは遠くてまだつきません。Issunbousi wa arukitudukemasita ga (идти продолжал хотя; tudukeru – продолжать), ikedomo ikedomo (шел-шел) miyako wa tookute (столица далеко/будучи/) mada tukimasen (еще не прибыл). とちゆうで、ありに会つて、道をたずねました。Totyuu de (на дороге: 途中to – дорога + tyuu – /п/осреди), ari ni atte (муравья встретив; au; 蟻ari), miti wo tazunemasita (дорогу спросил; tazuneru).

「たんぽぽよこちょう、“Tanpopo yokotyou (одуванчиков возле;蒲公英tanpopo: аир тростниковый + общественный + смелый; 横丁yokotyou – дорожка, боковая улица; 横yoko – сторона;丁tyou – японская мера длины, около ста метров),
つくしのはずれ、tukusi no (/лесных/ хвощей; 土筆tuku: «земляная кисть» – конский хвост; хвощ) hazure (по опушке, по краю; 外れ),
川をあがる。」kawa wo agaru (к реке иди; agaru – входить; подниматься; продвигаться).”

とありが教えてくれました。to ari ga osiete kuremasita (муравей указал: «научил»; osieru – учить, сообщать; siru – знать; kureru – давать /фамильярно/ – указывает на то, что действие направлено от 3-го лица ко 2-му или 1-му, от 2-го к 1-му /здесь – к более близкому, знакомому нам персонажу/). いっすんぼうしはたんぽぽの中を歩き、つくしの中を歩きつづけて、川につきました。Issunbousi wa tanpopo no naka wo aruki (среди одуванчиков идя; naka – внутри), tukusi no naka wo arukitudukete (среди хвощей продолжая идти), kawa ni tukimasita (до реки дошел; tuku – прибывать). かぶっていたおわんを船にして、おはしのつえをかいにして、いっすんぼうしは力いっぱい川をこぎあがって行きました。Kabutteita owan wo (надетую чашку) fune ni site (лодкой сделав; 船shuu/fune – лодка, корабль), ohasi no tue (из палочки посох) wo kai ni site (веслом, шестом /для толкания лодки/ сделав), Issunbousi wa tikara ippai (очень энергично; 力riki, ryoku/tikara – сила; ippai – полный, крайне; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал) kawa wo kogiagatteikimasita (грести принявшись, поплыл; kogu – грести; agaru – подниматься; здесь означает начало действия; iku – идти). やっと、大きな橋のところに来ると、おおぜいの人がその橋を渡っていたので、Yatto (наконец), ookina hasi (большого моста; 橋kyou/hasi – мост) no tokoro ni (место) kuru to (прибыл когда), oozei no hito ga (множество людей; 大勢oozei – толпа; много; 大oo – большой; 勢zei – энергия; военная сила) sono hasi wo watatteita node (этот мост переходили поскольку; 渡tou/wata(ru) – переходить на другую сторону),「ここはみやこだ。」“Koko wa miyako da (это столица).” と思っていっすんぼうしはおわんの船をおりました。to omotte (подумав) Issunbousi wa owan no fune wo orimasita (из чашечной лодки вылез).

みやこには人がたくさんいて、いそがしそうにあちこち歩いていました。Miyako ni wa hito ga takusan ite (в столице людей много было), isogasisou ni (с занятым видом, кажущиеся занятыми; isogasii – занятый /здесь – в вероятностной форме: «вроде заняты, но так ли это, не знаю»/) atikoti (туда-сюда) aruiteimasita (расхаживали: «расхаживающими были»). 小さないっすんぼうしにとって、こんでいる道はあぶない場所でした。Tiisana Issunbousi ni totte (для маленького Иссунбоши; toru – брать), kondeiru miti wa (дорога, по которой он приходил в город; kuru – приходить) abunai basyo desita (опасным местом была).「つぶされないように気をつけよう。」“Tubusarenai youni (чтобы не раздавили; tubusu – раздавить; tubusareru – быть раздавленным /пассив/) ki wo tukeyou (буду-ка внимателен: «дух помещу»; tukeru – помещать, устраивать; tukeyou – устрою-ка).” と思って、いっすんぼうしは町を歩きました。to omotte (подумав), Issunbousi wa mati wo

arukimasita (по городу пошел). しずかな道を通って立派なおやしきの前に出ました。 Sizukana miti wo totte (по спокойным дорогам проходя; 通tuu/too(ru) – проходить, пересекать) rippana oyasiki (отличным особняком; 立ritu/ta(tu), tati – стоять;派ha, pa – группа, партия, школа; 屋敷yasiki: ya дом + fu/si(ku) – развертывать, устилать) no mae ni (перед) demasita (вышел). そこは大尽の家でした。 Soko wa (это) daijin no (знатного, могущественного человека; 大dai – большой尽jin/tu(kusu) – оказывать услугу; истощать, исчерпать; крайний, последний) ie desita (дом был). いっすんぼうしはげんかんのところまで行って Issunbousi wa genkan no tokoro made itte (к месту прихожей подойдя; made – до, вплоть; 玄関genkan: черный, темный, потаенный + барьер)

「ごめんください。お願いします。」“Gomen kudasai (извините: «Ваше прощение» пожалуйста; kudasaru – давать /почтительно/;ご免 gomen /go – префикс почтительности). Onegai simasu (пожалуйста = кто нибудь есть дома: «желание, ходатайство сделаю»?; negai – /по/желание, просьба).”

とよびました。 to yobimasita (позвал; yobu – выкрикивать, приглашать). すると、だれかがやって来て、 Suruto (затем), dareka ga (кто-то) yattekite (вышел; yattekuru – выйти, подойти, появиться),

「声が聞こえたけどだれもいないな。」“koe ga kikoeta kedo (голос слышал, однако) daremo inaina (никого нет).”

と言いました。 to iimasita.

「ここにいます。“Koko ni imasu (/я/ здесь). げたのそばにいますよ。」Geta no soba ni imasu yo (возле туфель я ведь, я-то; 下駄geta; 側или 傍soba – возле, соседство).”

と小さないっすんぼうしが答えました。 to tiisana Issunbousi ga kotaemasita (маленький Иссунбоши ответил). その人はげたの方をのぞいてそこに見たこともない小さい人間がいたのでおどろきました。 Sono hito wa (этот человек) geta no hou wo nozoite (в сторону туфель заглянув; 方hou/kata – направление, сторона; способ действия) soko ni mitakotomonai (невиданно; miru – видеть + koto – слово; вещь = mitakoto – виденное; mo – также, здесь: «вовсе»; nai – нет, не бывает) tiisai ningen ga ita node (маленьким человечком был поскольку) odorokimasita (удивился). そしていっすんぼうしをつまみあげて、おひめさまのところにつれて行きました。 Sosite Issunbousi wo tumamiagete (затем поднял его; tumamu – поднять, подобрать, подхватить), ohimesama no tokoro ni (к месту, где /жила/ принцесса) tureteikimasita (отнес; tsureru – отвести, увести /человека/ + iku – идти). おひめさまの前でいっすんぼうしはおどったり、うたったりしました。 Ohimesama no mae de

(перед принцессой; de – показатель места, где совершается какое-либо действие) Issunbousi wa odottari, utattari simasita (и танцевал, и пел; -tari – суффикс многократности действий, происходящих без связи друг с другом: «и то делал, и это»). たいへんじょうずだったので、みなはびっくりしました。Taihen jyouzu datta node (большое мастерство было поскольку; taihen – крайне, очень; 上手jyouzu: «высокая рука» ; 大変taihen – ужасно, страшно, крайне; tai – очень + hen – изменяться; удивительный, странный), mina wa bikkuri simasita (все были поражены). とくにおひめさまはその小さな男の子がかわいくて、いつもそばにいてほしくなりました。Tokuni ohimesama wa (особенно принцесса; 姫 hime – принцесса) sono tiisana otoko no ko ga kawaikute (этого маленького мальчика полюбив = он ей понравился), itumo soba ni (всегда возле /нее/) itehosiku (чтобы был захотевшей) narimasita (стала). いっすんぼうしは大尽の家でせいかつすることになって、本をめくったり、墨をすったりしておひめさまのてつだいをしてすごしました。Issunbousi wa daijin no ie de (в доме вельможи) seikatu suru koto ni natte (стал жить: «делать существование стал»; koto ni naru – угк, означающая, что действие обязательно произойдет, происходит или будет происходить), hon wo mekuttari (/и/ книгу листал; mekuru – листать, переворачивать страницы), sumi wo suttari site (/и/ чернила готовил) ohimesama no tetudai wo site (принцессе помощь оказывая) sugosimasita (проводил время; sugosu). はりで刀のれんしゅうもねっしんにしました。Hari de (иглой) katana no rensyuu (меча практику; 練習rensyuu – практика: «тренировать + изучать») mo (также) nessin ni simasita (с усердием делал; 熱心nessin: netu – горячка + sin – сердце) = (занимался фехтованием). おひめさまがでかける時は、いつもいっすんぼうしをつれて行きました。Ohimesama ga dekakeru toki wa (когда выходила /погулять/; toki – время) itumo Issunbousi wo tureteikimasita (всегда брала его с собой).

ある日、おひめさまはきようみずでらにかんのんさまをお参りに行きました。Aru hi (однажды), ohimesama wa (принцесса) Kiyomizu dera ni (в храм Киомидзу; kioi – чистый; mizu – вода) Kannonsama wo (боддхисатву Каннон /милосердную заступницу/) omairi ni ikimasita (посетить чтобы отправилась; mairu – посещать /старшего по положению, уничижительно/; o- – префикс почтительности). その帰り道で、とつぜんわるいおにがやって来て、おひめさまをおそいました。Sono kaerimiti de (на обратной дороге оттуда: «на этой обратной дороге»; kaeru – возвращаться) totuzen (неожиданно; 突然totuzen: бросаться + суффикс наречия /китайский/) warui oni ga yattekite (злой людоед появился; 鬼 oni – людоед, черт), ohimesama wo osoimasita (на принцессу напал; osou). おにはおひめさ

まをさらおうとしました。Oni wa ohimesama wo saraou to simasita (ибо попытался похитить, захватить ее; sarau). いっすんぼうしが声を上げてIssunbousi ga koe wo agete (/из/дал голос)

「いっすんぼうしここにあり。かくごしろ。」“Issunbousi koko ni ari (Иссунбоши здесь). Kakugo siro (берегись!: «в готовности будь»; siro после существительного выражало в классическом языке значение перманентности).”

とさけびました。to sakebimasita (заорал; sakebu). おにはいっすんぼうしをつまみ上げ、手の指くらいの男の子を見て、Oni wa Issunbousi wo tumamiage (подняв), te no yubu kurai no otoko no ko wo mite (увидев мальчика ростом примерно с палец руки),

「そんなに小さなおまえに何ができる。このちびめ。」“sonnani tiisana (такой маленький) omae ni (тебе; omae – ты /фамильярно, по отношению к низшему лицу/) nani ga dekiru (что можешь = что ты можешь). Kono tibi (этот карлик) me (корешок, отросток; 芽).”

とあざわらいました。to azawaraimasita (насмехался; azawarau). そして、いっすんぼうしをのみ込んでしまいました。Sosite (затем), Issunbousi wo nomikonde simaimasita (проглотил его; nomikomu). でも、おにのおなかの中で、いっすんぼうしははりの刀であちこちさしながら、上にのぼって行きました。Demo (однако), onaka no (живота;腹 naka – живот; желудок) naka de (внутри), Issunbousi wa hari no katana de (игольным мечом) atikoti (туда-сюда) sasinagara (коля, пронзая; sasu; -nagara обозначает совместность действия: «коля, пронзая»), ue ni nobotteikimasita (вверх лез; noboru – подниматься вверх + iku).

「いたい、いたい。」“Itai, itai (больно).”

とおにがさけび声を上げましたが、いっすんぼうしは力いっぱいさしつづけて、おにの鼻からとび出てきました。to oni ga sakebigoe wo agemasita ga (людоед кричащий голос издал), Issunbousi wa tikara ippai sasitudukete (с силой большой колоть продолжал), oni no hana kara (из носа людоеда) tobidasitekimasita (вылетел). おにはこうさんしてにげて行きました。Oni wa kousan site (сдавшись: «сдавшийся сделав»; 降参kousan: ронять, падать + участие) nigeteikimasita (убежал; nigeru).

おひめさまはおにがおとしたたからものを拾って、いっすんぼうしにこう言いました。Ohimesama wa oni ga otosita takaramono wo (принцесса разбойника оброненное сокровище; otosu – обронить) hirotte (подняла; hirou), Issunbousi ni kou iimasita (так сказала).

「これはおにのたからもので、うちでのこづちというものです。“kore wa oni no takaromono de (это сокровище разбойника), uti de no koduti (кошелек счастья) to iu mono desu (называемая вещь есть). これをふれば、願いがかなうそうですよ。」Kore wo fureba (его потрясешь если; furu), negai ga (желание, просьба) kanausou desu yo (сбудется ведь; kanau; kanausou – вероятностно-пригласительная основа).”

たすけられたおひめさまはいっすんぼうしにTasukerareta ohimesama wa (спасенная принцесса) Issunbousi ni

「あなたは何がほしいのですか。」“Anata wa (ты) nani ga (что) hosii no desu ka (хотел бы: «желающий есть»; - ka – вопросительная частица).”

とききました。to kikimasita (спросила).

「大きくなりたいです。」“Ookiku naritai desu (большим хочу стать; -tai – суффикс, выражающий желание).”

といっすんぼうしが答えました。to Issunbousi ga kotaemasita (ответил). おひめさまは Ohimesama wa

「大きくなれ、大きくなれ。」“Ookiku nare, ookiku nare (расти: «большим становись»).”

と言いながらうちでのこづちをふりました。to iinagara (говоря) uti de no koduti wo furimasita (кошелек счастья трясла). すると、いっすんぼうしはみるみるうちに大きくなって、立派なわかものになりました。Suruto (затем), Issunbousi wa mirumiru (смотри-ка) uti ni (посреди = тем временем; uti – внутри) ookikunatte (вырос: «большим стал»), rippana wakamono ni narimasita (отличным молодцем стал). そして大尽の家に帰って、おひめさまは大きくなったいっすんぼうしのおよめさんになりました。Sosite daijin no ie ni kaette (затем, вернувшись в дом вельможи), ohimesama wa ookikunatta Issunbousi no (принцесса выросшего Иссунбоши) oyomesan ni narimasita (невестой стала; お嫁さん oyomesan; 嫁 yome – невеста; невестка). いっすんぼうしはおじいさんとおばあさんをみやこによびよせて、みなはいっしょに長くしあわせにくらしました。Issunbousi wa ojiisan to obaasan wo miyako ni yobiyosete (в столицу были созванны; yobu – приглашать), mina issyoni (все вместе) nagaku siawase ni kurasimasita (в долгом счастье жили; kurasu). めでたしめでたし。Medetasi medetasi (удивительно; 愛でたし).

いっすんぼうし

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。子どもがいなかつたのでおじいさんとおばあさんはさびしくて、
「手の指ほどの小さいこどもでもいいからおさずけください。」
とおてんとうさまにお願いしました。ある日、本当に手の指くらいのこどもが生まれてきました。おじいさんとおばあさんはよろこびました。とても小さい男の子だったので、いっすんぼうしという名をつけ、かわいがってそだてました。けれども、三年たつてもいっすんぼうしはちつとも大きくなりません。五年たつても、大きくなりません。十年たつても、いっすんぼうしはまだ生まれたときと同じように手の指の高さの男の子です。おじいさんとおばあさんはしんぱいになりましたが、いくらだいじにしても、いくら食べさせてもいっすんぼうしは大きくなりません。

小さないっすんぼうしは、家でおばあさんのてつだいもできないし、畑でおじいさんといっしょに働いても草を一本しかはこべません。いっすんぼうしはおどりとうたがじょうずになりましたがせがのびないので仕事ができません。それに村のこどもたちにいつもばかにされていました。みなはいっすんぼうしのことを「ちび、ちび」とよんでいました。いっすんぼうしはつまらなくてある日たびにでかけることにしました。おじいさんとおばあさんに
「わたしはみやこに仕事を見つけに行きます。」
と言いました。おじいさんとおばあさんはさびしかつたけれども、しかたがなく、いっすんぼうしにおわんとおはしとはりを持たせました。そして、いっすんぼうしはおわんを傘のかわりにかぶつて、はりを刀にし、おはしをつえのかわりにしてみやこにむかつて歩きはじめました。

いっすんぼうしは歩きつづけましたが、行けども行けどもみやこは遠くてまだつきません。とちゅうで、ありに会つて、道をたずねました。

「たんぽぽよこちょう、
つくしのはずれ、
川をあがる。」
とありが教えてくれました。いっすんぼうしはたんぽぽの中を歩き、つくしの中を歩きつづけて、川につきました。かぶつていたおわんを船にして、おはしのつえをかい

にして、いっすんぼうしは力いっぱい川をこぎあがって行きました。やっと、大きな橋のところに来ると、おおぜいの人がその橋を渡っていたので、「ここはみやこだ。」と思っていっすんぼうしはおわんの船をおりました。

みやこには人がたくさんいて、いそがしそうにあちこち歩いていました。小さないっすんぼうしにとって、こんでいる道はあぶない場所でした。「つぶされないように気をつけよう。」と思って、いっすんぼうしは町を歩きました。しずかな道を通って立派なおやしきの前に出ました。そこは大尽の家でした。いっすんぼうしはげんかんのところまで行って

「ごめんください。お願いします。」

とよびました。すると、だれかがやって来て、

「声が聞こえたけどだれもいないな。」

と言いました。

「ここにいます。げたのそばにいますよ。」

と小さないっすんぼうしが答えました。その人はげたの方をのぞいてそこに見たこともない小さい人間がいたのでおどろきました。そしていっすんぼうしをつまみあげて、おひめさまのところにつれて行きました。おひめさまの前でいっすんぼうしはおどったり、うたったりしました。たいへんじょうずだったので、みなはびっくりしました。とくにおひめさまはその小さな男の子がかわいくて、いつもそばにいてほしくなりました。いっすんぼうしは大尽の家でせいかつすることになって、本をめくったり、墨をすったりしておひめさまのてつだいをしてすごしました。はりで刀のれんしゅうもねっしんにしました。おひめさまがでかける時は、いつもいっすんぼうしをつれて行きました。

ある日、おひめさまはきょうみずでらにかんのんさまをお参りに行きました。その帰り道で、とつぜんわるいおにがやって来て、おひめさまをおそいました。おにはおひめさまをさらおうとしました。いっすんぼうしが声を上げて

「いっすんぼうしここにあり。かくごしろ。」

とさけびました。おにはいっすんぼうしをつまみ上げ、手の指くらいの男の子を見て、

「そんなに小さなおまえに何ができる。このちびめ。」

とあざわらいました。そして、いっすんぼうしをのみ込んでしまいました。でも、お

にのおなかの中で、いっすんぼうしははりの刀であちこちさしながら、上にのぼって行きました。

「いたい、いたい。」

とおにがさけび声を上げましたが、いっすんぼうしは力いっぱいさしつづけて、おにの鼻からとび出てきました。おにはこうさんしてにげて行きました。

おひめさまはおにがおとしたたからものを拾って、いっすんぼうしにこう言いました。

「これはおにのたからもので、うちでのこづちというものです。これをふれば、願いがかなうそうですよ。」

たすけられたおひめさまはいっすんぼうしに

「あなたは何がほしいのですか。」

とききました。

「大きくなりたいです。」

といっすんぼうしが答えました。おひめさまは

「大きくなれ、大きくなれ。」

と言いながらうちでのこづちをふりました。すると、いっすんぼうしはみるみるうちに大きくなって、立派なわかものになりました。そして大尽の家に帰って、おひめさまは大きくなったいっすんぼうしのおよめさんになりました。いっすんぼうしはおじいさんとおばあさんをみやこによびよせて、みなはいっしょに長くしあわせにくらしました。めでたしめでたし。

かちかちやま

Katikatiyama (трескучая гора; katikati – звукоподражание треску)

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。Mukasi mukasi (давным-давно), aru tokoro ni ojiisan to obaasan ga imasita (в одном месте жили дед да баба). 毎日毎日おじいさんが畑で働いて、Mainiti mainiti (каждые день каждый день = каждый божий день) ojiisan ga hatake de hataraite (дед в поле работая; hataraku),

「一粒は千粒になる。」"Hitotu bu wa (одно зерно) sentu bu ni naru (тысячей зерен станет)."
とうたいながら豆をまきました。to utainagara (напевая) mame wo makimasita (семена сеял; maku).

毎日毎日たぬきが畑に来て、同じようにMainiti mainiti (изо дня в день) tanuki ga (жук) hatake ni kite (приходя на поле), onaji (также, подобно) youni (подобным образом, похоже)

「一粒は一粒。ぜんぶ食べるよ。」"Hitotu bu wa hitotu bu (одно зерно – это одно зерно). Zenbu taberuyo (все съем-ка; 全部zen bu – «полная, вся часть, доля»)."
とうたっていました。to utatteimasita (пел: «был певшим»; utau). だからいつも、つぎの日豆は一粒ものこりませんでした。Dakara (поэтому, итак) itumo (всегда, все время), tugi no hi (на следующий день) mame wa hitotu bu mo nokorimasendesita (не оставалось ни зернышка; nokoru). わるいたぬきがぜんぶ食べてしまうのです。Warui tanuki ga zenbu tabetesimau no desu (плохой жук все съедал ибо; simau – заканчивать – придает значение окончательности действия, а также часто значение сожаления о том, что так получилось). そのせいで、おじいさんとおばあさんは貧乏にくらしていました。Sono sei de (таким образом: «по такой системе, в таком порядке»; 凄sei – система, установление), ojiisan to obaasan wa binbou ni kurasiteimasita (в бедности жили).

するとある日おじいさんが畑に来たら、また豆がなくなっていました。Suruto aru hi (затем однажды) ojiisan ga hatake ni kitara (на поле пришел когда), mata (больше) mame ga nakunatteimasita (зерна не осталось). おじいさんはおこって、たぬきをつかまえることにしました。Ojiisan wa okotte (рассердился; okoru), tanuki wo tukamaeru (жука поймать) koto ni simasita (решил, принял решение). いつものようにうたいながら、豆をまきはじめました。Itumono youni (/как/ всегда подобно = как обычно) utainagara (напевая), mame maki wo hajimemasita (зерен сеяние начал).

やっと、たぬきが来て、いつもと同じようにおじいさんをからかいました。Yatto (наконец), tanuki ga kite (жук пришел), itumo to onaji youni (как всегда) ojiisan wo karakaimasita (над дедом насмехался; karakau). おじいさんはすばやくたぬきをつかまえてなわでしばりました。Ojiisan wa subayaku (быстро; subayai) tanuki wo tukamaete (жука поймав) nawa de sibarimasita (веревкой связал; sibaru; 縄nawa). そして、たぬきをにないで

家へ帰りました。Sosite tanuki wo ninaide (затем, неся жука; ninau – нести на плече) ie e kaerimasita (домой вернулся).

「おばあさん、やっとあのわるいたぬきをつかまえた。“Obaasan (бабка), yatto ano warui tanuki wo tukamaeta (наконец того злого жука поймал). 今晩、おいしいたぬきじるを作ってくれ。」Konban (вечером; 今kon, kin/ima – сейчас, настоящее время晩ban /поздний/ вечер), oisii tanukijiru wo tukuttekure (вкусное жаркое из жучины сделай; jiru – блюдо из тушеного мяса; kureru – давать /фамильярно/ – выражает здесь направление действия от 2-го лица к 1-му; 作saku, sa/tuku(ru) – делать).”

と言って、おじいさんは畑にもどりました。to itte, ojiisan wa hatake ni modorimasita (сказав, вернулся в поле; modoru). おばあさんはあわもちを作りはじめました。Obaasan wa awamoti wo tukurihajimemasita (просяные лепешки делать стала; 粟awa – просо; 餅moti – /рисовые/ лепешки; tukuru – делать, сооружать). ずるいたぬきはZurui tanuki wa (хитрый жук)

「おばあさん、一人で疲れるでしょう。“Obaasan, hitori de tukareru desyou (одна ведь делаешь = сама можешь). てつだうから、はなしてくれませんか。」Tetudau kara (помогу), hanasitekuremasen ka (не скажешь = не попросишь ли? hanasu – разговаривать).”

とたのみました。to tanomimasita (попросил). そんなことをしたら、おじいさんにおこられるとおばあさんが思ってまよっていましたが、Sonna koto wo sitara (подобную вещь сделаю если, когда), ojiisan ni okorareru (деда рассердится /на меня/; okoru – сердиться; okorareru – страдательный залог: «дедом /на меня/ будет рассержено», употребляется также для того, чтобы выразить возможность: «дед может /на меня/ рассердиться) to obaasan ga omotte (подумав) mayotteimasita ga (будучи в растерянности, колеблясь; mayou – быть в растерянности, колебаться),

「まあ、てつだってもらおう。」“Ma(a), tetudattemoraou (ладно, помогай; morau – получать /фамильярно/ – действие совершается 2-м лицом в пользу 1-го).”

と言って、なわをといてやりました。to itte (сказав), nawa wo toiteyarimasita (веревку сняла, развязала; toku – развязывать; yaru – давать /фамильярно/ – действие направлено от 1-го лица в пользу 2-го или 3-го). はなされたたぬきはてつだうふりをしてきねをとり、おばあさんをがつんとなぐって、ころしてしまいました。Hanasareta tanuki wa (говорящий: «который мог говорить» жук; hanaseru – быть понятливым) tetudau furi wo site (что помогает вид делая) kine wo tori (пестик взяв), obaasan wo gatunto nagutte (по голове ударил; naguru), korositesimaimasita (убил; korosu – убивать + simau – оканчивать). そし

て、わるいたぬきは山へにげました。Sosite, warui tanuki wa yama e nigemasita (затем злой жук в горы убежал; nigeru; e – показатель направления).

おじいさんは家へ帰って、おばあさんがしんでいるのを見つけて、おいおいなきました。Ojiisan wa ie e kaette (домой вернувшись), obaasan ga sindeiru no wo mitukete (умершей найдя; sinu – умирать; mitukeru – находить), oioi nakimasita (ай-ай заплакал; naku). そのうちうさぎが来てSono uti (в этот момент) usagi ga kite (заяц пришел; 兎usagi – кролик)
「おじいさん、どうしてないているんですか。」"Ojiisan, dousite naiteirundesu ka (почему плачешь)."
と聞くと、かわいそうなおじいさんがたぬきのことを話しました。to kiku to (спросил когда), kawaisouna ojiisan ga (бедный дед; kawaisou) tanuki no koto wo hanasimasita (/как было/ дело с жуком рассказал).
「そうですか、じゃあわたしがあだうちをしましょう。」"Sou desu ka (вот как), jyaa (ну тогда) watasi ga (я) adauti wo simasyou (месть совершу = отомщу)."
と言って、うさぎは山へでかけました。to itte, usagi wa yamae dekakemasita (сказав, заяц отправился в горы).

山でうさぎがたきぎをひろっていると、たぬきが来ました。Yama de usagi ga takigi wo hirotteiru to (на горе заяц хворост собирал, подбирал когда; hirouж薪takigi), tanuki ga kimasita (жук пришел).
「うさぎどん、何をしているの。」"Usagidon, nani wo siteiru no (зайчик, что ты делаешь)."
とたぬきがたずねると、to tanuki ga tazuneru to (жук спросил когда),
「今年の冬はとくにさむいそうだからたきぎをひろっておいた方がいいよ」"Kotosi no fuyu wa (этого года зима) tokuni (особенно) samuisou (кажется, /будет/ холодной; samui) dakara (поскольку) takigi wo hirotte oita hou ga iiyo (хворост собрав заготовить – хорошее дело, пожалуй; 方hou – сторона; oku – помещать; hou ga iiyo – что-то/кто-то лучше чего-либо)."
とうさぎは答えました。to usagi ha kotaemasita (заяц ответил). たぬきもたきぎをひろって、二人でたくさんたきぎを集めました。Tanuki mo takigi wo hirotte (жук тоже собирал хворост), futari de (вдвоем) takusan takigi wo atumemasita (много хвороста собрали; atumeru). たきぎをせおって山をおりるとちゅうで、うさぎが小声でTakigi wo seotte (хворост взвалив /на спины/; seou – взвалить на спину, взять на плечо) yama wo oriru (с

горы спускаясь) totyuu de (на пути: 途中to – дорога + tyuu – /п/осреди), usagi ga kogoe de (заяц жалобным: «маленьким» голосом)

「おもたい、おもたい。」“Omotai, omotai (тяжело).”

と言うと、たぬきは二人の分をはこびました。to iu to (говорил когда), tanuki wa futari no bun wo hakobimasita (двоих = обоих долю понес; hakobu – переносить, транспортировать).

そして、後ろを歩いていたうさぎは、ひうち石をかちかちとうちました。Sosite (затем), usiro wo aruite ita (назад зайдя = сзади обойдя) usagi wa, hiutiisi wo (кремень = огниво; 石isi – камень; 火打石hiutiisi – огниво: «огонь + бить + камень») kati kati to utimasita (тук-тук стал бить; utu).

「かちかちという音は何だろう。」“Katikati to iu oto wa (тук-тук говорящий звук) nan darou (что бы это было).”

とたぬきが聞くと、to tanuki ga kiku to (жук спросил когда),

「ここはかちかち山だから、ないているかちかち鳥の声だよ。」“Koko wa katikatiyama (это стучащая гора) dakara (поэтому), naiteiru katikatidori no koe da yo (поющих стучащим птиц голос ведь).”

とうさぎは答えました。to usagi wa kotaemasita (заяц ответил). そしてうさぎはたぬきがせおっているたきぎに火をつけ、たきぎはぼうぼうともえはじめました。Sosite usagi wa (затем заяц) tanuki ga seotteiru takigi ni (в хворост, нагруженный на жука) hi wo tuke (огонь поместил; tukeru), takigi wa boubou to moehajimemasita (хворост, потрескивая, гореть начал; moeru – гореть).

「うさぎどん、ぼうぼうという音は何だろう。」“Usagidon, boubou to iu oto wa nan darou (зайчик, что означает этот трещащий звук).”

とたぬきが聞くと、to tanuki ga kiku to (жук спросил когда),

「ここはぼうぼう山だから、ないているぼうぼう鳥の声だよ。」“Koko wa boubouyama (это трещащая гора) dakara (поэтому), naiteiru bouboudori no koe dayo (поющих трещащих птиц голоса ведь).”

とうさぎは答えました。to usagi wa kotaemasita (заяц ответил). そのうち、たぬきの背中があつくなって、Sono uti (в этот момент), tanuki no senaka ga atukunatte (спине жука стало горячо; atui – горячий;背中senaka – спина: «спина + посредине»),

「あち、あち。」“Ati, ati (ой, горячо).”

とさけび声を出したすきに、うさぎはにげました。to sakebigoe wo dasita suki ni

(кричащий голос издал как только; suki – шанс, возможность), usagi wa nigemasita (заяц убежал).

そのつぎの日、うさぎはとうがらし山へ行ってとうがらしをとってきてとうがらしみそを作りました。Sono tugi no hi (на следующий после этого день), usagi wa tougarasiyama e itte (заяц на гору красного перца пошел; 唐辛子tougarasi) tougarasi wo tottekite (красный перец собирая; toru – брать + kuru – приходить – выражает направленность действия из прошлого к настоящему, к моменту высказывания) tougarasimiso wo tukurimasita (пасту с красным перцем приготовил). すると、たぬきが来て、Suruto, tanuki ga kite (затем, /когда/ пришел жук),

「きのう、おかげでかちかち山でたいへんなやけどをした。」“Kinou (вчера), okagede (благодаря тебе; お蔭okage – поддержка, помощь) katikatiyama de (на стучащей горе) taihenna yakedo wo sita (сильные ожоги сделал; 大変taihen – ужасно, страшно, крайне; tai – очень + hen – изменяться; удивительный, странный; 火傷yakedo ожог; do – рана).”

とおこりました。to okorimasita (разгневался; okoru). うさぎは、何も知らない顔をして、Usagi wa (заяц же) nanimo (ничего вовсе) siranai (не знающего; siru – знать) kao wo site (вид сделал),

「かちかち山のうさぎは、かちかちやまうさぎだ。“Katikatiyama no usagi wa (заяц со Стучащей горы), katikatiusagi da (то стучащий заяц /есть/).

とうがらし山のうさぎは、とうがらしやまうさぎだ。tougarasiyama no usagi wa (заяц с перечной горы), tougarasiusagi da (то перечный заяц).

おれはかんけいがない。」Ore wa kankei nai (я тут ни при чем: «связи нет»; 俺ore – я /похваляясь/;関係kankei – связь: «барьер + обязанность, затрагивать, касаться»).”

と答えました。to kotaemasita (ответил). だまされやすいたぬきは「なるほど。」と思ってうさぎがやけどのくすりをもっているかどうかたずねました。Damasareyasui tanuki wa (легковерный жук; damasu – обманывать; damasareru – быть обманутым /пассив/; yasui – легкий) “Naruhodo (в самом деле, действительно).” to omotte (подумав) usagi ga yakedo no kusuri wo (у зайца от ожогов лекарство) motteiru ka dou ka (раздобыть как) tazunemasita (спросил).

「今作ったみそはたいへんきくくすりだよ。」“Ima tukutta miso wa (сейчас приготовленная паста; 味噌) taihen kiku kusuri dayo (очень эффективное, действенное лекарство; 大変taihen – ужасно, страшно, крайне; tai – очень + hen – изменяться; удивительный, странный).”

と言って、たぬきのせなかにたっぷりとうがらしみそをぬってやりました。to itte (сказав), tanuki no senaka ni (на спину зайца) tappuri (обильно) to tougarasi miso wo nutteyarimasita (перечной пасты намазал: «накрасил»; nuru + yaru). はじめのうちは、何ともありませんでしたが、そのうちますますやけどがいたくなってさけび声を上げました。Hajime no uti wa (сначала: «в начальный момент»), nantomo arimasendesita ga (ничего не был), sono uti (в этот момент) masumasu (постепенно, возрастая) yakedo ga itakunatte (ожог заболел; itai – больно) sakebigoe wo agemasita (кричащий голос поднял). そのすきに、うさぎはもういちどにげてしまいました。Sono suki ni (в этот момент; 隙suki – шанс, промежуток, звено /кольчуги/), usagi wa mou itido nigetesimaimasita (заяц еще один раз убежал; nigeru + simau).

そのつぎの日、うさぎは杉山へでかけ、木を切って船を作っていました。Sono tugi no hi (на следующий день после этого), usagi wa sugiyama e dekake (заяц на кедровую гору отправился), ki wo kitte (дерево срезав, срубив; kiru) fune wo tukutteimasita (лодку делал). そのうち、やけどがひどくいたく、とてもおこっていたたぬきが来て、Sono uti (в этот момент), yakedo ga hidoku itaku (с ожогом ужасно болящим; hidoi – жестокий, ужасный), totemo okotteita (совершенно разгневанный) tanuki ga kite (жук прийдя),

「きのう、おかげでとうがらし山でしにそうだった。」"Kinou, okage de tougarasi yama de sinisou datta (вчера из-за тебя на Перечной горе я чуть не умер; sinu – умирать; 2-я основа + そう + связка = субъективная оценка возможности)."

と言いました。to iimasita. うさぎはいちどもたぬきに会ったことがない顔をして、Usagi wa itidomo tanuki ni atta koto ga nai kao wo site (заяц сделал вид, что никогда не встречал жука; au),

「とうがらし山のうさぎは、とうがらしやまうさぎだ。"Tougarasiyama no usagi wa, tougarasiyama usagi da.

杉山のうさぎは、杉やまうさぎだ。Sugiyama no usagi wa, sugiyamausagi da.

おれはかんけいがない。」Ore wa kankei ga nai"

と答えました。to kotaemasita (ответил). 本当にだまされやすいたぬきは「なるほど。」と思って、うさぎがどうして船を作っているのかをたずねました。Hontou ni (и правда) damasareyasui tanuki wa "Naruhodo." (легковерный жук: «Действительно»;成程naruhodo: «достигать + степень») to omotte (подумав), usagi ga dou site fune wo tukutteiru no ka wo tazunemasita (заяц для чего делает лодку спросил; tukutteiru no ka – деланье /лодки/ – no

здесь субстантиватор). 川で魚をとるためだと聞いて、魚がすきなたぬきも船がほしくなり、二人とも船を作ることになりました。Kawa de sakana wo toru tame da to kiite (в реке рыбу ловить чтобы ответил; tame – польза, выгода; ради), sakana ga sukina tanuki (рыбу любящий жук) mo fune ga hosikunari (тоже лодку захотел: «захотевшим стал»), futari (вдвоем) tomo (товарищи, компаньоны) fune wo tukuru koto ni narimasita (собрались сделать лодки).

「おれは白だから、すぎで白い船を作る。"Ore wa siro (я белый; ore – я /о себе, по отношению к низшему лицу/) dakara (поэтому), sugi de (из кедра) siroi fune wo tukuru (белую лодку сделаю). たぬきどんは黒だから、土で黒い船を作ればいいよ。」 Tanukidon wa kuro (ты же, жучок, черный) dakara (поэтому), tuti de (из земли) kuroi fune wo tukureba iiyo (черную лодку сделаешь если – хорошо)."

とうさぎは言いました。to usagi wa iimasita.

二つの船ができて、川にうかべると、真ん中についたところで水がしみこんで、たぬきの土船がくずれはじめました。Futari no fune ga dekite (обоих лодки были готовы; dekiru – быть способным, быть готовым), kawa ni ukaberu to (на реку спустили когда; ukaberu – плыть, держаться на поверхности), mannaka ni (в середину) tuita tokoro de (достигнутое место; tuku – прибывать) mizu ga simikonde (вода начала просачиваться; shimikomu), tanuki no tutibune ga (земляная лодка) kuzurehajimemasita (разрушаться, распадаться начала; kuzureru). たぬきは川にしずんで行きながら、Tanuki wa kawa ni sizundeikinagara (в рек погружаясь; sizumu),

「たすけてくれ！ たすけてくれ！」"Tasuketekure! Tasuketekure (помогите, спасите; kureru – давать /действие направлено от 3-го лица ко 2-му или 1-му, от 2-го лица к 1-му/)!"

とたのみました。to tanomimasita (просил). けれどもうさぎは Keredomo (однако) usagi wa 「かわいそうなおばあさんのことを思い出せ。」"Kawaisou na obaasan wo koto wo omoidase (бедного старика /дело/ вспомни = о бедном старике вспомни; omoidase – грубая форма императива)."

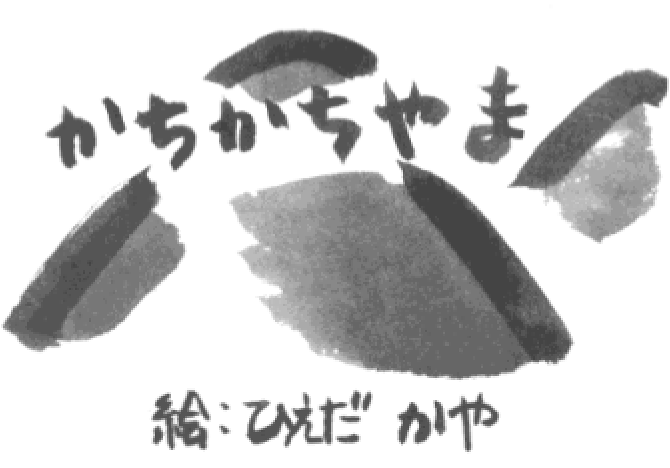
と言ってこぎかえりました。to itte kogikaerimasita (гребя, вернулся = уплыл; kogu – грести). うさぎはおじいさんの家に行って、Usagi wa ojiisan no ie ni itte (заяц, прийдя в дом старика),

「たぬきはしんだよ。」"Tanuki wa sinda yo (жук вот умер, погиб)."

と知らせましたが、おじいさんはよろこびませんでした。to sirasemasita ga (сообщил, дал знать; siru – знать; siraseru – сообщать), ojiisan wa yorokobimasendesita (не

обрадовался; yorokobu). あだうちちをしてもおばあさんは帰ってこないと思っていたのです。Adauti wo site mo (даже месть свершив) obaasan wa kaettekonai to (старуху не вернуть; kaeru – возвращаться + kuru – приходить /выражает длительность действия, направленного из прошлого в настоящее, к моменту высказывания/) omotteita no desu (подумал).

かちかちやま



絵：ひえだ かや

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。毎日毎日おじいさんが畑で働いて、

「一粒は千粒になる。」

とうたいながら豆をまきました。





毎日毎日たぬきが畑に来て、同じように

「一粒は一粒。ぜんぶ食べるよ。」
とうたっていました。だからいつも、つぎの日豆は一粒ものこりませんでした。わるいたぬきがぜんぶ食べてしまうのです。そのせいで、おじいさんとおばあさんは貧乏にくらしていました。

するとある日おじいさんが畑に来たら、また豆がなくなっていました。おじいさんはおこって、たぬきをつかまえることにしました。いつものようにうたいながら、豆をまきはじめました。



やっと、たぬきが来て、いつもと同じようにおじいさんをからかいました。おじいさんはすばやくたぬきをつかまえてなわでしばりました。そして、たぬきをにないで家へ帰りました。

「おばあさん、やっとあのわるいたぬきをつかまえた。今晩、おいしいたぬきじるを作ってくれ。」
と言って、おじいさんは畑にもどりました。おばあさんはあわもちを作りはじめました。ずるいたぬきは
「おばあさん、一人で疲れるでしょう。てつだうから、はなしてくれませんか。」

とたのみました。そんなことをしたら、おじいさんにおこられるとおばあさんが思ってまよっていましたが、

「まあ、てつだってもらおう。」

と言って、なわをといてやりました。はなされたたぬきはてつだうふりをしてきねをとり、おばあさんをがつんとなぐって、ころしてしまいました。そして、わるいたぬきは山へにげました。



おじいさんは家へ帰って、おばあさんがしんでいるのを見つけて、おいおいなきました。そのうちうさぎが来て

「おじいさん、どうしてないているんですか。」

と聞くと、かわいそうなおじいさんがたぬきのことを話しました。

「そうですか、じゃあわたしがあだうちをしましょう。」

と言って、うさぎは山へでかけました。

山でうさぎがたきぎをひろっていると、たぬきが来ました。

「うさぎどん、何をしているの。」

とたぬきがたずねると、

「今年の冬はとくにさむいそうだからたきぎをひろっておいた方がいいよ」

とうさぎは答えました。たぬきもたきぎをひろって、二人でたくさんたきぎを集めました。たきぎをせおって山をおりるとちゅうで、うさぎが小声で

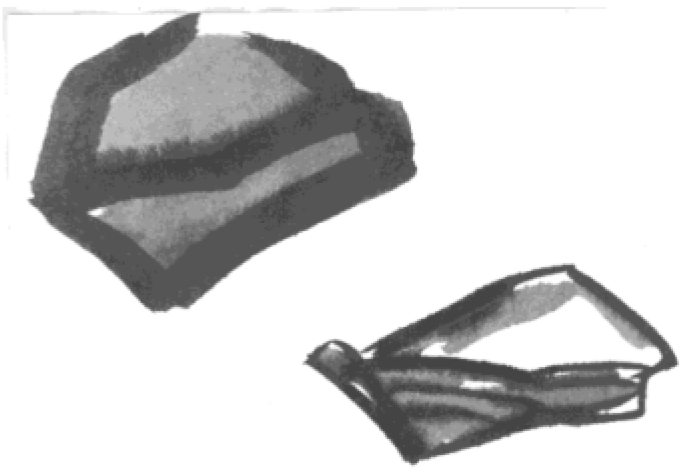
「おもたい、おもたい。」

と言うと、たぬきは二人の分をはこびました。そして、後ろを歩いていたうさぎは、ひうち石をかちかちとうちました。



「かちかちという音は何だろう。」
とたぬきが聞くと、
「ここはかちかち山だから、ないているかちかち鳥の声だよ。」
とうさぎは答えました。そしてうさぎはたぬきがせおっているたきぎに火をつけ、たきぎはぼうぼうともえはじめました。
「うさぎどん、ぼうぼうという音は何だろう。」
とたぬきが聞くと、
「ここはぼうぼう山だから、ないているぼうぼう鳥の声だよ。」
とうさぎは答えましたた。そのうち、たぬきの背中があつくなつて、
「あち、あち。」
とさけび声を出したすきに、うさぎはにげました。
　そのつぎの日、うさぎはとうがらし山へ行つてとうがらしをとつてきてとうがらしみそを作りました。すると、たぬきが来て、
「きのう、おかげでかちかち山でたいへんなやけどをした。」
とおこりました。うさぎは、何も知らない顔をして、

「かちかち山のうさぎは、かちかちやまうさぎだ。
とうがらし山のうさぎは、とうがらしやまうさぎだ。
おれはかんけいがない。」



と答えました。だまされやすいたぬきは「なるほど。」と思つてうさぎがやけどのくすりをもつているかどうかたずねました。
「今作つたみそはたいへんきくくすりだよ。」
と言つて、たぬきのせなかにたつぷりとうがらしみそをぬつてやりまし

た。はじめのうちは、何ともありませんでしたが、そのうちますますやけどがいたくなってさけび声を上げました。そのすきに、うさぎはもういちどにげてしまいました

そのつぎの日、うさぎは杉山へでかけ、木を切って船を作っていました。そのうち、やけどがひどくいたく、とてもおこっていたたぬきが来て、

「きのう、おかげでとうがらし山でしにそうだった。」

と言いました。うさぎはいちどもたぬきに会ったことがない顔をして、

「とうがらし山のうさぎは、とうがらしやまうさぎだ。

杉山のうさぎは、杉やまうさぎだ。

おれはかんけいがない。」

と答えました。本当にだまされやすいたぬきは「なるほど。」と思って、うさぎがどうして船を作っているのかをたずねました。川で魚をとるためだと聞いて、魚がすきなたぬきも船がほしくなり、二人とも船を作ることになりました。

「おれは白だから、すぎで白い船を作る。たぬきどんは黒だから、土で黒い船を作ればいいよ。」

とうさぎは言いました。

二つの船ができて、川にうかべると、真ん中についたところで水がしみこんで、たぬきの土船がくずれはじめました。たぬきは川にしずんで行きながら、



「たすけてくれ！たすけてくれ！」

とたのみました。けれどもうさぎは「かわいそうなおばあさんのことを思い出せ。」

と言ってこぎかえりました。うさぎはおじいさんの家に行って、

「たぬきはしんだよ。」

と知らせましたが、おじいさんはよろこびませんでした。あだうちちをしてもおばあさんは帰ってこないと思っていたのです。

かぐや姫

Kaguyahime

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。Mukasi mukasi, aru tokoro ni ojiisan to obaasan ga imasita (давным-давно, в одном месте жили дед да бабка). おじいさんは毎日竹やぶに行って竹をとり、竹からいろいろなものを作って、くらしていました。Ojiisan wa mainiti (каждый день) takeyabu ni itte (в бабуковую чащу ходил; 藪 yabu – чаща, заросли) take wo tori (бамбук брать), take kara (из бамбука) iroirona mono wo tukutte (различные вещи делал), kurasiteimasita (/тем и/ жил). ある日、竹やぶに行くと、ふしぎな竹を見つけました。Aru hi, takeyabu ni iku to (однажды, пошел в бамбуковую чащу и), fusigi na take wo mitukemasita (странный бамбук нашел; mitukeru; 見 ken/mi(ru) – смотреть, видеть). その竹のねもとが光っていました。おじいさんはSono take no nemoto ga (этого бамбука основание) hikatteimasita (светилось; hikaru). Ojiisan wa
「何でこの竹は光っているんだろう。」“Nande kono take wa hikatteiru n darou (почему же этот бамбук светится: «светящийся есть»; n darou – форма связки /da/, выражающая вопрос, недоумение; darou – вероятно будет; 光 koo/hikari – свет, луч; hika(ru) – сиять).”
と思って、竹を切ってみておどろきました。to omotte (подумав), take wo kittemite (срезав-посмотрев) odorokimasita (удивился). 切った竹のふしのあいだに、とてもかわいい女の子がいたのです。Kitta take no fusi no (срезанного тростника в коленце; 節fusi – сочленение) aida ni (посреди), totemo kawaii (очень маленькая) onna no ko ga (девочка: «женский ребенок») ita no desu (была). おじいさんは小さな子を手のひらにのせて、いそいで家に帰りました。Ojiisan wa tiisana ko wo te no hira ni nosete (на руки ладонь подняв, поместив; noseru – ставить /на что-либо/;平hira – широта, плоскость; ладонь), isoide ie ni kaerimasita (поспешно домой вернулся).
「おばあさん、見てくれ。」“Obaasan, mitekure (посмотри-ка).”
とよんで、おばあさんに竹の中で見つけた女の子を見せました。to yonde (позвав; yobu), obaasan ni (бабушке) take no naka de (внутри тростника) mituketa onna no ko wo (найденную девочку) misemasita (показал; miseru). おばあさんは、Obaasan wa,

「かみさまがさずけてくださったのでしょう。」“Kamisama ga (боги; 神kami – бог/и/; -sama – суффикс почтительности) sazukete kudasatta (даровали; sazukeru – одаривать, предоставлять; kudasaru – давать /выражает направление действие от высшего к низшему/) no desyou (видимо).”

と言いました。to iimasita (сказала). おじいさんとおばあさんは女の子に「かぐやひめ」という名をつけて、かわいがってそだてました。Ojiisan to obaasan wa onna no ko ni “Kaguyahime” (Бамбуковая принцесса /досл. Лучезарная Дочь Солнца/) to iu (говорящее = звучащее) na wo tukete (имя дали; tukeru – помещать, располагать), kawaigatte sodatemasita (любя, растили; kawaigaru; sodatu).

かぐやひめはとても早く大きくなって、光かがやくほどうつくしいむすめになりました。Kaguyahime wa totemo hayaku ookikunatte (очень быстро росла: «становилась большой), hikari (свет) kagayaku (kagayaku – светиться, блистать) hodo (подобно) utukusii musume ni narimasita (красивой девушкой стала). おじいさんとおばあさんは気分がわるいい時や気がおもい時でも、かぐやひめを見るとすぐなおってしまいました。Ojiisan to obaasan wa kibun ga (настроение; 気ki, ke – дух, энергия, настроение; 分fun (pun) – минута; bun, bu – часть/wa(keru) – делить, разделять) warui toki (плохое когда; toki – время) ya ki ga omoi toki demo (либо устали когда: «дух тяжелый когда»), Kaguyahime wo miru to (как посмотрят на Бамбуковую принцессу) sugu naottesimaimasita (сразу приходили в себя; naoru – исцеляться, выздоравливать; simau – заканчивать /выражает завершенность действия/). おじいさんとおばあさんはかぐやひめをだいじにそだてしあわせにくらしていました。Ojiisan to obaasan wa Kaguyahime wo daizi ni (как нечто очень ценное; 大事daizi – большое дело, великая вещь; daizi ni suru – ценить, беречь) sodate (растя) siawase ni (счастливо) kurasiteimasita (жили). おじいさんは竹の中にかぐやひめを見つけてからというもの、竹をとりに行くたび、竹のふしのあいだにこがねを見つけました。Ojiisan wa take no naka ni (внутри бамбука) Kaguyahime wo mitukete kara to iu mono (найдя после того как), take wo tori ni (чтобы бамбук взять) iku tabi (ходя, в пути; iku – идти; 旅tabi – путешествие, поход), take no fusi no aida ni (бамбука коленца посреди) kogane wo mitukemasita (золото находил; 黄金kogane – золото; небольшая сумма денег: 小金ko + kane – немного денег). だんだんせいかつはゆたかになって、竹とりのおじいさんは大きなやしきをたてました。Dandan (постепенно; 段々 = 段段; dan – ступень, степень) seikatu wa (жизнь) yutaka ni (обильной; богатой) natte (стала, став), taketori no ojiisan wa (бамбук собирающий дед = дед-собиратель бамбука) ookina yasiki wo tatemasita (большой особняк

построил; tateru; 大 dai, tai/oo(kii) – большой). かぐやひめは家を出ることがありませんでしたが、そのむすめがとてもびじんだというううわさは日本中に広まりました。Kaguyahime wa ie wo deru koto ga arimasendesita ga (из дома выходить нельзя было хотя; koto – субстантиватор; deru – выходить; deru koto – выхождения из дому не было хотя/), sono musume ga (эта девушка) totemo bijin (совершенная красавица) da to iu (/говорящий/, что) uwasa wa (слух; 噂) nihonjyuu ni (по всей Японии; jyuu – посреди /в конце иероглифического словосочетания/) hirogarimasita (распространился; hirogaru; 広 koo/hiro(i) – широкий; hiro(garu) – расширять).

そのうわさを聞いて、かぐやひめに会いに日本中から男の人たちがはるばるやって来ました。Sono uwasa wo kiite (услышав), Kaguyahime ni ai ni (с Бамбуковой принцессой встретиться чтобы; au) Nihonjyuu kara (со всей Японии) otoko no hito-tati ga (мужчины) harubaru (издалека) yattekimasita (пришли, появились; yattekuru). でもおじいさんはかぐやひめに会わせません。Demo ojiisan wa Kaguyahime ni awasemasen (не давал встретиться; au – встретиться; awaseru – дать встретиться, приказать встретиться /побудительный залог/). ほとんどの男の人たちはあきらめて、帰って行きましたが、本当にかぐやひめをおよめさんにもらいたくて、さむい日もあつい日も竹とりの家に来ている男の人が五人いました。Hotondo no otoko no hito-tati wa akiramete (большинство мужчин отчаялись, сдались; akirameru), kaetteikimasita ga (вернулись хотя), hontou ni (действительно, взаправду) Kaguyahime wo oyomesan ni (в невесты) moraitakute (получить желая, желающих; morau – получать; -tai – суффикс желания), samui hi mo atui hi mo (в холодный ли день, в теплый ли день; mo – тоже) taketori no ie ni kiteiru (в дом собирателя бамбука приходящих) otoko no hito ga (мужчин) gonin imasita (десять человек было; go – десять).

かぐやひめはおじいさんにこう言いました。Kaguyahime wa ojiisan ni kou iimasita (старику так сказала).

「その五人の方に、わたしがほしいものをたのみます。“Sono gonin no kata ni (этих пятерых что касается; 方hoo – направление, сторона/kata – персона; способ действия; 人 nin, jin/hito – человек), watasi wa hosiimono wo tanomimasu (вещь, которую я желаю, попрошу; hoshii – желанный). たのんだものがもらえたら、その方のおよめさんになります。」Tanonda mono ga moraetara (попрошенную вещь если дадут = раздобудут), sono kata no oyomesan ni narimasu (того невестой и стану).”

でもかぐやひめは本当にだれかのおよめさんになる気はないので、たいへんむすかし

いものをたのみました。Demo Kaguyahime wa (однако Бамбуковая принцесса) hontou ni (на самом деле) dareka no oyomesan ni naru (чьей-либо невестой стать) ki wa nai node (желания: «духа» не было поскольку), taihen muzukasii mono wo tanomimasita (очень трудные вещи попросила; 大変taihen – ужасно, страшно, крайне; tai – очень + hen – изменяться; удивительный, странный). いしづくりのみこに、Isidukurinomiko ni (Ишидзукуриномико /попросила/),

「てんじくのほとけさまの石はちをください。」"Tenjiku no (из Индии, индийского; 天竺) hotokesama no (будды; 仏hotoke) isihati wo (каменную чашу; 鉢hati – чаша /для сбора подаяний. Согласно легенде, чаша, с которой странствовал Будда Гаутама, испускала лазоревое сияние/) kudasai (/привези/, пожалуйста)."

と言いました。to iimasita. つぎは、くらもちのみこに、金のみきで、白玉のみがなっている木をもってきてくださいとたのみました。Tugi wa (следующему), Kuramotinomiko ni, kin no miki de (на золотом стволе /дерева/;幹miki), sirotama no (/из/ драгоценных камней; 白siro – белый; 玉tama – яшма) mi ga (плоды, орехи; 実) natteiru (приносящее: «становящееся») ki wo (дерево) mottekitekudasai (/чтобы/ принес, пожалуйста; mottekuru) to (чтобы) tanomimasita (попросила). あべのみむらじには中国にあるひねずみのかわごろもをくださいと言い、四番目のおおとものみゆきにはりゅうの首の五色の玉をとってきてくださいとたのみました。Abenomuraji ni wa (Абеномурадзи же) Tyuugoku ni aru (в Китае находящуюся; 中tyuu/naka – средний, внутренний; 国koku/kuni – государство) hinezumi no kawagoromo wo (шкурку Огненной мыши: «речную шаль»; hinezumi – шейный платок; kawa – река; koromo – одеяние) kudasai to ii (пожалуйста, чтобы), yonban-me no Ootomonomiyuki ni wa (четвертого, Отомономиюки) ryuu no (дракона) kubi no (на шее) gosyoku no (пятицветную) tama wo (жемчужину) tottekite kudasai (взяв, принести) to (чтобы /принес/) tanomimasita (попросила). さいごは、いそのかみのまろたりに、つばめのこやすがいをもってきてくださいと言いました。Saigo wa (наконец), Isonokaminomarotari ni, tubame no koyasugai wo (ласточки каури = раковину каури, которую находят в ласточкиных гнездах, koyasugai – «раковина, помогающая при родах» – разновидность ципреи, по виду напоминающая птичье яйцо. Женщина во время родов держала эту раковину в руке) mottekite kudasai to iimasita. かぐやひめのちゅうもんはどれも本当によの中にあるかどうかわからないものばかりで、男の人たちはがつかりしました。Kaguyahime no tyuumon wa (заказ; 注文 делать укол, делать пометку, tyuumon – записывать + письмена, язык) doremo (никто) hontou ni (на самом деле) yo no naka ni (в мире; 世yo – мир) aru ka dou ka (есть ли) wakaranai (не знает) mono (вещи) bakari

(приблизительно) de (будучи) = (поскольку никто не знал, существуют ли хотя бы такие вещи в мире на самом деле), otoko no hito-tati wa gakkari simasita (мужчины были в отчаяньи).

長いあいだ五人の男の人は竹とりのおじいさんの家に来ませんでした。Nagai aida (долгий промежуток /времени/) gonin no otoko no hito wa (пятеро мужчин) taketori no ojiisan no ie ni kimasendesita (в дом старика-собирателя хвороста не приходили). さいしょはいしづくりのみこがかぐやひめのところに行きました。Saisyo wa (сначала; 最初 saisyo: самое + начальный, сначала) Isidukuri no miko ga Kaguyahime no tokoro ni ikimasita (принц Исидзукури к Бамбуковой принцессе пришел; tokoro – место). でも、てんじくへ行くふりをして、本当はきょうとの近くにあるおてらの、古くてきたない石はちをもってきました。Demo, Tenjiku e iku (в Индию /что/ ходил) furi wo site (вид сделав; 振り), hontou wa (на самом деле) Kyouto no tikaku ni (вблизи Киото) aru otera no (находящегося храма; 寺tera), furukute kitanai isihati wo mottekimasita (старую, грязную каменную чашу взял). かぐやひめはそれがにせものだとすぐわかりました。Kaguyahime wa sore ga (это) nisemono (подделка, фальшивка) da to (была что) sugu wakarimasita (сразу поняла; wakaru). てんじくにあるほとけさまの石はちは古くても光っているのです。Tenjiku ni aru hotokesama no isihati wa (в Индии находящиеся каменные чаши будды) furukute mo (старые хотя) hikatteiru no desu (светятся: «светящимися являются»).

大金もちのくらもちのみこは、金のみきで、白玉のみがなっている木がどこにあるのかわからないし、むりに遠い国まで行きたくもないので、しょくにんにそういう木を作らせました。Ooganemoti no (богатый; 大 oo – большой; 金kin – золото/kane – деньги) Kuramoti no miko wa, kinno miki de (на золотом стволе), sirotama no mi ga natteiru ki ga (драгоценные плоды приносящее дерево) doko ni (где) aru no ka (находится-ка, нахождение no – субстантиватор/) wakaranai si (не знал, и), muri ni (неразумно; 無理muri – «не + логика, логичный») tooi kuni made (далекой страны до) ikitaku mo nai node (идти не хотел поскольку), syokunin ni (ремесленнику; 職人) sou iu ki wo (такое дерево: «о котором так было сказано») tukurasemasita (изготовить поручил; tukuru – изготовлять, мастерить; tukuraseru – заставить смастерить, поручить изготовить /побудительный залог/). そして、かぐやひめのところにもっていきました。Sosite, Kaguyahime no tokoro ni motteikimasita (затем принес Бамбуковой принцессе). たいへんすばらしい木を見て、かぐやひめもほんものだと思って、もうしかたなくけっこんしないといけないと思いました。Taihen

subarasii ki wo mite (весьма превосходное дерево увидев), Kaguyahime wa hommono (подлинная вещь; 本物hommono – «коренная вещь») da to (что) omotte (подумав), mou sikatanaku (больше нет способа; sikata – способ, возможность) kekkon sinai (бракосочетания не совершать; suru – делать; sinai – не делать; 結婚kekkon: «связывать /ketu/ + жениться») to (чтобы) ikenai (нельзя) to (что) omoimasita (подумала). ところがその時、しょくにんがお金をもらいに来たので、にせものだとばれてしまいました。Tokoro ga sono toki (однако в это время), syokunin ga (ремесленник) okane wo morai ni (деньги получить чтобы) kita node (пришел поскольку), nisemono da to (что это подделка) baretesimaimasita (выплыло наружу; bareru – просочиться /о секрете/).

ひねずみのかわごろもをたのまれたあべのみむらじは、高いお金をつかって、中国に行くしょくにんにひねずみのかわごろもを買うのをまかせました。Hinezumi no koromo wo (шейный платок) tanomareta Abe no Mimuraji wa (у которого попросили), takai okane wo tukatte (много денег вложив, послав; takai – высокий; дорогой; tukau– послать, пожертвовать /на что-либо/), Tyuugoku ni iku (в Китай отправляющимся) syoku ni (поручение, по поручению; 嘱syoku) hinezumi no koromo wo kau no (купить, покупку /no – субстантиватор/) wo makasemasita (поручил; makaseru). すばらしいかわごろもを手に入れて、かぐやひめのところに行きました。Subarasii kawagoromo wo (великолепную шкурку) te ni (в руку) irete (вошла = получив), Kaguyahime no tokoro ni ikimasita. かぐやひめはKaguyahime wa

「とてもきれいなひねずみのかわごろもですね。“Totemo kireina (очень красивая) hinezumi no kawagoromo desu ne (ведь = какая /красивая/). でも、ほんものだったら、火に入れてももえないから、たしかめてみましょう。」Demo, hommono dattara (однако, подлинная вещь если), hi ni irete mo (в огонь попав даже) moenai (не горит; moeru) kara (поскольку), tasikametemimasyou (давай убедимся-ка: «убедимся посмотрим-ка»; tasikameru – убедиться, проверить + miru – посмотреть /может означать, будучи вторым глаголом, также «попробовать»: «попробуем убедиться»; mimasyou – вероятностно-пригласительная основа глагола).”

と言い、火の中にかわごろもを入れてしまいました。to ii (сказав), hi no naka ni kawagoromo wo iretesimaimasita (в огонь шкурку бросила). ざんねんながらにせものだったので、そのころもはぼうぼうともえてしまいました。Zannen (к несчастью; 残念 zannen – неудача, разочарование; 残zan/noko(ri) – остаток; остаточный, неполный; вредить, портить; noko(ru) – оставаться; 念nen – мысль, чувство, желание) nagara (однако)

nisemono datta node (подделкой была поскольку), sono koromo wa boubou to moetesimaimasita (эта шкурка пых-пых и сгорела). はずかしくなって、あべのみむらじはにげ出しました。Hazukasikunatte (устыдившись: «пристыжен став»; hazukashii – стесняющийся, стыдящийся), Abe no Mimuraji wa nigedasimasita (убежал; nigedasu, nigeru – убежать, спастись бегством;出 da/su/ – вынимать, выставлять, выносить /здесь придает значение: бросился бежать, сорвался с места).

四番目のおおとものみゆきはゆうかんで、船にのって、あちらこちらりゅうをさがしに行きました。Yonbanme no Ootomo no Miyuki wa yuukan de (четвертый, будучи смел; 勇敢yuukan – смелость, мужество: «мужественный + осмеливаться, дерзать»), fune ni notte (на лодку/судно сев; noru – сесть, подняться /на борт/), atirakotira (то там, то здесь) ryuu wo sagasi ni ikimasita (дракона искать чтобы отправился; 竜ryuu – дракон). でもりゅうがどこにいるのかだれもわからないので、長いあいだ海をさまよってもりゅうをなかなか見つけられません。Demo ryuu ga (однако дракон) doko ni (где) iru no ka (находится, /точнее/: нахождение) daremo wakaranai node (никто не знал поскольку), nagai aida (долгий промежуток /времени/) umi wo samayotte mo (по морю путешествуя, бродя; samayou) ryuu wo (дракона) nakanaka (очень, значительно, легко) mitukeraremasen (найти не мог; mitukeru – находить; mitukeraru – быть найденным /пассив/, используется также /как здесь/ для выражения возможности). そのうちにおおとものみゆきはひどい波風にあっていのちをおとしそうになりました。Sono uti ni (в этот момент) Ootomo no Miyuki wa hidoi nami kaze ni atte (в ужасный шторм попав: «встретив»; au; 波 ha/nami – волна; 風 fuu/kaze – ветер) inoti wo (жизнь) otosisou ni narimasita (едва не утратил). もうりゅうをさがせないので家に帰りましたが、びょうきでかぐやひめのところに行けなくなってしまいました。Mou ryuu wo sagasenai node (больше дракона искать не мог поскольку; sagasu – искать; sagaseru – мочь искать /потенциальный залог/) ie ni kaerimasita ga (домой вернулся хотя), byouki de (будучи болен: «в болезни»; 病気byouki – болезнь: «больной дух») Kaguyahime no tokoro ni ikenakunattesimaimasita (не смог больше приходить: «не ходящим могущим стал совсем»: iku – ходить + naru – становиться + simau – оканчивать).

さいごに、つばめのこやすがいをたのまれたいそのかみのまろたりは、つばめのすの中をさがして、こやすがいを見つけたと思ってそれを手にとりました。Saigo ni (наконец), tubame no koyasugai wo (о ласточкиной каури) tanomareta (попрошенный = которого попросили) Isonokami no Marotari wa, tubame no su no naka wo sagasite (ласточки

гнезда внутри поискав; 巣su – гнездо), koyasugai wo mituketa to omotte (каури что нашел подумав) sore wo te ni torimasita (ее в руку взял). いそいではしごをおりようとして、いそのかみのまろたりはころんで、けがをしてしまいました。Isoide (поспешно) hasigo wo (по лестнице) oriyou to site (спускаться стал), Isonokami no Marotari wa koronde (упав; korobu – падать), kega wo sitesimaimasita (увечье сделал; 怪我kega: «порицать + я, сам»). その上、つばめのすからとったのは、こやすがいではなくて、古くてかたいつばめのふんでした。Sono ue (сверх того), tubame no su kara totta no wa (из гнезда ласточки взятое), koyasugai dewa nakute (каури не было), furukute katai (старым твердым) tubame no fun desita (ласточкиным пометом было). いそのかみのまろたりもかぐやひめをおよめさんにはもらえませんでした。Isonokami no Marotari mo Kaguyahime wo oyomesan ni wa moraemasendesita (не мог взять в невесты).

てんのうさまの耳にまでかぐやひめのうわさがとどき、そのびじんに会いたくなりました。Tennou-sama no (императора) mimi ni made (до ушей, слуха; 耳ji/mimi – ухо) Kaguyahime no uwasa ga todoki (слух дошел; todoku), sono bijin ni (с этой красавицей; 美人bijin – красивый человек) aitaku narimasita (повстречаться захотел: «хотящим встретиться стал»; au – встречаться; aitai – хотеть встречаться /здесь – в срединно-соединительной форме/). ある日、竹とりの家に行って、かぐやひめに会ったところとても気に入ったので、宮中につれて行きたくなりました。Aru hi, taketori no ie ni itte (однажды, прийдя в дом собирателя бамбука), Kaguyahime ni atta (встретил) tokoro (когда) totemo ki ni itta node (очень приглянулась: «в дух вошла» поскольку), kantyuu ni (во дворец; 宮kan – дворец; 中tyuu – среди) turete ikitaku (отвести захотевшим; tureru – забирать, вести /человека/) narimasita (стал). かぐやひめはKaguyahime wa

「わたしは人間のせかいのものではないので、行けません。」“Watasi wa (я) ningen no (человеческого, людей; 人nin – человек; 間 ken – пространство; комната; промежуток) sekai no (мира, вселенной) mono (вещью) dewa nai node (не являюсь поскольку), ikemasen (не пойду).”

とことわりました。to kotowarimasita (отказалась; kotowaru). でもてんのうさまはかぐやひめのことをわすれられませんでした。Demo tennou-sama wa (однако император) Kaguyahime no koto wo (о Бамбуковой принцессе) wasureraremasendesita (забыть не смог; wasureru).

ある夏かぐやひめは月を見てなみだをながしていました。Aru natu (однажды летом: «неким летом») Kaguyahime wa tuki wo mite (на луну глядя; 月getu, gatu/tuki) namida wo (слезы; 涙) nagasiteimasita (лила: «проливающей была»; nagasu). おじいさんに聞かれても、かぐやひめはだまっています。Ojiisan ni kikarete mo (стариком спрашиваемая хотя), Kaguyahime wa damatteimasu (молчала; damaru). だんだんかぐやひめはさびしそうなようすになって、毎夜月を見てないています。Dandan (постепенно) Kaguyahime wa sabisisou na (в грустное; sabishii – одинокий, отчаявшийся) yousu ni natte (состояние, вид прийдя; 様子yousu /su – китайский суффикс существительных/), maiyo (каждой ночи; 夜 ya/yo, yoru) tuki wo mite (луну созерцая) naiteimasu (плакавшей была). おじいさんとおばあさんはとてもしんぱいですが何もできません。Ojiisan to obaasan wa totemo sinpai desu ga (очень озабочены были хотя; 心配sinpai – забота, беспокойство: «сердце + соединять, прилаживать; расставлять /hai/») nani mo dekimasen (ничего вовсе не могли /поделать/). 八月の十五夜の前の日、かぐやひめはおじいさんとおばあさんに自分のなやみのりゆうを話しました。Hatigatu no (восьмого месяца) jyuugoya no (пятнадцатой ночи) mae no hi (предшествующий день; mae – перед), Kaguyahime wa ojiisan to obaasan ni jibun no (своего) nayami no (беспокойства, тревоги, мучения) riyuu wo hanasimasita (причину рассказала; 理由riyuu: «довод, логика + yuu/yosi – причина, значение).

「わたしは人間のせかいのものではないのです。“Watasi wa ningen no sekai no mono dewa nai no desu. 月から来てちょっとのあいだ人間のせかいにすむことになりましたが、そろそろ帰らなければなりません。Tuki kara kite (с луна прийдя) tyotto no aida (маленький промежуток /времени/; tyotto – чуточку, небольшое время) ningen no sekai ni (в человеческом мире) sumu (пожить) koto ni narimasita ga (решила хотя), sorosoro (постепенно, последовательно; скоро) kaeranakereba narimasen (не вернуться невозможно = обязательно надо вернуться; -nakereba narimasen – обязательно надо, иначе нельзя). 十五夜になると月から天女がむかえにきます。Jyuugoya ni naru to (когда настанет пятнадцатая ночь = полнолуние) tuki kara (с луны) tennyo ga (небесные девы; 女yo, nyo/onna – женщина) mukae ni kimasu (навстречу выйдут = придут за мной; mukaeru). おせわになり、どうもありがとうございました。」Osewa ni nari (в долгу будучи /перед вами/; osewa ni naru – быть обязанным, в долгу; 世話sewa – помщь, поддержка), doumo arigatou gozaimasita (большое спасибо; doumo – в самом деле; спасибо; arigatou – спасибо; gozairu – быть /очень вежливо/).”

おじいさんとおばあさんはその話を聞いてとてもさびしくなりました。Ojiisan to

obaasan wa sono hanasi wo kiite (эту речь услышав) totemo sabisiku narimasita (совершенно обескураженными стали; sabisii – одинокий; опечаленный). 行かないでと言っても、かぐやひめはIkanaide (не шла) to (чтобы) itte mo (сказали хотя), Kaguyahime wa 「帰らなければなりません。“Kaeranakereba narimasen («если не вернусь – не станет» = никак не могу не вернуться). ざんねんながら、しかたがありません。ごめんなさい。」Zannen nagara (жаль хотя), sikata ga arimasen (способа нет). Gomen nasai (прошу прощения: «прощение сделайте»; nasaru – делать /почтительно/).”
と答えました。to kotaemasita (ответила; 答too/kota(e) – ответ, kota(eru) – отвечать). すると、おじいさんはてんのうさまにかぐやひめが月へ帰ることをしらせて、行かせないようにたのみました。Suruto (затем), ojiisan wa tennousama ni (императора) hime ga (принцесса) tuki e kaeru (на луну вернуться) koto wo (что /возвращается/) sirasete (дал знать), ikasenai (не позволил пойти: «не пойти побудил»; ikaseru – побудить прийти /побудительный залог/) youni (чтобы) tanomimasita (попросил). てんのうさまがぶしを二千人竹とりのおじいさんの家に行かせました。Tennousama ga busi wo (воинов) nisennin (две тысячи человек) taketori no ojiisan no ie ni (к дому старика-собирателя бамбука) ikasemasita (послал: «пойти побудил»).

十五夜の夜ふけ、おじいさんの家のまわりは、ぶしいっぱいでした。Jyuugoya no yofuke (поздно ночью), ojiisan no ie no mawari wa (вокруг дома старика), busi ippai desita (воинов множество было; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал). 半分はやねにのぼって半分は家のまわりに立って、みなはかぐやひめをまもろうとしています。Hanbun wa (половина; 半 han – половина; 分bun – часть, доля) yane ni nobotte (на крышу поднялись; 屋根yane – крыша: «помещение + корень») hanbun wa (/другая/ половина же) ie no wari ni tatte (вокруг дома встала; tatu), mina wa (все) Kaguyahime wo mamorou to siteimasu (защищать стали; mamoru – защищать, охранять). 家の中で、おじいさんとおばあさんはかぐやひめの手をとって、月の人をまっています。Ie no naka de (внутри дома), ojiisan to obaasan wa Kaguyahime no te wo totte (за руки взяв), tuki no hito wo matteimasu (лунных людей поджидали; matu – ждать). 外で、弓とやをもって、ぶしたちはまんげつを見てまっていました。Soto de (снаружи), yumi (лук) to ya wo motte (и стрелы держа; motu; 矢ya), busi-tati wa (воины) mangetu wo mite (на полную луну глядя;満月mangetu) matteimasita. すると、月がいちばん丸い時、天から月の人がおりてきました。Suruto (затем), tuki ga (луна) itiban (первый, лучший: «первая доля» = превосходно /круглая/;一iti – один; 番ban – число, порядок) marui (круглая) toki (когда: «время»), ten kara (с небес) tuki no hito ga

oritekimasita (лунные люди сошли; oriru). 月の天女たちは光かがやいているので、ぶしはまぶしくてやも放てないし、ふしぎなことにたたかう力といしもだんだんなくなってしまいました。Tuki no tennyo-tati wa (небесные феи) hikari ka ga (светом) yaiteiru node (мерцали поскольку), busi wa mabusikute (будучи ослеплены, поражены; mabusii – ослепляющий, сверкающий) ya mo utenai (стрелы использовать не могли) si (сделавшись), fusigi na koto ni (странная вещь = что странно) tatakau (сражаться) tikara (сила) to isi mo (и намерение тоже) dandan (постепенно) nakunatte simaimasita (исчезли: «не имеющимися стали окончательно»; simau – заканчивать /передает законченность действия, часто неблагоприятный его исход/). ぶしたちも、おじいさんとおばあさんも何もできないうちに、かぐやひめは家を出て、月の人に会いに行きました。Busi-tati mo, ojiisan to obaasan mo (ни воины, не дед с бабкой) nanimo dekinai (ничего не могли) utini (в этот момент = в такой ситуации), Kaguyahime wa ie wo dete (из дома выйдя), tuki no hito ni (лунным людям) ai ni ikimasita (навстречу пошла). かぐやひめはおじいさんとおばさんにもういちどあやまりました。Kaguyahime wa ojiisan to obaasan ni mou itido (еще /один/ раз) ayamarimasita (извинилась; ayamaru).

「わたしもわかれたくないですが、しかたがありません。“Watasi mo wakaretakunai desu ga (хотя тоже не хочу быть разлучена; wakareru), sikata ga arimasen (способа = выхода нет). 月のせかいにもどらなければいけません。Tuki no sekai ni (в лунный мир) modoranakereba ikemasen (не вернуться нельзя: «если не вернусь, нельзя»; modoru – возвращаться). ときどき月を見て、わたしのことを思い出してください。」Tokidoki (иногда) tuki wo mite (на луну глядя), watasi no koto wo (обо мне) omoidasite kudasai (вспоминайте, пожалуйста; omoidasu).”

と言って、てんのうさまにも手紙を書きました。to itte (сказав), tennousama ni mo (императору также) tegami wo kakimasita (письмо написала; kaku; te + kami – рука + бумага). そして、天女がかぐやひめに天のころもをきせ、ふたたび月の人になったかぐやひめをつれて行ってしまいました。Sosite (затем), tennyo ga (небесные феи) Kaguyahime ni ten no koromo wo kise (небесное одеяние надев /промежуточная форма сказуемого/; kiseru), futatabi (снова) tuki no hito ni natta (лунным человеком ставшую) Kaguyahime wo tureteittesimaimasita (увели: «забрав, ушли /бесповоротно/»; tureru – уводить, забирать).

かぐや姫

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。おじいさんは毎日竹やぶに行って竹をとり、竹からいろいろなものを作って、くらしていました。ある日、竹やぶに行くと、ふしぎな竹を見つけました。その竹のねもとが光っていました。おじいさんは

「何でこの竹は光っているんだろう。」

と思って、竹を切ってみておどろきました。切った竹のふしのあいだに、とてもかわいい女の子がいたのです。おじいさんは小さな子を手のひらにのせて、いそいで家に帰りました。

「おばあさん、見てくれ。」

とよんで、おばあさんに竹の中で見つけた女の子を見せました。おばあさんは、

「かみさまがさずけてくださったのでしょう。」

と言いました。おじいさんとおばあさんは女の子に「かぐやひめ」という名をつけて、かわいがってそだてました。

かぐやひめはとても早く大きくなって、光かがやくほどうつくしいむすめになりました。おじいさんとおばあさんは気分がわるいい時や気がおもい時でも、かぐやひめを見るとすぐなおってしまいました。おじいさんとおばあさんはかぐやひめをだいじにそだてしあわせにくらしていました。おじいさんは竹の中にかぐやひめを見つけてからというもの、竹をとりに行くたび、竹のふしのあいだにこがねを見つけました。だんだんせいかつはゆたかになって、竹とりのおじいさんは大きなやしきをたてました。かぐやひめは家を出ることがありませんでしたが、そのむすめがとてもびじんだといううわさは日本中に広まりました。

そのうわさを聞いて、かぐやひめに会いに日本中から男の人たちがはるばるやって来ました。でもおじいさんはかぐやひめに会わせません。ほとんどの男の人たちはあきらめて、帰って行きましたが、本当にかぐやひめをおよめさんにもらいたくて、さむい日もあつい日も竹とりの家に来ている男の人が五人いました。

かぐやひめはおじいさんにこう言いました。

「その五人の方に、わたしがほしいものをたのみます。たのんだものがもらえたら、その方のおよめさんになります。」

でもかぐやひめは本当にだれかのおよめさんになる気はないので、たいへんむすかしいものをたのみました。いしづくりのみこに、
「てんじくのほとけさまの石はちをください。」
と言いました。つぎは、くらもちのみこに、金のみきで、白玉のみがなっている木をもってきてくださいとたのみました。あべのみむらじには中国にあるひねずみのかわごろもをくださいと言い、四番目のおおとものみゆきにはりゅうの首の五色の玉をとってきてくださいとたのみました。さいごは、いそのかみのまろたりに、つばめのこやすがいをもってきてくださいと言いました。かぐやひめのちゅうもんはどれも本当によの中にあるかどうかわからないものばかりで、男の人たちはがっかりしました。

長いあいだ五人の男の人は竹とりのおじいさんの家に来ませんでした。さいしょはいしづくりのみこがかぐやひめのところに行きました。でも、てんじくへ行くふりをして、本当はきょうとの近くにあるおてらの、古くてきたない石はちをもってきました。かぐやひめはそれがにせものだとすぐわかりました。てんじくにあるほとけさまの石はちは古くても光っているのです。

大金もちのくらもちのみこは、金のみきで、白玉のみがなっている木がどこにあるのかわからないし、むりに遠い国まで行きたくもないので、しょくにんにそういう木を作らせました。そして、かぐやひめのところにもっていきました。たいへんすばらしい木を見て、かぐやひめもほんものだと思って、もうしかたなくけっこんしないといけないと思いました。ところがその時、しょくにんがお金をもらいに来たので、にせものだとばれてしまいました。

ひねずみのかわごろもをたのまれたあべのみむらじは、高いお金をつかって、中国に行くしょくにんにひねずみのかわごろもを買うのをまかせました。すばらしいかわごろもを手に入れて、かぐやひめのところに行きました。かぐやひめは
「とてもきれいなひねずみのかわごろもですね。でも、ほんものだったら、火に入れてももえないから、たしかめてみましょう。」
と言い、火の中にかわごろもを入れてしまいました。ざんねんながらにせものだったので、そのころもはぼうぼうともえてしまいました。はずかしくなって、あべのみむらじはにげ出しました。

四番目のおおとものみゆきはゆうかんで、船にのって、あちらこちらりゅうをさがしに行きました。でもりゅうがどこにいるのかだれもわからないので、長いあいだ海をさまよってもりゅうをなかなか見つけられません。そのうちにおおとものみゆきはひどい波風にあっていのちをおとしそうになりました。もうりゅうをさがせないので家に帰りましたが、びょうきでかぐやひめのところに行けなくなってしまいました。

さいごに、つばめのこやすがいをたのまれたいそのかみのまろたりは、つばめのすの中をさがして、こやすがいを見つけたと思ってそれを手にとりました。いそいではしごをおりようとして、いそのかみのまろたりはころんで、けがをしてしまいました。その上、つばめのすからとったのは、こやすがいではなくて、古くてかたいつばめのふんでした。いそのかみのまろたりもかぐやひめをおよめさんにはもらえませんでした。

てんのうさまの耳にまでかぐやひめのうわさがとどき、そのびじんに会いたくなりました。ある日、竹とりの家に行って、かぐやひめに会ったところとても気に入ったので、宮中につれて行きたくなりました。かぐやひめは

「わたしは人間のせかいのものではないので、行けません。」

とことわりました。でもてんのうさまはかぐやひめのことをわすれられませんでした。

ある夏かぐやひめは月を見てなみだをながしていました。おじいさんに聞かれても、かぐやひめはだまっています。だんだんかぐやひめはさびしそうなようすになって、毎夜月を見てないています。おじいさんとおばあさんはとてもしんぱいですが何もできません。八月の十五夜の前の日、かぐやひめはおじいさんとおばあさんに自分のなやみのりゆうを話しました。

「わたしは人間のせかいのものではないのです。月から来てちょっとのあいだ人間のせかいにすむことになりましたが、そろそろ帰らなければなりません。十五夜になると月から天女がむかえにきます。おせわになり、どうもありがとうございました。」

おじいさんとおばあさんはその話を聞いてとてもさびしくなりました。行かないでと言っても、かぐやひめは

「帰らなければなりません。ざんねんながら、しかたがありません。ごめんなさい。」

と答えました。すると、おじいさんはてんのうさまにかぐやひめが月へ帰ることをしらせて、行かせないようにたのみました。てんのうさまがぶしを二千人竹とりのおじいさんの家に行かせました。

十五夜の夜ふけ、おじいさんの家のまわりは、ぶしいっぱいでした。半分はやねにのぼって半分は家のまわりに立って、みなはかぐやひめをまもろうとしています。家の中で、おじいさんとおばあさんはかぐやひめの手をとって、月の人をまっています。外で、弓とやをもって、ぶしたちはまんげつを見てまっていました。すると、月がいちばん丸い時、天から月の人がおりてきました。月の天女たちは光かがやいているので、ぶしはまぶしくてやも放てないし、ふしぎなことにたたかう力といしもだんだんなくなってしまいました。ぶしたちも、おじいさんとおばあさんも何もできないうちに、かぐやひめは家を出て、月の人に会いに行きました。かぐやひめはおじいさんとおばさんにもういちどあやまりました。

「わたしもわかれたくないですが、しかたがありません。月のせかいにもどらなければいけません。ときどき月を見て、わたしのことを思い出してください。」

と言って、てんのうさまにも手紙を書きました。そして、天女がかぐやひめに天のころもをきせ、ふたたび月の人になったかぐやひめをつれて行ってしまいました。

さるとかに

Saru to kani (обезьяна и краб)

むかしむかし、あるところにさるとかにがいました。Mukasi mukasi (давным-давно), aru tokoro ni saru to kani ga imasita (в одном месте жил-были обезьяна и краб; 猿saru; 蟹kani). ある日二人であそびに行くと、かには草の中ににぎりめしを見つけました。Aru hi (однажды) futari de (вдвоем) asobi ni (играя, развлекаясь; asobu) iku to (шли когда), kani wa (краб) kusa no naka ni (в траве: «травы внутри»; 草soo/kusa) nigirimesi wo mitukemasita (рисовый колобок нашел; 握飯nigirimesi: хватать рукой + еда). さるは、うらやましくてうらやましくてSaru wa, urayamasikute urayamasikute (сильно завидуя; urayamasii –

завистливый /здесь – срединно-соединительная форма прилагательного – действие после него продолжается, следует)「おれも何かを見つけよう。」“Ore mo (я тоже) nanika wo mitukeyou (что-нибудь найду-ка).” と思って、じめんをよく見てさがしていると、かきのたねを見つけました。to omotte (подумав), jimen wo (на землю, на почву; 地面jimen: земля + поверхность) yoku mite (хорошенько смотря) sagasiteiru to (искал, и), kaki no tane wo mitukemasita (хурмы семечко нашла; 柿kaki – хурма; 種tane – зерно). そして、さるはかにのにぎりめしを食べたくて、こう言いました。Sosite (затем), saru wa kani no nigirimesi wo tabetakute (обезьяна краба рисовый колобок съесть захотев), kou iimasita (так сказала).

「かにどん、にぎりめしとかきのたねをこうかんしようか。“Kanidon (крабик), nigirimesi to kaki no tane wo koukan (обмен; 交換kou – смешиваться, соединяться + kan – обменивать) siyou ka (сделаем-ка; siyou – вероятностно-пригласительная основа от saru). にぎりめしは、食べるとすぐなくなってしまうよね。Nigirimesi wa, taberu to (съешь когда) sugu nakunattesimau (сразу нету) yo ne (ведь). だけど、かきのたねというのは、うえると毎年おいしいかきをいっぱい食べられるんだよ。」Dakedo (однако), kaki no tane to iu no wa (что касается), ueru to (посадишь когда) maitosi (каждый год) oisii kaki wo (вкусную хурму) taberareru (сможешь есть) n da yo (ведь).” かにはその話を聞いて、Kani wa sono hanasi wo kiite (эту речь услышав),「かきのたねはいいもんだな。」“Kaki no tane wa ii mo (тоже хорошо) n da na (ведь; na – частица, выражающая воклицание).” と思って、自分で見つけたにぎりめしとこうかんしました。to omotte (подумав), jibun de (собой, собственноручно) mituketa nigirimesi (найденный рисовый колобок) to koukan simasita (обменял). 食いしんぼうなさるはにぎりめしを食べ、かにはかきのたねをもって帰りました。Kuisinbou (лакомка, обжора) na saru (/любящая поесть/ обезьяна) wa nigirimesi wo tabe (поедая), kani wa kaki no tane wo motte kaerimasita (взяв, вернулась).

かには家へ帰って、にわのすみにかきのたねをまきました。Kani wa ie e kaette (домой вернувшись), niwa no sumi ni (в сада уголке; 庭niwa – сад; 隅 sumi – уголок) kaki no tane wo makimasita (посадил; maku). 毎日毎日かにはかきのたねに水をかけたり、こやしをかけたりしていました。Mainiti mainiti (ежедневно) kani wa kaki no tane ni mizu wo kaketari (водой поливал; -tari – выражает многократность действия; kakeru – помещать), koyasi wo kaketari siteimasita (навозом удобрял; 肥やしkoyasi).

「早くめを出さないとはさみで切るぞ。」“Hayaku (скоро) me wo (ростки; 芽) dasanai to (не высунешь если = не пустишь) hasami de (ножницами; 鋏) kiru (обрежу) zo (смотри / у

меня/; zo – частица, выражающая угрозу).”

とかにが言うと、かきのたねはあわててめを出しました。to kani ga iu to (/так/ говорил), kaki no tane wa awatete (растерявшись, смутившись = испугавшись; awateru) me wo dasimasita. そして、Sosite (затем),

「早く大きな木にならないとはさみで切るぞ。」“Hayaku (быстро) ookina ki ni (большим деревом) naranai to (не станешь если) hasami de kiruzo.”

とかにが言うと、かきのめはあわてて大きな木になりました。to kani ga iu to, kaki no me wa awatete ookina ki ni narimasita. こんどは、Kondo wa (теперь же, на этот раз),

「早くみをつけないとはさみで切るぞ。」“Hayaku mi wo tukenai to (плодов не произведешь если; 早soo/haya(i) – рано, быстро) hasami de kiru zo.”

とかにが言うと、かきの木はまっかにじゅくしたみをつけました。to kani ga iu to, kaki no ki wa makka ni (до темно-красного /цвета/;真っ赤makka; 真shin/ma – правда, реальность, подлинный; 赤красный) jyukusita (созревшие; jyukusu) mi wo tukemasita. かにはKani wa

「さあ、うまそうなかきを食べよう。」“Saa (ну), umasouna (видимо, ставшую вкусной, сочной) kaki wo tabeyou (поем-ка).”

と思って、かきの木によじりのぼろうとしました。to omotte (подумав), kaki no ki ni yojiri (yojiru – скручивать, сгибать /здесь: ухватывая клешнями/) noborou to simasita (подниматься стал). でも、りょう手のはさみでカチカチやっても、かには木からずるっとすべりおちてしまいます。Demo, ryou te no (обеих рук) hasami de (ножницами = клншнями) katikati (чик-чик) yatte mo (делал хотя; yaru), kani wa ki kara zurutto (с дерева соскользнув; zureru) suberiotite simaimasu (соскальзывал; suberiotiru – соскальзывать). なんどやってもうまくのぼれませんでした。Nando yatte mo (сколь часто бы ни делал) umaku (искусно) noboremasen desita (не забирался).

そのうちさるがやって来て、うまそうなかきを見て食べたくなってきました。Sono uti (в этот момент) saru ga yattekite (обезьяна появилась), umasou na kaki wo mite (вкусные плоды увидев) tabetaku nattekimasita (съесть хотящей стала = захотела).

「もともとおれがそのかきのたねをひろったんだから、おれがおいしいかきを食べるぞ。」“Motomoto (изначально; 元元; 元々) ore ga (я) sono kaki no tane wo hirotta (подобрала) n dakara (поскольку), ore ga oisii kaki wo taberu zo (вкусную хурму съем-ка = возьму вот и съем).”

と言って、さるはすばやく木にのぼって、がつがつかきを食べました。to itte, saru wa

subayaku ki ni nobotte (быстро на дерево забравшись), gatugatu (жадно) kaki wo tabemasita. さるが一番赤くておいしいかきをかってに食べているあいだに、木の下にのこっていたかにはSaru ga itiban (первые, лучшие) akakute (красные) oisii (вкусные) kaki wo katte ni (раздели, разломав; katu) tabeteiru aida ni (в то время: «промежуток», как поедала), ki no sita ni (под деревом) nokotteita kani wa (оставленный краб; nokosu – оставлять)
「おれにもかきをもいでくれ。」"Ore ni mo (мне тоже) kaki wo moidekure (дай; mogu – срывать /плоды/ + kureru – давать)."
とたのみました。to tanomimasita. そこで、さるはあおくてかたいみをえらんで、力いっぱいかにになげつけました。Sokode (затем, и вот), saru wa aokute katai (зеленый и твердый; aoi – синий; зеленый) mi wo erande (плод выбрав; erabu), tikara ippai (с силой большой; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал) kani ni nagetukemasita (бросила; nageru – бросать + tukeru – помещать). かきがかにのこうらに当たり、かにのこうらはずたずたになりました。Kaki ga kani no koura ni (в панцырь; 甲羅; 甲kou/kinoe – раковина; 羅 ra – силки, сеть) atari (ударила; ataru – быть ударенным), kani no koura wa zutazuta ni narimasita (разбитым, разорванным стал). かにがしんでしまったとわかって、さるはしらぬ顔をして、いそいでにげ出しました。Kani ga sindesimatta to wakatte (поняв, что убила краба; sinu – умирать; simau – заканчивать), saru wa siranu kao wo site, isoide nigedamasita (поспешно убежала). かわいそうにしんだかにのこうらから、かにの子どもたちが出てきて、お母さんがしんでいるのを見ておいおいなきました。Kawaisou ni sinda kani no koura kara (из-под бедного убитого краба панцыря), kani no kodomo-tati ga detekite (детки вылезли), okaasan ga sindeiru (мама убита) no wo (что) mite (увидя) oioi nakimasita ("ай-ай" заплакали).

ないているかにの子どもたちの声を聞いて、はちがとんで来ました。Naiteiru kani no kodomo-tati no koe wo kiite (плачущих детенышей краба голос услышав), hati ga tondekimasita (пчела прилетела: «летя прибыла»; tobu – лететь; 蜂hati).
「かにの子どもたち、どうしてないているの。」"Kani no kodomo-tati, dousite naiteiru no (отчего плачете; no – вопросительная частица)."
とはちはたずねました。to hati wa tazunemasita (спросила).
「お母さんがしんだんだ。さるにころされた。」"Okaasan ga sinda n da (мама умерла ведь). Saru ni korosareta (обезьяной убита; korosu – убивать /korosareru – быть убитым/)."
とかにの子どもたちがなきながら答えました。to kani no kodomo-tati ga nakinagara kotaemasita (плача ответили; /-nagara выражает одновременность действия/).

「あいつはわるいやつだな。」“Aitu wa (он, она, этот; этот парень; 彼奴aitu; 奴 yakko – слуга, служанка; yatu – парень) warui yatu da na (какой нехороший парень; - na – частица, выражающая восклицание).”

とはちが言いました。to hati ga iimasita. そのうち、くりがやってきて、Sono uti (в этот момент), kuri ga yattekite (каштан появился; 栗kuri),

「かにの子どもたち、どうしてないているのか。」“Kani no kodomo-tati, dousite naiteiru no ka.”

と聞きました。to kikimasita (спросил). かにがさるにころされたという話を聞いて、くりははちと同じように思いました。Kani ga saru ni korosareta to iu (что /убита/) hanasi wo kiite (рассказ услышав), kuri wa onaji youni (также подобно) omoimasita (подумал). みなはさるはわるいやつだからあだうちをしようと思いはじめました。Mina wa (все) saru warui yatu (обезьяна – плохой парень) dakara (поскольку) adauti wo syou (месть совершим-ка /вероятностно-пригласительная форма от suru) to (что) omoihazimemasita (думать начали).そこにうすが来ました。Soko ni (тут) usu ga kimasita (жернов пришел; 臼usu). うすもかにのしを聞いて、さるはわるいやつだと思いました。Usu mo kani no hanasi wo kiite, saru wa warui yatu da to omoimasita (подумал, что). そしてさいごに牛のふんが来て、話を聞き、みなであだうちに行くことにしました。Sosite (затем) saigo ni (наконец, последним) usi no fun ga kite (коровий навоз пришел; 糞fun), hanasi wo kiki (услышав), mina de adauti ni iku (все на месть отправиться) koto ni simasita (порешили). なかまたちはさるの家へでかけました。Nakama-tati wa (товарищи, приятели; nakama – группа /друзей/) saru no ie e dekakemasita (к дому обезьяны отправились).

かにの子どもたち、はち、くり、うすそして牛のふんはさるの家につきました。Kani no kodomo-tati, hati, kuri, usu sosite usi no fun wa saru no ie ni tukimasita (прибыли). ちょうどさるがるすにしていたところだったので、みなはあだうちのじゅんびをしました。Tyoudo (как раз /в данный момент/;丁度точно: «лист, пласт + счетное слово для происшествий») saru ga rusu ni siteita tokoro datta (в отсутствии была; tokoro – субстантиватор: «бытность в отсутствии»; 留守rusu: «оставить приют») node (поскольку), mina wa adauti no jyunbi wo simasita (подготовку делали; 準備jyunbi; 準jyun – овень воды; управление; полу-; 備bi – приготовления). くりはいろりの中にみをかくし、かにの子どもたちは水おけに入り、はちは戸口の上に止まりました。Kuri wa irori no naka ni (каштан в огонь, очаг) mi wo (тело, самого себя; 身mi – тело; сам) kakusi (спрятал; kakusu /промежуточная форма сказуемого/), kani no kodomo-tati wa mizuoke ni hairi (в ведро с

водой вошли, погрузились; 桶oke – ведро), hati wa toguti no ue ni tomarimasita (над дверной рамой села; tomaru – остановиться; пребывать; 戸 ko/to – двери; 口ko, ku/kuti – рот; вход). さいごに、うすがやねに上がり、牛のふんは戸口にすわりました。Saigo ni, usu ga yane ni agari (на крышу поднялся; agaru), usi no fun wa toguti ni suwarimasita (сел; suwaru). みなはしずかにそれぞれのもちばについて、さるが帰ってくるのをまちました。Mina wa sizuka ni sorezore (каждый, соответственно) no motiba ni tuite (позиции заняв; 持ち場motiba – участок, пост; tuku – поместившись), saru ga kaettekuru no wo matimasita (возвращения поджидали).

やっとさるが帰ってきました。Yatto saru ga kaettekimasita (наконец, вернулась обезьяна).

「さむい、さむい。」“Samui, samui (холодно).”

と言いながら、いろりのところにすわりました。to iinagara (говоря), irori no tokoro ni suwarimasita (к очагу села; tokoro – место). せなかをあたためようとしたら、くりがはじけてさるのせなかにとびつきました。Senaka wo (спину;背中senaka: «спина + посредине») atatameyou to sitara (погреть захотела когда), kuri ga hajikete (лопнув, разорвавшись; hajikeru) saru no senaka ni tobitukimasita (полетев, ударил; tuku – ударять).

「あつい、あつい。」“Atui, atui (горячо).”

とさるはうなり声を上げて、やけどをしたせなかに水をかけるために水おけにかけつけました。to saru wa unarigoe wo agete (вопль подняв; unaru – стонать; вопить), yakedo wo sita (ожог сделанная = которую обожгли) senaka ni (на спину) mizu wo kakeru (воды налить) tame ni (чтобы) mizuoke ni kaketukimasita (бросился; kaketukeru). かにの子どもたちは水おけから出てきて、水をかぶろうとしたさるの体じゅうを力いっぱいはさみました。Kani no kodomo-tati wa mizuoke kara detekite (выйдя: deru – выходить /наружу/ + kuru – приходить /подчеркивает направленность действия из прошлого к настоящему моменту/), mizu wo kaburou to sita (покрытую водой; kaburu) saru no karadajyuu wo (тело в самое; jyuu – середина) tikara ippai (с силой превеликой; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал) hasamimasita (щипали; hasamu – резать ножницами). さるはさけび声を上げて外ににげ出そうとしました。Saru wa sakebigoe wo agete (вопль подняв) soto ni nigedasou to simasita (наружу попыталась убежать). すると戸口にいたはちにちくりちくりとあたまをさされました。Suruto (затем, и тут) toguti ni ita hati ni (на входе находящейся пчелой) tikuri tikuri (колюще) to atama wo sasaremasita (в голову кололась = жалилась; sasaru –

колоть; sasareru – быть уколотым). びっくりしてわけもわからないまま、さるはにげようとしましたが、牛のふんにずるっとすべって、ころびました。Bikkuri site (пораженная) wake mo wakaranai («понимаемое не понимая» = ничего не понимая) mama (поскольку, так вот), saru wa nigeyou to simasita ga (убежать попыталась хотя), usi no fun ni zurutto (поскользнувшись; zureru) subette (поскользнулась; suberu), korobimasita (упала; korobu). その時、やねにいたうすがどすんとおち、さるはぺちゃんこになりました。Sono toki (в это время), yane ni ita usu ga dosun (бух, с грохотом) to oti (упав; otiru), saru wa petyanko ni narimasita (в лепешку: «в пласт» превратилась). こうして、かにの子供となかまたちはかにのあだをとりました。Kou site (вот так: «так сделано»), kani no kodomo-tati to nakama wa kani no ada wo torimasita (отомстили; 仇ada – враг; зло; ada o toru /взять/ – отомстить).

さるとかに



むかしむかし、あるところにさるとかにがいました。ある日二人であそびに行くと、かには草の中ににぎりめしを見つけました。さるは、うらやましくてうらやましくて

「おれも何かを見つけよう。」

と思って、じめんをよく見てさがしていると、かきのたねを見つけました。そして、さるはかにのにぎりめしを食べたくて、こう言いました。

「かにどん、にぎりめしとかきのたねをこうかんしようか。にぎりめしは、食べるとすぐなくなってしまうよね。だけど、かきのたねというのは、うえると毎年おいしいかきをいっぱい食べられるんだよ。」

かにはその話を聞いて、

「かきのたねはいいもんだな。」

と思って、自分で見つけたにぎりめしとこうかんしました。食いしんぼうなさるはにぎりめしを食べ、かにはかきのたねをもって帰りました。

かには家へ帰って、にわのすみにかきのたねをまきました。毎日毎日かにはかきのたねに水をかけたり、こやしをかけたりしていました。

「早くめを出さないとはさみで切るぞ。」

とかにが言うと、かきのたねはあわててめを出しました。そして、

「早く大きな木にならないとはさみで切るぞ。」

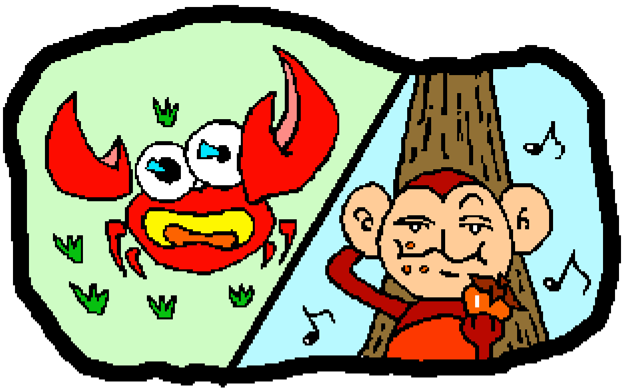
とかにが言うと、かきのめはあわてて大きな木になりました。こんどは、

「早くみをつけないとはさみで切るぞ。」

とかにが言うと、かきの木はまっかにじゅくしたみをつけました。かには

「さあ、うまそうなかきを食べよう。」

と思って、かきの木によじのぼろうとしました。でも、りょう手のはさみでカチカチやっても、かには木からずるっとすべりおちてしまいます。なんどやってもうまくのぼれませんでした。



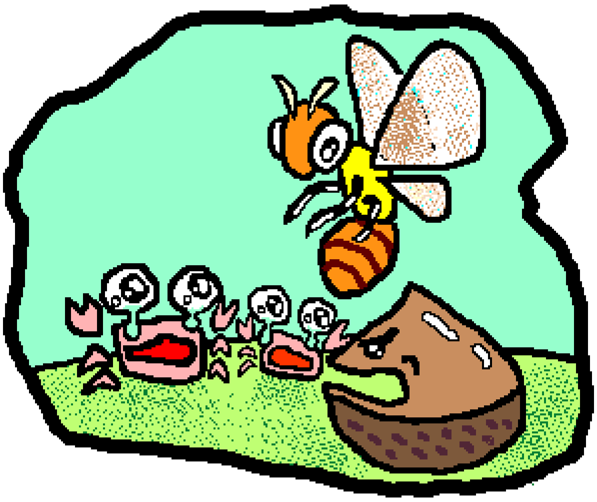
そのうちさるがやって来て、うまそうなかきを見て食べたくなってきました。

「もともとおれがそのかきのたねをひろったんだから、おれがおいしいかきを食べるぞ。」

と言って、さるはすばやく木にのぼって、がつがつかきを食べました。さるが一番赤くておいしいかきをかってに食べているあいだに、木の下にのこっていたかには

「おれにもかきをもいでくれ。」

とたのみました。そこで、さるはあおくてかたいみをえらんで、力いっぱいかにになげつけました。かきがかにのこうらに当たり、かにのこうらはずたずたになりました。かにがしんでしまったとわかって、さるはしらぬ顔をして、いそいでにげ出しました。かわいそうにしんだかにのこうらから、かにの子どもたちが出てきて、お母さんがしんでいるのを見ておいおいなきました。



ないているかにの子どもたちの声を聞いて、はちがとんで来ました。

「かにの子どもたち、どうしてないているの。」

とはちはたずねました。

「お母さんがしんだんだ。さるにころされた。」

とかにの子どもたちがなきながら答えました。

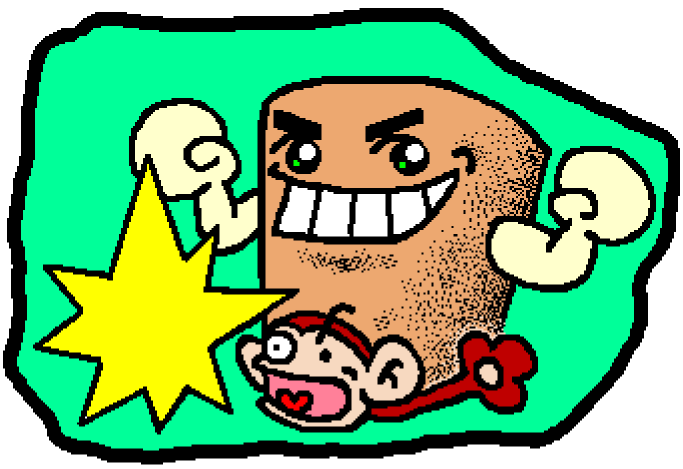
「あいつはわるいやつだな。」

とはちが言いました。そのうち、くりがやってきて、

「かにの子どもたち、どうしてないているのか。」

と聞きました。かにがさるにころされたという話を聞いて、くりははちと同じように思いました。みなはさるはわるいやつだからあだうちをしようと思いはじめました。そこにうすが来ました。うすもかにのしを聞いて、さるはわるいやつだと思いました。そしてさいごに牛のふんが来て、話を聞き、みなであだうちに行くことにしました。なかまたちはさるの家へでかけました。

かにの子どもたち、はち、くり、うすそして牛のふんはさるの家につきました。ちょうどさるがるすにしていたところだったので、みなはあだうちのじゅんびをしました。くりはいろりの中にみをかくし、かにの子どもたちは水おけに入り、はちは戸口の上に止まりました。さいごに、うすがやねに上がり、牛のふんは戸口にすわりました。みなはしずかにそれぞれのもちばについて、さるが帰ってくるのをまちました。



やっとさるが帰ってきました。

「さむい、さむい。」

と言いながら、いろりのところにすわりました。せなかをあたためようとしたら、くりがはじけてさるのせなかにとびつきました。

「あつい、あつい。」

とさるはうなり声を上げて、やけどを

したせなかに水をかけるために水おけにかけつけました。かにの子どもたちは水おけから出てきて、水をかぶろうとしたさるの体じゅうを力いっぱいはさみました。さるはさけび声を上げて外ににげ出そうとしました。すると戸口にいたはちにちくりちくりとあたまをさされました。びつくりしてわけもわからないまま、さるはにげようとしましたが、牛のふんにずるっとすべつて、ころびました。その時、やねにいたうすがどすんとおち、さるはぺちゃんこになりました。こうして、かにの子供となかまたちはかにのあだをとりました。

ももたろう

Momotarou

むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。Mukasi mukasi (давным-давно), aru tokoro ni ojiisan to obaasan ga imasita (в одном месте жили-были дед и баба). いつも、おじいさんは山へしばかりに、おばあさんは川へせんたくに行っていました。Itumo (всегда, постоянно), ojiisan wa yama e (в горы) sibakari ni (для собирания дерна; karu – косить; siba – дерн), obaasan wa kawa e (на речку) sentaku ni (для стирки; 洗濯; 洗sen/ara(u) – мыть; 濯taku – полоскать) itteimasita (ходили). ある日おばあさんがせんたくをしていると大きなももがどんぶらこどんぶらことながれてきました。Aru hi (однажды) obaasan ga sentaku wo siteiru to (старуха, делавшей была стирку когда) ookina momo ga (большой персик; 桃momo) donburako donburako (покачиваясь: «трясясь») to nagaretekimasita (плыл в потоке; nagareru – струиться, течь). おばあさんはそのももを見て、おじいさんにおいしいももを食べさせてあげようとももを家へもつて帰りました。Obaasan wa sono momo wo mite (увидев), ojiisan ni oisii momo wo tabesaseteageyou (старику вкусный персик поесть дам-ка) to (/подумав/ так) momo wo ie e mottekaerimasita (персик домой взяв-ушла). お昼になつておじいさんが山から帰つてきました。Ohiru ni natte (/когда/ полдень настал; 昼chuu/hiru – полдень) ojiisan ga yama kara kaettekimasita (с горы вернулся: «вернувшись-пришел»). そしておいしそうなももを見てたいそうよろこびました。Sosite oisisouna momo wo mite (затем, вкусный персик увидав) taisou

yorokobimasita (крайне обрадовался; 大層taisou: «большой слой» – очень сильно/много, весьма). おじいさんとおばあさんはももを切ろうとしてびっくりしました。Ojiisan to obaasan wa momo wo kirou to site (разрезав) bikkuri simasita (поразились). ももの中から元気な男の子がとび出してきました。Momo no naka kara genkina otoko no ko ga tobidasitekimasita (здоровенький мальчишка выскочил; 元気genki – здоровый, сильный, энергичный: «изначальный дух»).

おじいさんとおばあさんには子どもがいませんでしたので、このももから生まれた子どもをかみさまのおくりものだと思ってよろこびました。Ojiisan to obaasan ni wa kodomo ga imasendesita node (у них поскольку ребенка не было), kono momo kara (из этого персика) umareta kodomo wo (рожденного ребенка) kamisama no okurimono da (богов посылкой являющимся; okuru – посылать) to omotte yorokobimasita (подумав, обрадовались). そしてその子を「ももたろう」と名づけました。Sosite sono ko wo “Momotarou” to nadukemasita (Персиковым мальчиком назвали; 名mei, myoo/na – имя). おばあさんはごはんを作ってももたろうに食べさせるとびっくりするほどもりもり食べました。Obaasan wa gohan wo (/вареный/ рис; еду; ご飯) tukutte (приготовив) Momotarou ni tabesaseru (дав есть, накормив /побудительная форма от taberu – есть/) to bikkuri suru hodo (удивительно: «пораженным стать до степени»; 程hodo – степень, предел) morimori (усердно, жадно) tabemasita (ел). そしてももたろうはどんどん大きくなりました。Sosite Momotarou wa dondon (быстро, неукротимо) ookikunarimasita (рос: «большим становился»).

ももたろうはどんどん食べて大きくなって、力もちになりましたが、ももたろうはなまけものでした。Momotarou wa dondon tabete ookikunatte (питаясь и растя), tikaramoti ni (силачом) naramasita ga (подобен стал хотя; narau – подражать), Momotarou wa namakemono desita (лентяем был; namakeru – лениться). 毎日毎日ももたろうはねたり、食べたりばかりでした。Mainiti mainiti (каждый день = изо дня в день) Momotarou wa netari (спал; neru), tabetari (ел /-tari – суффикс многократности, не связанных между собой (последовательностью) действий: и спал, и ел ...) bakari (только) desita. 村のわかものは山へでかけてたきぎをひろいに行きましたが、ももたろうだけは何もしませんでした。Mura no wakamono wa (деревенские ребята, юноши; 村son/mura – деревня) yama e dekakete (в горы выходя) takigi wo (хворост; 薪) hiroi ni (собирать чтобы, собирания ради) ikimasita ga (ходили, а), Momotarou dake wa (только, как раз) nanimo simasendesita (ничего не делал).

おじいさんとおばあさんはしんぱいして、村のわかものにOjiisan to obaasan wa sinpai site (беспокоились; 心配sinpai – забота, беспокойство: «сердце + соединять, прилаживать; расставлять /hai/»), mura no wakamono ni (деревенских мальчиков)

「ももたろうをさそってておくれ。」“Momotarou wo sasotteokure (пригласите, позовите; sasou).”

とたのみました。to tanomimasita (попросили). わかものがさそいに来てWakamono ga sasoi ni kite (позвать пришли /промежуточная основа + ni выражает цель действия/)

「ももたろう、いっしょに山にたきぎをとりに行こうか。」“Momotarou, issyoni (вместе) yama ni (в горы) takigi wo tori ni (хворост собирать чтобы) ikou ka (пойдем?).”

と言いましたが、ももたろうはto iimasita ga (сказали, но), Momotarou wa

「しょいこがないから行けないよ。」“Syoiko ga nai kara (корзинки нету поскольку; 背負子syoiko: «спина + нести, поражение + сын /китайский суффикс существительных/» – рогуля, спинка /для переноса тяжестей/) ikenaiyo (не пойду-ка).”

と言ってまた昼ねをしはじめました。to itte (сказав) mata (снова) hirune wo (полдневный отдых, сиесту) sihajimemasita (делать начал). つぎの日も、村のわかものがもういちど来てももたろうをさそいましたが、こんどはTugi no hi mo (на следующий день также), mura no wakamono ga mou itido (еще один раз) kite Momotarou wo sasoimasita ga (позвали хотя), kondo wa (на этот раз)

「わらじがないから行けないよ。」“Waraji ga (соломенных сандалий; 草鞋) nai kara (нет поскольку) ikenaiyo (не пойду, пожалуй).”

とももたろうは答えました。to Momotarou wa kotaemasita (ответил). そのつぎの日とうとうおばあさんがおこりましたので、ももたろうはしかたなく村のわかものといっしょに山へ行きました。Sono tugi no hi toutou (итак, наконец) obaasan ga okorimasita node (рассердившись потому что), Momotarou wa sikatanaku (поневоле, неохотно) mura no wakamono to issyoni yama e ikimasita.

山でみながたきぎをひろっているあいだ、ももたろうは昼ねをしていました。Yama de mina ga takigi wo hirotteiru aida (собирали пока; 間aida – промежуток), Momotarou wa hirune wo siteimasita. みなはたきぎをとりおわったので帰ることにしました。Mina wa takigi wo toriowatta node (собирать: «брать» закончили поскольку; owaru – заканчивать) kaeru (вернуться) koto ni simasita (решили, собрались). するとももたろうはSuruto (затем, тогда) Momotarou wa

「おれもたきぎをとるからいっしょに帰ろうよ。」“Ore mo (я тоже) takigi wo toru kara

(соберу когда) issyoni kaerouyo (вместе вернемся-ка; 一緒にissyoni; 緒 o – веревка).”

と言いましたが、みなはto iimasita ga, mina wa (все)

「今ごろたきぎをとりはじめると間に合わないよ。」“Imagoro (сейчас: ima – сейчас; goro – приблизительно, около /какого-то времени/) takigi wo torihajimeru to (начнешь собирать если) ma ni (вовремя; ma – промежуток /времени/; отрезок /пространства/) awanaiyo (не придем; 合goo/a(u) – быть вместе, подходить).”

と言いました。to iimasita. そこで、ももたろうは大きな木をつかむといきなりその木を引きぬいてしまいました。Sokode (итак, соответсвенно, затем), Momotarou wa ookina ki wo (большое дерево) tukamu (схватил) to ikinari (неожиданно, резко) sono ki wo hikinuitesimaimasita (выдернул, вытащил; hikinuku – вырывать /с корнем/; -te simau /кончать/ – придает окончательность действию). みなはびっくりしました。Mina wa bikkuri simasita (все были поражены). そのままももたろうは木をかつぐとみなといっしょに村へ帰りました。Sonomama (без изменения, таким же образом, и вот) Momotarou wa ki wo katugu (положив на плечо, неся на плече) to mina to issyoni mura e kaerimasita (все вместе вернулись в деревню). そのすがたを見て、おじいさんとおばあさんはとてもおどろきました。Sono sugata wo mite (этот образ, вид увидев; 姿), ojiisan to obaasan wa totemo odorokimasita (очень удивились). その話がおとのさまの耳に入るとおとのさまはとてももももたろうに会いたくなりました。Sono hanasi ga (эта история, рассказ об этом) otonosama no (/владетельного/ князя; 殿様tonosama) mimi ni hairu to (до слуха дошло: «в слух, уши вошло» когда) otonosama wa totemo Momotarou ni aitakunarimasita (захотел повстречаться, увидеть его).

「前からわるいおにが何度も何度も村人をおそっては、いろいろなものを盗んでいくのじゃ。“Mae kara (издавна; mae – впереди, прежде) warui oni ga (злой людоед; 鬼) nandomo nandomo (многократно, часто) murabito wo osottewa (на деревенских людей нападал; osou; murabito = mura + hito), iroirona mono wo nusundeiku (различные вещи украв-уносил = похищал; nusumu – красть) no jya (так вот). 力もちなら、おにをたいじしてくれぬか。」Tikaramoti nara (если силач), oni wo taiji sitekurenu ka (людоеду уничтожение сделай-ка; 退治 уничтожение).”

とおとのさまが言いました。to otonosama wa iimasita. ももたろうはおにたいじのたびにでかけることになりましたMomotarou wa oni taiji no (чтобы расправиться с людоедом) tabi ni dekakeru (в путь отправиться) koto ni narimasita (решил; ... koto ni naru – угк, выражающее, что действие обязательно происходит или произойдет).。

おじいさんとおばあさんはきびだんごを作つてももたろうにもたせました。Ojiisan to obaasan wa kibidango wo tukutte (просяные клецки приготовив; 黍団子kibidango: kibi – просо; dan – группа, сбор; go – сын /китайский суффикс существительных/) Momotarou ni motasemasita (дали; motu – держать, носить, иметь при себе; motaseru – заставить иметь при себе, дать подержать /побудительный залог/). ももたろうが、歩いていくととちゅうで犬に出会いました。Momotarou ga, aruiteiku (пойдя, идя) totyuu de (на дороге: 途中to – дорога + tyuu – /п/осреди) inu ni aimasita (собаку встретил).

「ももたろうさん、どこへ行くんですか。」“Momotarou-san, doko e iku n desu ka (куда идешь).” と犬が聞きました。to inu ga kikimasita (спросила).

「おにがしまへおにたいじに行くところだ。」“Oni ga sima e (на людоеда остров; 島 sima) oni taiji ni (уничтожить чтобы) iku tokoro da (иду вот; tokoro – субстантиватор: «хождение есть»).”

「このこしにぶら下げているのは何ですか。」“Kono kosi ni (в этой коробочке; 輿) burasageteiru no wa (висящее, болтающееся; burasagaru) nan desu ka (что есть).”

「日本一のきびだんご。」“Nihoniti no kibidango (лучшие: «первые» в Японии просяные лепешки).”

「一つくださいな。おともします。」“Hitotu kudasai na (одну дай, пожалуйста /частица na после kudasai подчеркивает просьбу/). Otomo simasu (буду спутником, товарищем; お供).” と犬は言いました。to inu wa iimasita.

そこでももたろうは犬にきびだんごをあげました。Sokode Momotarou wa inu ni kibidango wo agemasita (дал).

犬といっしょにたびをつづけました。Inu to issyoni tabi wo tudukemasita (продолжали). するとさるが出てきて、Suruto saru ga detekite (затем обезьяна вышла, появилась; 猿),

「ももたろうさん、どこへ行くんですか。」と聞きました。“Momotarou-san, doko e iku n desu ka.” to kikimasita.

「おにがしまへおにたいじに。」“Oni ga sima e oni taiji ni.”

「このこしにぶら下げているのは何ですか。」“Kono kosi ni burasageteiru no wa nan desu ka.”

「日本一のきびだんご。」“Nihoniti no kibidango.”

「一つくださいな。おともします。」とさるは言いました。“Hitotu kudasai na. Otomo simasu.” to saru wa iimasita.

またももたろうはさるにきびだんごをあげた。Mata (опять, снова) Momotarou wa saru ni

kibidango wo ageta (дал).

そしてももたろうは犬とさるをつれてたびをつづけました。Sosite Momotarou wa inu to saru wo turete (взяв) tabi wo tudukemasita (продолжал, продолжил). こんどはきじがいちわとんできて、同じように、Kondo wa (тут, в этот момент) kiji ga iti wa tondekite (фазан один прилетел; 雉子), onaji youni (так же подобно),

「ももたろうさん、どこへ行くんですか。」と聞きました。"Momotarou-san, doko e iku n desu ka." to kikimasita.

「おにがしまへおにたいじに。」"Oni ga sima e oni taiji ni."

「このこしにぶら下げているのは何ですか。」"Kono kosi ni burasageteiru no wa nan desu ka."

「日本一のきびだんご。」"Nihoniti no kibidango."

「一つくださいな。おともします。」ときじは言いました。"Hitotu kudasai na. Otomo simasu." to kiji wa iimasita.

そしてももたろうはきじにもきびだんごをあげました。Sosite Momotarou wa kiji ni mo kibidango wo agemasita.

ももたろうは、犬、さる、きじとうみべにやっとつきました。Momotarou wa, inu, saru, kiji to umibe ni (к берегу; 海辺umibe: «моря сторона, бок») yatto tukimasita (наконец прибыли). そしておにがしまへ行くために船にのって海にこぎだしました。Sosite oni ga sima e iku tame ni (чтобы, с целью) fune ni notte (в лодку сев; noru – садиться, подниматься на борт) umi ni kogidasimasita (начали грести, погребли; kogu – грести). ところが、こげどもこげどもしまが見えません。Tokoroga (однако), kogedomo kogedomo (гребли-гребли хотя), sima ga miemasen (не видно). きじが空へとんで、しまを見つけてその方角を教えました。Kiji ga sora e tonde (фазан в небо взлетев), sima wo mitukete (остров найдя, обнаружив) sono hougaku wo osiemasita (это направление указал; 方hou – направление, сторона / kata – способ действия;角kaku – угол / tuno – рог /у животного/). そして、みなはおにがしまにつきました。Sosite mina wa oni ga sima ni tukimasita (затем все прибыли на остров людоеда). しまに大きなおしろがありました。Sima ni ookina osiro ga arimasita (большой замок; 城siro – замок). おにのしろの門はぴったりとしめられていました。Oni no siro no mon wa (ворота) pittari (плотно) to simerarete imasita (заперты были; simeru – запирать; simerareru – быть запираемым, запертым /пассивная форма/). そこでさるがすばやく門にのぼって中からかんぬきをあけて門をひらきました。Sokode saru ga subayaku

mon ni nobotte (быстро на ворота забравшись) naka kara (изнутри) kannuki wo akete (засов открыв) mon wo hirakimasita (ворота отворил; hiraku). でもおにはそんなことは知らずにおさけをのんだりうたをうたったりしていました。Demo oni wa (однако людоед/ы/) sonna koto wa siraduni (эту вещь не зная = о том не ведая) osake wo nondari (вино пили /-dari или -tari указывает на глаголы-однородные члены: и то делают, и другое/) uta wo utattari siteimasita (и песни пели). そこでももたろうは大声でさけびました。Sokode Momotarou wa oogoe de sakebimasita (большой крик поднял; 大oo – большой; 声koe – голос).

「おれはももたろうだ。おまえたちをたいじに来た。」“Ore wa Momotarou da (я – Момотаро). Omae-tati wo taiji ni kita (вас уничтожить пришел).”

おにたちは犬とこぞうに何が出来るかとわらいとばしました。Oni-tati wa inu to kozou ni (собака да мальчишка; 小僧kozou: «маленький /буддистский/ монах» – подмастерье; молодой буддистский монах) nani ga dekiru ka (что могут) to waraitobasimasita (рассмеялись; warau – смеяться, улыбаться). でも日本一のきびだんごを食べて元気いっぱいの犬がとびかかっておにかみつき、ももたろうはかたなをうちふるい、なかまたちといっしょにあっというまにおにたちをやっつけてしまいました。Demo nihoniti no kibidango wo tabete (съев) genki ippai no inu ga (здоровая очень собака; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал) tobikakatte (носясь повсюду; tobikau – летать /вокруг/) oni ni kamituki (кусая; kamu – кусать), Momotarou wa katana wo furui (мечов размахивая; furu), nakama-tati to issyoni (приятели вместе; **仲間**nakama: naka – родственная связь, родственник + kama – промежуток, пространство) atto iu mani (тогда, в тот момент) oni-tati wo yattuketesimaimasita (победили; yattukeru – накинуться, ринуться).

おにたちは Oni-tati wa

「たからものはおかえしします。“Takaramono wa okaesisimasu (сокровища вернем: «возвращение сделаем»). もうにどとわるいことはしません。Mou (еще) nido (второй раз) to warui koto wa simasen (нехороших вещей делать не будем). ですからいのちだけはおたすけください。」Desu kara (поэтому) inoti dake wa (жизнь лишь; 命inoti) otasukekudasai (сохрани, пожалуйста; tasukaru – выживать, быть спасенным).”

とあやまりました。to ayamarimasita.

こうしてももたろうとなかまはたからものをもって村へ帰りました。Kou site (так сделав) Momotarou to nakama wa takaramono wo motte (сокровища взяв) mura e kaerimasita

(в деревню вернулись). しんぱいしていたおじいさんもおばあさんもたいそうよろこびました。Sinpai siteita (озабоченные) ojiisan to obaasan mo taisou yorokobimasita (очень, крайне обрадовались). それからももたろうはおじいさんとおばあさんといつまでもしあわせにくらしました。Sorekara (после этого) Momotarou wa ojiisan to obaasan to itumademo (навсегда) siawase ni kurasimasita (в счастье поживали).

めでたしめでたし。Medetasi medetasi (удивительно).

ももたろう



むかしむかし、あるところにおじいさんとおばあさんがいました。いつも、おじいさんは山へしばかりに、おばあさんは川へせんたくに行っていました。ある日おばあさんがせんたくをしていると大きなももがどんぶらこどんぶらことながれてきました。おばあさんはそのももを見て、おじいさんにおいしいももを食べさせてあげようとももを家へもって帰りました。お昼になっておじいさんが山から帰ってきました。そしておいしそうなももを見てたいそうよろこびました。おじいさんとおばあさんはももを切ろうとしてびっくりしました。ももの中から元気な男の子がとび出してきました。

おじいさんとおばあさんには子どもがいませんでしたので、このももから生まれた子どもをかみさまのおくりものだと思ってよろこびました。そしてその子を「ももたろう」と名づけました。おばあさんはごはんを作ってももたろうに食べさせるとびっくりするほどもりもり食べました。そしてももたろうはどんどん大きくなりました。

　ももたろうはどんどん食べて大きくなって、力もちになりましたが、ももたろうはなまけものでした。毎日毎日ももたろうはねたり、食べたりばかりでした。村のわかものは山へでかけてたきぎをひろいに行きましたが、ももたろうだけは何もしませんでした。おじいさんとおばあさんはしんぱいして、村のわかものに

「ももたろうをさそっておくれ。」

とたのみました。わかものがさそいに来て

「ももたろう、いっしょに山にたきぎをとりに行こうか。」

と言いましたが、ももたろうは

「しょいこがないから行けないよ。」

と言ってまた昼ねをしはじめました。つぎの日も、村のわかものがもういちど来てももたろうをさそいましたが、こんどは

「わらじがないから行けないよ。」

とももたろうは答えました。そのつぎの日とうとうおばあさんがおこりましたので、ももたろうはしかたなく村のわかものといっしょに山へ行きました。

　山でみながたきぎをひろっているあいだ、ももたろうは昼ねをしていました。みなはたきぎをとりおわったので帰ることにしました。するとももたろうは

「おれもたきぎをとるからいっしょに帰ろうよ。」

と言いましたが、みなは

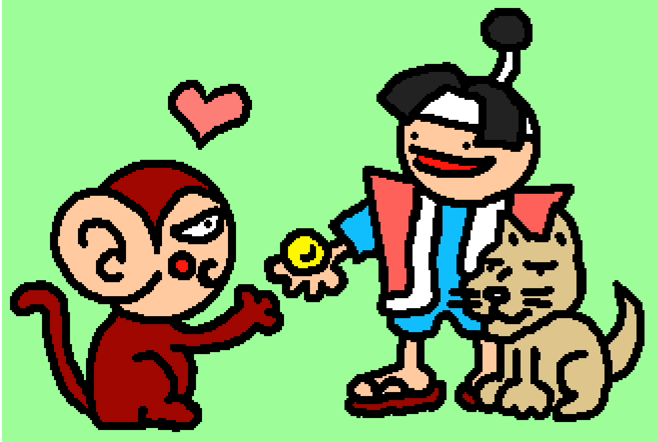
「今ごろたきぎをとりはじめると間に合わないよ。」

と言いました。そこで、ももたろうは大きな木をつかむといきなりその木を引きぬいてしまいました。みなはびっくりしました。そのままももたろうは木をかつぐとみなといっしょに村へ帰りました。そのすがたを見て、おじいさんとおばあさんはとてもおどろきました。その話がおとのさまの耳に入るとおとのさまはとてもももたろうに会いたくなりました。

「前からわるいおにが何度も何度も村人をおそっては、いろいろなものを盗んでいくのじゃ。力もちなら、おにをたいじしてくれぬか。」

とおとのさまが言いました。ももたろうはおにたいじのたびにでかけることになりました。

　おじいさんとおばあさんはきびだんごを作ってももたろうにもたせました。ももたろうが、歩いていくととちゅうで犬に出会いました。



「ももたろうさん、どこへ行くんですか。」と犬が聞きました。

「おにがしまへおにたいじに行くところだ。」

「このこしにぶら下げているのは何ですか。」

「日本一のきびだんご。」

「一つくださいな。おともします。」

と犬は言いました。

そこでももたろうは犬にきびだんごをあげました。

犬といっしょにたびをつづけました。するとさるが出てきて、

「ももたろうさん、どこへ行くんですか。」と聞きました。

「おにがしまへおにたいじに。」

「このこしにぶら下げているのは何ですか。」

「日本一のきびだんご。」

「一つくださいな。おともします。」とさるは言いました。

またももたろうはさるにきびだんごをあげた。

そしてももたろうは犬とさるをつれてたびをつづけました。こんどはきじがいちわとんできて、同じように、

「ももたろうさん、どこへ行くんですか。」と聞きました。

「おにがしまへおにたいじに。」

「このこしにぶら下げているのは何ですか。」

「日本一のきびだんご。」

「一つくださいな。おともします。」ときじは言いました。

そしてももたろうはきじにもきびだんごをあげました。



ももたろうは、犬、さる、きじとうみべにやっとつきました。



そしておにがしまへ行くために船にのって海にこぎだしました。ところが、こげどもこげどもしまが見えません。きじが空へとんで、しまを見つけてその方角を教えました。そして、みなはおにがしまにつきました。しまに大きなおしろがありました。おにのしろの門はぴったりとしめられていました。そこでさるがすばやく門にのぼって中からかんぬきをあけて門をひらきました。でもおにはそんなことは知らずにおさけをのんだりうたをうたったりしていました。そこでももたろうは大声でさけびました。

「おれはももたろうだ。おまえたちをたいじに来た。」

おにたちは犬とこぞうに何が出来るかとわらいとばしました。でも日本一のきびだんごを食べて元気いっぱいの犬がとびかかっておににかみつき、ももたろうはかたなをうちふるい、なかまたちといっしょにあっというまにおにたちをやっつけてしまいました。

おにたちは

「たからものはおかえしします。もうにどとわるいことはしません。ですからいのちだけはおたすけください。」

とあやまりました。

こうしてももたろうとなかまはたからものをもって村へ帰りました。しんぱいしていたおじいさんもおばあさんもたいそうよろこびました。それからももたろうはおじいさんとおばあさんといつまでもしあわせにくらしました。

めでたしめでたし。

舌切りすずめ

Sitakirisudume (воробей с отрезанным языком; sita – язык; kireru – отрезать; sudume – воробей)

むかしむかしあるところにおじいさんとおばあさんがいました。Mukasi mukasi aru tokoro ni ojiisan to obaasan ga imasita (давным-давно в одном месте жили дед да баба). おじいさんは毎日山へしばかりに行きました。Ojiisan wa mainiti yama e sibakari ni ikimasita (каждый день ходил в горы собирать хворост: «для собирания дерна»; karu – косить; siba – дерн). 山で、おじいさんはおばあさんが作ったお弁当を木の枝につるして仕事をしていました。Yama de, ojiisan wa obaasan ga tukutta obentou wo (приготовленный обед) ki no eda ni turu site (на дерева ветку повесив) sigoto wo siteimasita (работу делал; 仕shi – работа; tuka(eru) – служить;事ji/koto – вещь, дело, действие). ある日、お昼になっておじいさんがお弁当を食べようとして、ふろしきをといてみてびっくりしました。Aru hi (однажды), ohiru ni natte (когда настал полдень) ojiisan ga obentou wo tabeyou to site (обед собравшись поесть), furosiki wo toitemite (ткань-обертку сняв: «сняв-посмотрев») bikkuri simasita (удивился). その中にすずめがいちわいねむりをしていたのです。Sono naka ni (там внутри) suzume ga itiwa (воробей один; 雀) inemuri wo siteita no desu (дремал). お弁当がなくなっていたので、すずめがぜんぶ食べて昼ねをしていたわけだとわかりました。Obentou ga nakunatte ita node (поскольку не было), suzume ga zenbu tabete (все съев; 全部 zen bu – «полная, вся часть, доля») hirune wo siteita (сиесту, послеобеденный сон делал) wake da to (что /так было/) wakarimasita (понял). おじいさんはそのかわいいすずめをもって家に帰りました。Ojiisan wa sono kawaii suzume wo motte (этого красивого, милого воробья взяв) ie ni kaerimasita (домой вернулся).

おじいさんとすずめはとてもなか良くなって、いつもいっしょにいました。Ojiisan to suzume wa totemo nakayoku natte (очень дружны стали), itumo issyoni imasita (все время вместе были). 仕事の時も、食事の時もすずめはおじいさんのまわりをとんだり、おじいさんのかたにのったりしていました。Sigoto no toki mo (во время ли работы), syokuji

no toki mo (во время ли еды; 食shoku – еда / tabe(ru) – питаться) suzume wa ojiisan no mawari wo tondari (вокруг летал), ojiisan no kata ni nottari siteimasita (на плечо садился). おじいさんはその大すきなすずめに「ちょん」と名づけてかわいがつて、あそんであげました。Ojiisan wa sono daisukina suzume ni (этого очень любимого воробья) “Tyon” («Малыш, крошка») to nazukete (назвав) kawaigatte (любил, любя; kawaigaru), asondeagemasita (играл /с ним/: asobu – играть + ageru – /давать – выражает направленность действия от высшего к низшему/). ある日、おじいさんは家にちょんをおいて山へでかけました。Aru hi, ojiisan wa ie ni Tyon wo oite (оставив) yama e dekakemasita (в горы отправился). おばあさんはのりを作つて、川へせんたくに行きました。Obaasan wa nori wo tukutte (крахмал, клей приготовив; 糊nori), kawa e (на реку) sentaku ni ikimasita (для стирки ушла). ちょんはのりが大すきで、少しだけなめてみました。Tyon wa nori ga daisuki de (очень любил), sukosi dake (немножко лишь) nametemimasita (лизнуть-попробовать захотел: «лизнув-поглядел»; nameru – лизать). きつとおばあさんにおこられてしまうと思いましたが、のりがうまくてもうがまんできずに、すずめは全部なめてしまいました。Kitto (конечно, несомненно) obaasan ni okoraretesimau to (рассержена будет что; okoru – сердиться; okorareru – быть рассерженным /пассив/) omoimasita ga (хотя понимал), nori ga umakute (/будучи/ вкусный; umaku) mou gaman dekizuni (больше удержаться не смог; gaman – терпение; -zuni – суффикс, выражающий отрицание; 我慢 gaman: я + медленный; презираемый), suzume wa zenbu nametesimaimasita (все слизал).

おばあさんは川から帰つてきました。Obaasan wa kawa kara kaettekimasita (с реки вернулась). 自分の作つた大切なのりがなくなつてしまつたので、おばあさんはたいへんおこりました。Jibun no tukutta (собственноручно приготовленный; jibun – сам) taisetu na nori ga (важный крахмал) nakunattesimatta node (совсем исчез, не стало его), obaasan wa taihen okorimasita (очень рассердилась; 大変taihen – ужасно, страшно, крайне; tai – очень + hen – изменяться; удивительный, странный). おばあさんはObaasan wa

「だれがわたしの大切なのりを食べた。」“Dare ga (кто) watasi no taisetu na nori wo tabeta (съел).”

と言つて、ちょんの口を見るとのりがいつぱいついていました。to itte, Tyon no kuti wo miru (на клюв посмотрела; 口ko/kuchi – рот) to nori ga ippai tuiteimasita (очень вымазан был; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал; tuku – прикреплять, прилепляться).

「このわるいすずめ！」“Kono warui suzume (этот нехороший воробей)!”

とさけび、おばあさんはちょんをつかまえました。to sakebi (завопив; sakebu), obaasan wa Tyon wo tukamaemasita (схватила, поймала; tukamaeru). そして、はさみですずめの舌をちょん切り、外へ追い出しました。Sosite (затем), hasami de (ножницами; 鋏) suzume no sita wo tyongiri (язык отрезав; tyongiru – отрезать, отхватить /просторечие/), soto e oidasimasita (наружу выбросила). かわいそうなちょんはとんで行きました。Kawaisou na Tyon wa tondeikimasita (бедная Птичка улетела). しばらくしておじいさんは山から帰つてきて、「ちょん、ちょん」とよびましたが、大すきなすずめのすがたが見えません。Sibaraku site (вскоре; sibaraku – небольшой промежуток времени) ojiisan wa yama kara kaettekite (с горы вернулся), “Tyon, Tyon” to yobimasita ga (подзывал, но; yobu), daisukina suzume no sugata ga miemasen (любимого воробья образа не видел).

「おばあさん、ちょんはどこにいる。」“Obaasan, Tyon wa doko ni iru (где есть).”

とききましたが、おばあさんはto kikimasita ga (спрашивал, а), obaasan wa

「あのわるいすずめがわたしの大切なのりを食べたから舌をちょん切つて追い出してやつた。」“Ano warui suzume ga watasi no taisetu na nori wo tabeta kara (после того как) sita wo tyongitte oidasiteyatta (язык отрезав, выкинула).”

と答えました。to kotaemasita (ответила). おじいさんはOjiisan wa

「何ということだ。“nanto (что, как; как бы то ни было) iu koto da (что за дела, ну и ну). それはばあさんがわるいぞ。」Sore wa baasan ga warui zo (Эх, злая ты баба; -zo – частица, выражающая предупреждение, угрозу /употребляется только в речи мужчин/).”

と言つて、ちょんをさがしにでかけました。to itte, Tyon wo sagasi ni dekakemasita (на поиски отправился).

おじいさんは歩きまわつて、川について牛洗いに会いました。Ojiisan wa arukimawatte (шел-шел; mawasu – поворачиваться /здесь выражает продолжительность действия/), kawa ni tuite (дойдя, достигнув) usiarai ni aimasita (/пастуха/ моющего корову встретил; arau – мыть).

「牛洗いどん、舌切りすずめを見なかつたか。」“Usiaraidon (пастушок), sitakirisuzume wo minakatta ka (не видал ли).”

とおじいさんがたずねました。to ojiisan ga tazunemasita (спросил).

「見た、見た。でも、牛の洗い水を七杯のまないと教えないぞ。」“Mita, mita (видал). Demo usi no araimizu wo (однако, если воды, в которй мыл корову) nanahai (семь ведер) nomanai (не выпьешь; hai – суффикс для счета чашек, стаканов и т.п.) to osienai zo (не укажу /путь/, не научу).”

と牛洗いが言いました。to usiarai ga iimasita (сказал). おじいさんは、すずめに会いたく一心できたない水を七杯、がまんしてのみました。Ojiisan wa, suzume ni aitaku (хотел встретить) issinde (всем сердцем; 一iti – один; 心sin/kokoro – сердце) kitanai (поневоле, нехотя) mizu wo nanahai, gaman site (терпя: «терпение делая» ; 我慢gaman: я + медленный; презираемый) nomimasita (выпил). そして牛洗いはSosite usiarai wa

「その道をつづけていって、馬洗いどんに聞けばよい。」“Sono miti wo tuduketeitte (по этой дороге продолжая идти), umaaraidon ni kikeba yoi (моющего лошадей спроси, ладно?; uma – лошадь; 良い yoi – хорошо, ладно).”

と教えました。to osiemasita. おじいさんは歩きつづけて、馬洗いがいるところにつきました。Ojiisan wa arukitudukete (идти продолжив), umaarai no iru (моющий лошадей = конюх где находится) tokoro ni tukimasita (в место прибыл).

「馬洗いどん、舌切りすずめを見なかったか。」“Umaaraidon, sitakirisuzume wo minakatta ka.”

とおじいさんはたずねました。to ojiisan ga tazunemasita.

「見た、見た。でも、馬の洗い水を七杯のまないと教えないぞ。」“Mita, mita. Demo uma no araimizu wo nanahai nomanai to osienai zo.”

と馬洗いが答えました。to umaarai ga kotaemasita. おじいさんはまたきたない水を七杯、のみました。Ojiisan wa mata kitanai mizu wo nanahai, nomimasita. そして馬洗いはSosite umaarai wa

「その山道を歩いて、竹やぶに行けば、すずめのやどがある。」“Sono yamamiti wo aruite (по этой горной дороге идя), takeyabu ni ikeba (в бамбуковую чащу когда/если зайдешь; 藪yabu – чаща), suzume no yado ga aru (пристанище, жилище воробья там).”

と教えました。to osiemasita. おじいさんは山道を歩いて、竹やぶに入りました。Ojiisan wa yamamiti wo aruite, takeyabu ni hairimasita (вошел).

おじいさんはすずめのやどについて、Ojiisan wa suzume no yado ni tuite (прибыв),

「ちょん、おばあさんがわるかった。あやまりにきた。」“Tyon, obaasan ga warukatta (злой была = нехорошо поступила). Ayamari ni kita (извиниться пришел; ayamaru).”

と言いました。to iimasita. おじいさんの大すきなすずめは、よろこんで、おじいさんをまねき入れ、ごちそうしました。Ojiisan no daisuki na suzume wa, yorokonde (обрадовавшись), ojiisan wo manekiire (пригласив; maneku; manekiire – редко употребляемый элемент почтительной речи), gotisou simasita (пир, угощение устроил; ご

馳走gotisou: «спешить + идти»). おじいさんとちょんはおたがいにうれしくて、いろいろな話をしました。Ojiisan to Tyon wa otagai ni (обоюдно, одинаково; お互い; 互 взаимно) uresikute (/будучи/ счастливы/; uresii), iroiro na hanasi wo simasita (различные рассказы делали = о разном поговорили). おじいさんはちょんを家につれて帰ろうとしましたが、すずめはOjiisan wa Tyon wo ie ni turete (домой взяв) kaerou to simasita ga (вернуться хотел: «возвращаться стал», однако), suzume wa

「もうおばあさんのところには行きません。」“Mou obaasan no tokoro ni wa ikimasen (туда, где старуха, не пойду).”

とことわりました。to kotowarimasita (отказался; kotowaru). おじいさんはさびしくなりましたが、ちょんのきもちがよくわかりました。Ojiisan wa sabisiku narimasita ga (грустен стал, отчаялся, но), Tyon no kimoti ga (чувства, настроение; 気持 kimoti: «дух + держать») yoku wakarimasita (хорошо понимал). そして、おじいさんがSosite ojiisan ga

「じゃあ、もう帰る。」“Jyaa, mou kaeru (ну ладно, пойду уж).”

と言うと、すずめはつづらを二つもってきました。to iu to (сказал когда), suzume wa tudura wo (коробки; 葛籠tudura – корзина /для одежды/, коробка: «оперенье стрелы + корзина») futatu (два) mottekimasita (принес: «взяв-пришел»).

「おじいさん、おみやげをもって帰って下さい。“Ojiisan, omiyage wo (подарок; 土産 miyage: «земля + плоды, давать») mottekaette kudasai (прими: «взяв-вернись», пожалуйста). 大きなつづらと小さなつづらと、どちらかをえらんでください。」Ookina tudura to tiisana tudura to (большой ларец ли, маленький ларец ли), dotira ka wo erande kudasai (любой выбирай, пожалуйста; erabu).”

おじいさんはOjiisan wa

「おれはとしよりだから、小さい方がいい。」“Ore wa (я) tosiyori (стар; 年寄 tosiyori: пожилой человек: «старый домик, лачужка») dakara (поскольку), tiisai hou ga ii (маленький лучше; 方hou/kata – направление, сторона; способ действия).”

と言って、つづらをせおって家に帰りました。to itte, tudura wo seotte (взвалив /на спину, плечо/) ie ni kaerimasita (домой ушел). 家について、おじいさんとおばあさんがつづらをあけてみるとびっくりしました。Ie ni tuite (прийдя), ojiisan to obaasan ga tudura wo aketemiru to (открыв-посмотреть) bikkuri simasita (поразились). つづらの中に、金や銀やたからものいっぱい入っていたのです。Tudura no naka ni (внутри), kin ya gin (золото и серебро) ya takaramono (драгоценности) ippai haitteita no desu (во множестве внутри имелись, вложены были поскольку; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал). おじいさんが

おばあさんにくわしくたびのことを話すと、おばあさんはおこりました。Ojiisan ga obaasan ni kuwasiku (подробно) tabi no koto wo (о путешествии) hanasu to (рассказал когда), obaasan wa okorimasita (рассердилась).

「何で小さなつづらをえらんだの。“Nande tiisana tudura wo eranda no (почему маленький ларец выбрал-то?). わたしが行って大きなつづらをもらってくる。」Watasi ga itte ookina tudura wo mottekuru (пойду большой принесу).”

とおばあさんが言いました。to obaasan ga iimasita (сказала).

おばあさんはおじいさんに教えてもらった道を歩いていって、牛洗いのところにつきました。Obaasan wa ojiisan ni osietemoratta miti wo aruiteitte (по указанной стариком дорожке идя), usiarai no tokoro ni tukimasita.

「牛洗いどん、舌切りすずめを見なかった。」“Usiaraidon, sitakirisuzume wo minakatta.”

とおばあさんがたずねると、牛洗いがto obaasan ga tazuneru to, usiarai ga

「見た、見た。でも、牛の洗い水を七杯のまないと教えないぞ。」“Mita mita. Demo, usi no araimizu wo nanahai nomanai to osienai zo.”

と言いました。するとおばあさんはおこって、to iimasita. Suruto (после чего, тогда) obaasan wa okotte (рассердившись),

「なんて、きたない水。“Nante (как! что!) kitanai mizu (неохота /пить/ воду). 道を知っているからのまないよ。」Miti wo sitteiru kara (знаю поскольку) nomanaiyo (не выпью-ка).”

と言って、馬洗いのところに行きました。to itte, umaarai no tokoro ni ikimasita. 同じように、おばあさんは洗い水をのまずに道をつづけて行って、すずめのやどにつきました。Onaji youni (подобно так же), obaasan wa araimizu wo nomazuni (не выпив) miti wo tudukete itte (продолжала), suzume no yado ni tukimasita. すずめがSuzume ga

「おばあさん、どうして来たんですか。」“Obaasan, dousite kita n desu ka (зачем, почему пришла).”

とたずねるとto tazuneru to

「ずっとおまえのめんどうを見ていたから、たずねてきた。」“Zutto (основательно, постоянно) omae no (твои) mendou wo (трудности; забота, внимание) miteita kara (смотрела поскольку) = (поскольку много о тебе заботилась), tazunetekita (спросить пришла).”

とおばあさんは答えました。to obaasan wa kotaemasita. 舌切りすずめはごちそうしましたが、おばあさんはSitakirisuzume wa gotisou simasita ga, obaasan wa

「あまりひまがないので、おみやげをもらって帰る。」“Amari (не очень /много/, остаток) hima ga nai node (времени нет поскольку), omiyage wo moratte kaeru (подарок

получив, вернусь, уйду; morau – получать).”

と言いました。to iimasita. すずめはつづらを二つもってきて。Suzume wa tudura wo futatu mottekite.

「大きなつづらと小さなつづらと、どちらでもすきなものをどうぞ。」Ookina tudura to tiisana tudura to, dotira (любую) demo (какую бы то ни было) sukinamono wo (любимую вещь = что нравится) douzo (пожалуйста).

と言いました。to iimasita. おばあさんはObaasan wa

「わたしは足がたっしゃだから、大きなつづらをもらう。」“Watasi wa asi ga (ноги) tassya (в добром здравии) dakara (поскольку), ookina tudura wo moraou (возьму-ка: «получу-ка»).”

と言って、おもいつづらをせおってすずめのやどを出ました。to itte, omoi tudura wo (тяжелый ларец) seotte (взвалив) suzume no yado wo demasita (вышла, покинула; 宿yado – пристанище, гостиница). しばらく歩いていると疲れてきたので、一休みすることにしました。Sibaraku (через некоторое время, вскоре) aruiteiru to tukaretekita node (брести устала поскольку), hitoyasumi suru (отдых, передышку сделать) koto ni simasita (собралась, захотела). おばあさんはつづらの中にあるたからものが見たくなりました。Obaasan wa tudura no naka ni aru takaramono ga mitakunarimasita (находящиеся в сундуке сокровища захотела посмотреть). すずめはSuzume wa

「家につく前につづらをあけてはいけません。」“Ie ni tuku mae ni (прежде чем достичь дома) tudura wo akete wa ikemasen (открывать нельзя).”

とねんをおしていましたが、おばあさんはもうがまんできずに、つづらをあけてしまいました。to nen wo (идею, мысль = предупреждение; 念nen) ositeimasita ga (высказала хотя), obaasan wa mou gaman dekizuni (больше сдержаться, утерпеть не смогла; 我慢gaman: я + медленный; презираемый), tudura wo aketesimaimasita. するとつづらの中から、へびやむかでやばけものいっぱい出てきました。Suruto tudura no naka kara (изнутри), hebi ya (и змеи; 蛇) mukade ya (и сороконожки: «стоножки»; 百足) bakemono (чудищ, оборотней; bakeru – принимать форму, преображаться, маскироваться; 化物bakemono; 化 ka, ke/bake(ru) – менять форму; baka(su) – заколдовывать) ippai detekimasita (множество вышло; 一杯ippai – один /целый/ стакан, бокал). おそろしさのあまりに、すずめの舌を切ったおばあさんのいきのねが、止まってしまいました。Osorosisa (osoreru – испугаться; osorosii – страшный, ужасный; osorosisa – одна из форм субстантивации) no amarini (слишком сильно, много), suzume no sita wo kitta obaasan no iki no ne ga (дыхания звук; 息

iki – дыхание; 音ne – звук, нота), tomattesimaimasita (остановился; 止shi/toma(ru) – остановить; tome – остановка).

舌切りすずめ

むかしむかしあるところにおじいさんとおばあさんがいました。おじいさんは毎日山へしばかりに行きました。山で、おじいさんはおばあさんが作ったお弁当を木の枝につるして仕事をしていました。ある日、お昼になっておじいさんがお弁当を食べようとして、ふろしきをといてみてびっくりしました。その中にすずめがいちわいねむりをしていたのです。お弁当がなくなっていたので、すずめがぜんぶ食べて昼ねをしていたわけだとわかりました。おじいさんはそのかわいいすずめをもって家に帰りました。

おじいさんとすずめはとてもなか良くなって、いつもいっしょにいました。仕事の時も、食事の時もすずめはおじいさんのまわりをとんだり、おじいさんのかたにのったりしていました。おじいさんはその大すきなすずめに「ちょん」と名づけてかわいがって、あそんであげました。ある日、おじいさんは家にちょんをおいて山へでかけました。おばあさんはのりを作って、川へせんたくに行きました。ちょんはのりが大すきで、少しだけなめてみました。きっとおばあさんにおこられてしまうと思いましたが、のりがうまくてもうがまんできずに、すずめは全部なめてしまいました。

おばあさんは川から帰ってきました。自分の作った大切なのりがなくなってしまったので、おばあさんはたいへんおこりました。おばあさんは

「だれがわたしの大切なのりを食べた。」

と言って、ちょんの口を見るとのりがいっぱいついていました。

「このわるいすずめ！」

とさけび、おばあさんはちょんをつかまえました。そして、はさみですずめの舌をちょん切り、外へ追い出しました。かわいそうなちょんはとんで行きました。しばらく

しておじいさんは山から帰ってきて、「ちょん、ちょん」とよびましたが、大すきなすずめのすがたが見えません。

「おばあさん、ちょんはどこにいる。」

とききましたが、おばあさんは

「あのわるいすずめがわたしの大切なのりを食べたから舌をちょん切って追い出してやった。」

と答えました。おじいさんは

「何ということだ。それはばあさんがわるいぞ。」

と言って、ちょんをさがしにでかけました。

おじいさんは歩きまわって、川について牛洗いに会いました。

「牛洗いどん、舌切りすずめを見なかったか。」

とおじいさんがたずねました。

「見た、見た。でも、牛の洗い水を七杯のまないと教えないぞ。」

と牛洗いが言いました。おじいさんは、すずめに会いたく一心できたない水を七杯、がまんしてのみました。そして牛洗いは

「その道をつづけていって、馬洗いどんに聞けばよい。」

と教えました。おじいさんは歩きつづけて、馬洗いがいるところにつきました。

「馬洗いどん、舌切りすずめを見なかったか。」

とおじいさんはたずねました。

「見た、見た。でも、馬の洗い水を七杯のまないと教えないぞ。」

と馬洗いが答えました。おじいさんはまたきたない水を七杯、のみました。そして馬洗いは

「その山道を歩いて、竹やぶに行けば、すずめのやどがある。」

と教えました。おじいさんは山道を歩いて、竹やぶに入りました。

おじいさんはすずめのやどについて、

「ちょん、おばあさんがわるかった。あやまりにきた。」

と言いました。おじいさんの大すきなすずめは、よろこんで、おじいさんをまねき入れ、ごちそうしました。おじいさんとちょんはおたがいにうれしくて、いろいろな話をしました。おじいさんはちょんを家につれて帰ろうとしましたが、すずめは

「もうおばあさんのところには行きません。」

とことわりました。おじいさんはさびしくなりましたが、ちょんのきもちがよくわかりました。そして、おじいさんが

「じゃあ、もう帰る。」

と言うと、すずめはつづらを二つもってきました。

「おじいさん、おみやげをもって帰って下さい。大きなつづらと小さなつづらと、どちらかをえらんでください。」

おじいさんは

「おれはとしよりだから、小さい方がいい。」

と言って、つづらをせおって家に帰りました。家について、おじいさんとおばあさんがつづらをあけてみるとびっくりしました。つづらの中に、金や銀やたからものいっぱい入っていたのです。おじいさんがおばあさんにくわしくたびのことを話すと、おばあさんはおこりました。

「何で小さなつづらをえらんだの。わたしが行って大きなつづらをもらってくる。」

とおばあさんが言いました。

おばあさんはおじいさんに教えてもらった道を歩いていって、牛洗いのところにつきました。

「牛洗いどん、舌切りすずめを見なかつた。」

とおばあさんがたずねると、牛洗いが

「見た、見た。でも、牛の洗い水を七杯のまないと教えないぞ。」

と言いました。するとおばあさんはおこつて、

「なんて、きたない水。道を知っているからのまないよ。」

と言って、馬洗いのところに行きました。同じように、おばあさんは洗い水をのまずに道をつづけて行って、すずめのやどにつきました。すずめが

「おばあさん、どうして来たんですか。」

とたずねると

「ずっとおまえのめんどうを見ていたから、たずねてきた。」

とおばあさんは答えました。舌切りすずめはごちそうしましたが、おばあさんは

「あまりひまがないので、おみやげをもらって帰る。」

と言いました。すずめはつづらを二つもってきて

「大きなつづらと小さなつづらと、どちらでもすきなものをどうぞ。」

と言いました。おばあさんは

「わたしは足がたつしゃだから、大きなつづらをもらう。」

と言つて、おもいつづらをせおつてすずめのやどを出ました。しばらく歩いていると疲れてきたので、一休みすることにしました。おばあさんはつづらの中にあるたからものが見たくなりました。すずめは

「家につく前につづらをあけてはいけません。」

とねんをおしていましたが、おばあさんはもうがまんできずに、つづらをあけてしまいました。するとつづらの中から、へびやむかでやばけものいつぱい出てきました。おそろしさのあまりに、すずめの舌を切つたおばあさんのいきのねが、止まつてしまいました。

うらしまたろう

Urasimatarou

むかしむかし、あるうみべの村にうらしまたろうというわかものがすんでいました。Mukasi mukasi (давным-давно), aru umibe no mura ni (в одной деревушке на побережье; umibe – берег; 海辺umi – море + ben – область, соседство) Urasimatarou to iu wakamono ga (юноша, которого звали Урашиматаро) sundeimasita (жил, проживал; sumu). うらしまたろうは毎日毎日海で魚をつつて、それでお母さんとのくらしをたてていました。Urasimatarou wa mainiti mainiti (каждый день) umi de (в море; de обозначает место действия) sakana wo tutte (рыбу ловил; turu – ловить рыбу), sorede (и, затем = и так) okaasan to no (/свое/ с матерью) kurasi wo tateteimasita (жизнь, проживание обеспечивал; tateru – возводить, строить). ある日、一日中魚をとつていたのに、三びきしかとれなくて気のおもいうらしまたろうが家へ帰るとちゅう、はまべでさわいでいる子どもたちを見かけました。Aru hi (однажды), itinitijyuu (целый день, в течение дня; iti – один; niti – день; jyuu – среди; в течение) sakana wo totteita (ловил) noni (хотя), sanbiki (трех штук) sika torenakute (кроме не поймав) ki no omoi (с духом = настроением тяжелым) Urasimatarou ga

ie e kaeru (домой возвращался) totyuu (по дороге = когда возвращался: 途中to – дорога + tyuu – /п/осреди), hamabe de (на берегу) sawaideiru kodomo-tati wo (шумящих детей; sawagu) mikakemasita (заметил; mikakeru). その子どもたちは何をしているのかと思って、うらしまたろうは見に行きました。Sono kodomo-tati wa nani wo siteiru no ka (эти дети что делают-ка) to omotte (подумав), Urasimatarou wa mi ni ikimasita (посмотреть пошел; miru – смотреть; mi ni – чтобы посмотреть).子どもたちがかめをつかまえていじめていました。Kodomo-tati ga kame wo tukamaete (черепаху поймав) ijimeteimasita (дразнили, мучили; ijimeru).

うらしまたろうはかめをたすけようと思って、子どもたちにどうぶつをいじめてはいけないと言いましたが、子どもたちはけらけらわらいながらかめをいじめつづけました。Urasimatarou wa kame wo tasukeyou to omotte (помочь захотев), kodomo-tati ni doubutu wo (животное; 動物; 動do – движение, изменение物mono/butu – вещь) ijimete wa ikenai to (что мучить нельзя; wa – для акцентуации, передает здесь значение: «но») iimasita ga (говорил хотя), kodomo-tati wa kerakera warainagara (гогоча; kerakerawarau – кудахтать, гоготать; warau – смеяться) kame wo ijimetudukemasita (мучить продолжали; tudukeru – продолжать). うらしまたろうは、子供がかめを自由にしないとわかって、この日とった魚を子供にあげてかわりにかめをはなしてもらいました。Urasimatarou wa, kodomo ga kame wo jiyuu ni (на свободу自ji – сам, лично由yuu – причина; jiyuu – свобода, воля: «по личной причине, от себя, по своей воле») sinai to wakatte (что не выпустят: «не сделают» поняв), kono hi totta sakana wo (за этот день наловленную рыбу) kodomo ni agete (детям отдав) kawari ni (взамен) kame wo (черепаху) hanasite moraimasita (сказав, получил). そしてうらしまたろうはかわいそうなかめを海ににがしてやりました。Sosite (затем) Urasimatarou wa kawaisou na kame wo (бедную черепаху) umi ni nigasiteyarimasita (в море выпустил: «выпустив-дал»; nigasu – отпускать, дать убежать; yaru – давать /фамильярно/ – выражает направленность действия от высшего к низшему). たすけられたかめは海をおよいでいきながらなんどもふりかえりました。Tasukerareta kame wa (спасенная черепаха; tasukeru – помогать, спасать; tasukeareru – быть, становиться спасенным /пассив/) umi wo oyoideikinagara (в море выплывая; oyogu – плыть + iku – идти) nandomo (несколько раз, неоднократно) furikaerimasita (оборачивалась; furikaeru).

数日後、うらしまたろうは海で魚をとっている時、大きなかめが来ました。Suujitugo (несколько дней спустя数suu – число日ji – день;後tugo – после), Urasimatarou wa umi de sakana wo totteiru toki (на море рыбу ловил когда), ookina kame ga kimasita (большая

черепаха вышла). おどろいたうらしまたろうにむかって、かめはOdoroita Urasimatarou ni mukatte (удивленному Урашимотаро идя навстречу; mukau), kame wa 「このあいだはうちのかめをたすけてくれてありがとうございます。“Kono aida wa (в это время: «промежуток») uti no (из нашего дома = семьи; 家uti – /собственный/ дом) kame wo tasuketekurete (спасли; kureru – давать /фамильярно/ – здесь выражает направление действия от второго лица к 1-му/) arigatougozaimasu (спасибо; arigatou – спасибо; gozairu – быть /очень вежливо/). おれいにりゅうぐうにおつれしますので、わたしのせなかにおのりください。」Orei ni (в благодарность; 礼rei – выражение благодарности) ryuuguu ni (в дворец царя драконов; 竜宮; 竜ryuu – дракон;宮guu – дворец) oturesimasu node (уведу, заберу потому что; tureru – уводить; забирать /человека), watasi no senaka ni (на мою спину;背中senaka: «спина + посредине») onorikudasai (садитесь, пожалуйста; noru – садиться /в транспорт/; подниматься /на борт/).”

と言いました。to iimasita. うらしまたろうはかめのこうらにのって海のそこへ潜って行きました。Urasimatarou wa kame no koura ni notte (на панцырь сев) umi no soko e (на дно моря) mogutteikimasita (погрузилась: «погружаться пошла»; moguru – нырять + iku – идти /здесь выражает действие, имеющее развитие в будущем/).

かめは海のそこをおよいで行き、うらしまたろうは海の中のきれいな魚とかいそうを見ていました。Kame wa umi no soko wo oyoideiki (погружалась /срединная форма сказуемого/), Urasimatarou wa umi no nakano (моря внутри) kireina sakana to kaisou (красивые рыбы с водорослями) wo miteimasita (созерцал). やっとりゅうぐうにつきました。Yatto ryuuguu ni tukimasita (наконец, прибыли во дворец царя драконов). そこは見たこともないうつくしい場所でした。Soko wa (там) mitakotomonai (невиданно; miru – видеть + koto – вещь + mou – уже, снова + nai – не быть) utukusii basyo desita (красивые места были). 見たこともないうつくしいおとひめさまが来て、「かめのかっこうをして、外のせかいを見に行きたかったんです。Mitakotomonai utukusii otohimesama ga kite (невиданной красоты принцесса вышла), “Kame no kakkou wo site (образ черепахи приняв), soto no sekai wo (во внешний мир) mi ni ikitakatta n desu (поглядеть чтобы пойти захотелось; iku – идти; ikitai – хотеть пойти). その時たすけてくれてありがとうございます。」Sono toki tasuketekurete (/за то, что/ в это время вы спасли меня) arigatougozaimasu (большое спасибо).” と言いました。to iimasita. おとひめさまがうらしまたろうをあんないし、りゅうおうさまにしょうかいし、ごちそうしてくれました。Otohimesama ga Urasimatarou wo annai si (руководство делала = повела), ryuuoosama ni syoukai si (дракону

представила: «представление сделала»; 紹介; 紹shoo – представлять кого-либо介kai – раковина; нахождение между /как бы между створками раковины; посредничество), gotisousitekuremasita (угощение устроила; ご馳走gotisou – пир, угощение; 馳ti – мчаться;走sou/hasi(ru) – бежать; go- – префикс почтительности). りゅうぐうで、うらしまたろうはたのしくくらしていました。Ryuuguu de, Urasimatarou wa tanosiku kurasiteimasita (весело жил; tanosii – веселый, забавный; tanosiku – весело). 自分のふるさともお母さんのこともわすれて、海のそこのりゅうぐうでたのしくしあわせにすごしていました。Jibun no furusato mo (и свою родину) okaasan no koto mo wasurete (и о матери позабыв; wasureru), umi no soko no ryuuguu de tanosiku siawase ni (в счастье, довольстве; 幸せ) sugositeimasita (проводил; sugosu – проводить /время/).

夢のように、三年たちました。Yume no youni (сну подобно), sannen tatimasita (три года прошло; tatu). ある日、おとひめさまは今まで行ったことのないへやにうらしまたろうをつれて行きました。Aru hi (однажды), otohimesama wa ima made (до настоящего времени) itta koto no nai (ходить куда нельзя было) heya ni (в комнату) Urasimatarou wo tureteikimasita (повела). そのへやの窓からはりくのせかいが見えました。Sono heya no mado kara (из окна этой комнаты) wa riku no sekai ga miemasita (земной, который на берегу мир был виден; 陸riku – суша, берег). うらしまたろうは、自分のふるさとのけしきを見て、きゅうにお母さんのことを思い出し、なつかしくなりました。Urasimatarou wa, jibun no furusato no kesiki wo mite (пейзаж, вид увидев; 景色; 景kei, ke – сцена, зрелище;色siki/iro – цвет), kyuu ni (вдруг, неожиданно; 急kyuu – срочный, неожиданный, крутой) okaasan no koto wo omoidasi (вспомнил; omoidasu; 出 da/su/ – вынимать, выставлять, выносить; de/ru/ – выходить наружу, показываться), natukasiku narimasita (ощутил тоску по дому: «дорого стало»; natsukasii – дорогой /любимый/). お母さんに会いたくて、家へ帰りたくなりました。Okaasan ni aitakute (встретиться захотев; au – встречаться; aitai – хотеть встретиться), ie e kaeritakunarimasita (домой вернуться захотел). おとひめさまはさびしくなりましたが、うらしまたろうがあまりに帰りたそうなのでしかたなく、うらしまたろうに玉手箱をあげて言いましたOtohimesama wa sabisiku narimasita ga (опечалившись, в отчаянии; sabisii – одинокий, грустный), Urasimatarou ga amarini (очень, крайне) kaeritasou na node (вернуться хотел поскольку) sikata naku (способа не было), Urasimatarou ni tamatebako wo agete (коробочку /для драгоценностей/, ларец дав) iimasita (сказала).

「こまったときその玉手箱をあけてください。“Komatta toki (в трудное время; komaru – быть озабоченным, находиться в трудном положении) sono tamatebako wo aketekudasai

(этот ларчик открой, пожалуйста; akeru). けれどもそれいがいはぜったいにあけてはいけません。」Keredomo (однако) sore igai wa (за исключением этого /случая/; igai – исключая) zettai (совершенно; 絶zetu/ta(eru) – прекратиться;対tai – /на/против; пара) akete wa ikemasen (открывать нельзя).”

うらしまたろうはおみやげを持って、かめのせなかにのり、ふるさとに帰りました。Urasimatarou wa omiyage wo motte (подарок взяв; motu; 土産miyage – подарок; 土産), kame no senaka ni nori (сел, поднялся на спину черепахи;背中senaka: «спина + посредине»), furusato ni kaerimasita (в родные места вернулся).

ふるさとについて、うらしまたろうは家に帰ろうと思いましたが、村を歩いたら何かふしぎなかんじがしました。Furusato ni tuite (прибыв; tuku), Urasimatarou wa ie ni kaerou to omoimasita ga (вернуться хотел: «думал» хотя), mura wo aruitara (по деревне побродив; aruku /-tara выражает многократность действия/) nanika fusigi na kanji ga simasita (какое-то странное чувство возникало: «делалось»; 感じkanji). 村のようすがなんとなくかわったみたいで、村の人も知らない人ばかりでした。Mura no yousu ga (деревни вид, облик; 様子yousu;様子you – способ, стиль / sama – суффикс вежливости при имени собственном + 子su – китайский суффикс существительных) nantonaku (как-то) kawattamitaide (поменявшимся, измененным выглядел; kawasu – менять; kawatta – отличающийся, необычный), mura no hito mo (деревенские люди также) siranai hito (неизвестные люди) bakari desita (лишь были). 家があるはずである場所に行ってみると、家はかげもかたちもありませんでした。Ie ga aru (дом быть) hazu de aru (где должен был быть; 筈hazu – должно быть так) basyo ni ittemiru to (на место пришел: «придя-посмотреть» когда), ie wa kage mo (ни тени: «тени также»;影) katati mo (ни вида) arimasendesita (не было). 村の人に聞いたらだれもうらしまたろうの家がどこにあるのか知りませんでした。Mura no hito ni kiitara (расспрашивал; kiku) daremo (никто) Urasimatarou no ie ga doko ni aru no ka (где находился-ка) sirimasendesita (не знал; siru). さいごに村の一番年上のおじいさんに聞いてみると、Saigo ni (наконец; 最後; 最sai – самый後go/usi(ro) – позади) mura no itiban (у самого;一iti – один; 番ban – число, порядок; itiban – первый; самый) tosiue no ojiisan ni (старого деда; 年tosi – год/а/上ue – верх) kiitemiru to (спросил),

「うらしまたろうという人は、海に行ったままもどらなかったわかものの話だと思うけれど、それは三百年も前の話だよ。」“Urasimatarou to iu hito wa (которого /так/ звали

человек), umi ni itta (в море ушевшего) mama (и вот: «таким образом») modoranakatta wakamono no hanasi da to (о невернувшемся юноше рассказ; modoru – возвращаться) omou (думаю) keredo (однако), sorewa sanbyakunen (триста лет) mo mae (уже назад) no hanasi da yo (история ведь, пожалуй).”

とそのおじいさんが語りました。to sono ojiisan ga katarimasita (молвил).

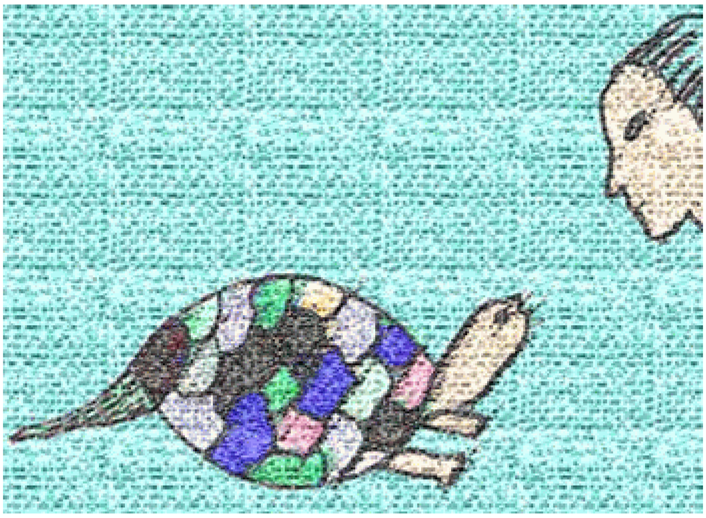
りゅうぐうですごした三年が本当は三百年だったとうらしまたろうはわかってきました。Ryuuguu de sugosita sannen ga (проведенные во дворце царя драконов три года) hontou wa (на правде, на самом деле) sanbyakunen datta to (что триста лет были) Urasimatarou wa wakattekimasita (понял; wakaru – понимать + kuru – приходить /здесь выражает действие, направленное из прошлого к моменту высказывания, подчеркивает совершенный вид/). しんだお母さんのはかをさがしてみたら自分のはかも見つかりました。Sinda okaasan no haka wo (умершей матери могилу; 墓) sagasitemitara (поискав) jibun no haka mo mitukarimasita (свою гробницу тоже нашел). もうお母さんに会えないと思って、とてもかなしくなりました。Mou okaasan ni aenai to omotte (подумав, что больше не встретит = не увидит мать), totemo kanasiku narimasita (совсем опечалился; kanasii). それで、こまったうらしまたろうはおとひめさまのことばを思い出して、もらった玉手箱のふたをあけました。Sorede (затем), komatta Urasimatarou wa (попавший в трудное положение) otohimesama no kotoba wo omoidasite (слова вспомнив), moratta tamatebako no futa wo akemasita (полученного ларца крышку открыл; 蓋futa). 玉手箱からけむりが出て、うらしまたろうの体をかこみ、うらしまたろうはいつしゅんのうちにおじいさんになってしまいました。Tamatebako kara (из ларца玉tama – жемчужины手te – рука箱bako – корзинка, коробка) kemuri ga dete (дым вышел; deru; 煙kemuri), Urasimatarou no karada wo (тело) kakomi (окружил, объял; kakomu), Urasimatarou wa issyun no uti ni (в тот же момент; 一瞬 – одно мгновение) ojiisan ni nattesimaimasita (в старика превратился; naru + simau – оканчивать /здесь выражает полную законченность действия к моменту высказывания/). するとおじいさんになったうらしまたろうの体は、こんどはつるのすがたになり、そして空へとんで行ってしまいました。Suruto (затем) ojiisan ni natta (стариком ставшего) Urasimatarou no karada wa (тело), kondo wa (тут, сейчас; 今度kon+do – сейчас + степень, время) turu no sugata ni nari (в журавля облик превратилось; 鶴turu), sosite sora e tondeittesimaimasita (затем в небо улетел; tobu + iku + simau; /iku подчеркивает действие, которое началось в настоящем или прошлом и развивается в будущее/). 海の上でつるはりゅうぐうのかめに会いました。Umi no ue de (на поверхности моря) turu wa ryuuguu no

kame ni aimasita (журавль черепаху из дворца царя драконов повстречал). それを見てはまべにいた人びとはSore wo mite (это увидевшие) hamabe ni ita (на берегу находящиеся) hitobito wa (/разные/ люди)

「つるは千年、かめ万年」“Turu wa sennen (/живет/ тысячу лет), kame mannen (10 тысяч лет).”

とうたいました。to utaimasita (пропели; utau).

うらしまたろう



むかしむかし、あるうみべの村にうらしまたろうというわかものがすんでいました。うらしまたろうは毎日毎日海で魚をつって、それでお母さんとのくらしをたてていました。ある日、一日中魚をとっていたのに、三びきしかとれなくて気のおもいうらしまたろうが家へ帰るとちゅう、はまべでさわいでいる子どもたちを見かけました。その子どもたちは何をしているのかと思って、うらしまたろうは見に行きました。子どもたちがかめをつかまえていじめていました。

うらしまたろうはかめをたすけようと思って、子どもたちにどうぶつをいじめてはいけないと言いましたが、子どもたちはけらけらわらいながらかめをいじめつづけました。うらしまたろうは、子供がかめを自由にしないとわかって、この日とった魚を子供にあげてかわりにかめをはなしてもらいました。そしてうらしまたろうはかわいそうなかめを海ににがしてやりました。たすけられたかめは海をおよいでいきながらなんどもふりかえりました。

数日後、うらしまたろうは海で魚をとっている時、大きなかめが来ました。おどろいたうらしまたろうにむかって、かめは

「このあいだはうちのかめをたすけてくれてありがとうございます。おれいにりゅうぐうにおつれしますので、わたしのせなかにおのりください。」

と言いました。うらしまたろうはかめのこうらにのって海のそこへ潜って行きました。

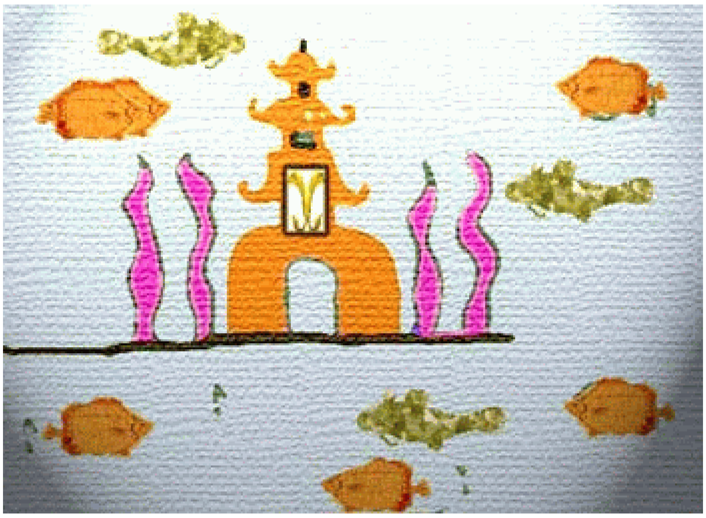


かめは海のそこをおよいで行き、うらしまたろうは海の中のきれいな魚とかいそうを見ていました。やっとりゅうぐうにつきました。そこは見たこともないうつくしい場所でした。見たこともないうつくしいおとひめさまが来て、「かめのかっこうをして、外のせかいを見に行きたかったんです。その時たすけてくれてありがとうございます。」と言いました。おとひめさまがうらしまたろうをあんないし、りゅうおうさまにしょうかいし、ごちそうしてくれました。りゅうぐうで、うらしまたろうはたのしくくらしていました。自分のふるさともお母さんのこともわすれて、海のそこのりゅうぐうでたのしくしあわせにすごしていました。

夢のように、三年たちました。ある日、おとひめさまは今まで行ったことのないへやにうらしまたろうをつれて行きました。そのへやの窓からはりくのせかいが見えました。うらしまたろうは、自分のふるさとのけしきを見て、きゅうにお母さんのことを思い出し、なつかしくなりました。お母さんに会いたくて、家へ帰りたくなりました。おとひめさまはさびしくなりましたが、うらしまたろうがあまりに帰りたそうなのでしかたなく、うらしまたろうに玉手箱をあげて言いました

「こまったときその玉手箱をあけてください。けれどもそれいがいはぜったいにあけてはいけません。」

うらしまたろうはおみやげを持って、かめのせなかにのり、ふるさとに帰りました。



ふるさとについて、うらしまたろうは家に帰ろうと思いましたが、村を歩いたら何かふしぎなかんじがしました。村のようすがなんとなくかわつたみたいで、村の人も知らない人ばかりでした。家があるはずである場所に行つてみると、家はかげもかたちもありませんでした。村の人に聞いたらだれもうらしまたろうの家がどこにあるのか知りませんでした。さいごに村の一番年上のおじいさんに聞いてみると、

「うらしまたろうという人は、海に行つたままもどらなかつたわかものの話だと思うけれど、それは三百年も前の話だよ。」

とそのおじいさんが語りました。

りゅうぐうですごした三年が本当は三百年だつたとうらしまたろうはわかつてきました。しんだお母さんのはかをさがしてみたら自分のはかも見つかりました。もうお母さんに会えないと思つて、とてもかなしくなりました。それで、こまつたうらしまたろうはおとひめさまのことばを思い出して、もらつた玉手箱のふたをあけました。玉手箱からけむりが出て、うらしまたろうの体をかこみ、うらしまたろうはいつしゅんのうちにおじいさんになつてしまいました。するとおじいさんになつたうらしまたろうの体は、こんどはつるのすがたになり、そして空へとんで行つてしまいました。海の上でつるはりゅうぐうのかめに会いました。それを見てはまべにいた人びとは

「つるは千年、かめ万年」

とうたいました。

やまんばと牛方

Yamanba to gyuuhou

むかしむかしあるところに牛方がいました。Mukasi mukasi aru tokoro ni (давным-давно, в некоем месте) gyuuhou ga imasita (коровий пастух был; 牛gyuu/usi – корова, бык; 方hou – направление, сторона / kata – личность, человек). ある日、山をこえて、遠い村へ魚をはこんで行きました。Aru hi (однажды), yama wo koete (в горы возвращаясь), tooi mura e (в далекую деревню) sakana wo hakondeikimasita (отнести пошел; hakobu – переносить, транспортировать). 牛のせなかにひだらを何本もつんで、牛方はうたいながら山を歩いていきました。Usi no senaka ni (на спину коровы;背中senaka: «спина + посредине») hidara wo (сушеной трески) nanbon mo (несколько связок также; 本hon – книга; суффикс для счета предметов) tunde (наложив, навьючив; tumu), gyuuhou wa utainagara (напевая) yama wo aruiteikimasita (зашагал). 雪がちらちらふっていました。Yuki ga (снег) tiratira (дрожа, мелькая) futtekimasita (падал; furu – падать, выпадать + kuru – приходить /здесь выражает действие, направленное из прошлого к моменту высказывания/). 牛方が道を進んでいると、Gyuuhou ga miti wo (по дороге) susunderu to (продвигался вперед когда; susumu – продвигаться /вперед/),

「おーい、おーい」“Ooi, ooi.”

とよんでいる声が聞こえました。牛方はto yondeiru koe ga kikoemasita (зовущий голос услыхал; yobu). Gyuuhou wa

「だれかな。」“Dareka na (кто-то /есть/?; dare – кто; dareka – кто-то; na – частица, выражающая восклицание или вопрос, требующий подтверждения).”

と思って、声のする方を見ておどろきました。to omotte (так подумав), koe no suru (голоса издать: «сделать» = откуда послышался голос) hou wo mite (в направление посмотрев; 方hou/kata – направление, сторона; способ действия) odorokimasita (удивился, поразился). おそろしいやまんばがやって来たのです。Osorosii (ужасная, страшная) yamanba ga (ведьма, людоедка) yattekita no desu (появилась ведь). やまんばは口が耳までさけ、長くてぎんいろのかみのけははりがねのようで、ぎらぎらした目で牛方を見ています。Yamanba wa kuti ga (рот) mimi made (до ушей) sake («разорванный» = зияющий; sakeru – разрывать, расщеплять), nagakute (/будучи/ длинными /срединно-соединительная форма прилагательного/; nagai) giniro no kami no (цвета серебряной бумаги; 銀gin – серебро;色iro – цвет) ke (волосы;毛) wa harigane no (проволоке; 針金; 針hari – иголка;金gin – золото / kane – деньги, металл) youde (подобные), giragira sita (сверкающими, пылающими сделанными) me de (глазами) gyuuhou wo miteimasu (на пастуха смотрела). 牛方はこわくなって、やまんばにひだらを一本なげてやりました。Gyuuhou wa

kowakunatte (испугавшись: «испуганным став»; kowai – испуганный), yamanba ni hidara wo ippon nageteyarimasita (ведьме одну связку бросил; nageru – бросать + yaru – давать).

やまんばはひだらをのみこんで、Yamanba wa hidara wo nomikonde (проглотив; nomikomu),

「もう一本。」“Mou ippon (еще одну).”

と言いました。to iimasita (сказала). 牛方はGyuuhou wa

「このひだらは村へもつて行くから、やらないぞ。」“Kono hidara wa mura e (эту треску в деревню) motteiku kara (взяв-несу поскольку), yaranai zo (не дам вот).”

と答えましたが、やまんばの大きくてまつかな口を見るとひだらをもう一本なげてやつてしまいました。to kotaemasita ga (ответил хотя), yamanba no (ведьмы) ookikute (/будучи/ большим; ookii) makkana kuti wo (темно-красный рот) miru to (увидел когда) hidara wo mou ippon nagete yattesimaimasita (еще одну бросил; simau – заканчивать /здесь придает оттенок окончательности действия, а также сожаления о происшедшем: «пропало бесповоротно»/). それをのみこむとやまんばはまたSore wo nomikomu to (это проглотила когда) yamanba wa mata (снова)

「もう一本。」“Mou ippon.”

と言いました。to iimasita. 牛方はまたGyuuhou wa mata

「このひだらは村へもつて行くから、やらないぞ。」“Kono hidara wa mura e motteiku kara, yaranai zo.”

と答えましたが、やまんばはおそろしい声でto kotaemasita ga, yamanba wa osorosii koe de (устрашающим голосом)

「くれないとおまえを食つてしまうよ。」“Kurenai to (не дашь если) omae wo kuttesimauyo (тебя сожру; kuu; お前omae – тебя; присутствие /уважаемого лица/; mae – перед, пред).”

とさけびました。to sakebimasita (заорала; sakebu). あまりのこわさに、牛方はひだらをもう一本なげてやつてしまいました。Amari no kowasa ni (в немалом испуге; amari – не много, не очень; остаток), gyuuhou wa hidara wo mou ippon nageteyattesimaimasita (еще одну бросил). すると、やまんばはSuruto (затем, тогда), yamanba wa

「全部よこせ。」“Zenbu yokose (все полностью давай; 全部zen bu – «полная, вся часть, доля»; yokose – грубая повелительная форма от yokosu – давать, передавать).”

と言い、しかたなく牛方がひだらを全部なげてやりました。to ii (сказав), sikatanaku (поневоле: «не будучи способа»; 仕方sikata – способ) gyuuhou ga hidara wo zenbu

nageteyarimasita. ひだらを全部のみこむとやまんばは. Hidara wo zenbu nomikomu to yamanba wa

「牛をよこせ。」“Usi wo yokose (корову давай).”

と言いながら牛をつまみ上げて、のみこんでしまいました。to iinagara (говоря) usi wo tumamiagete (подхватила; tumamu – брать, подхватывать + ageru – поднимать), nomikondesimaimasita. ひだらと牛をたいらげたやまんばは牛方に Hidara to usi wo (треску с коровой) tairageta yamanba wa («подавившая» = умявшая ведьма; tairageru) gyuuhou ni (пастуху)

「おなかがぺこぺこだ。“Onaka ga (живот; お腹) pekopeko da (очень голодный есть). こんどはおまえを食ってやる。」Kondo wa (теперь, на сей раз) omae wo kutteyaru (тебя сожру).”

と言いました。to iimasita.

牛方はやまんばに食われたくないので、こう言いました。Gyuuhou wa yamanba ni kuwaretakunai node (сожранным быть не желал поскольку; kuwareru – быть сожранным /пассив/; kuwaretai – желать быть сожранным), kou iimasita (так сказал).

「遠いところから牛をつれてきたので、体はどろまみれ。“Toi tokoro kara (из далекого места) usi wo turetekita node (корову вел поскольку; tureru – вести), karada wa (тело) doro (грязь) mamire (испачкано, покрыто; mamireru; mamire – пассивный залог состояния). そのまま食われるのはいやだ。Sonomama (вот так, как есть; без изменений) kuwareru no wa (быть съеденным) iya da (неприятно, отвратительно есть). そこのみずうみで体を洗ってくるから、まってくれ。」Soko no mizuumi de (в том озере;湖) karada wo arattekuru kara (помою когда; arau – мыть), mattekure (подожди, пожалуйста; matu).”

牛方はたにの方へ歩きはじめて、にげ出しました。Gyuuhou wa tani no hou e (в сторону долины;谷) arukihajimete (идти начав), nigedasimasita (побежал, бросился бежать). やまんばはしばらくまっていましたがだまされたとわかって牛方をおいかけました。Yamanba wa sibaraku (немножко, некоторое время) matteimasita ga (подождала хотя) damasareta to (обманута что; damasu – обманывать) wakatte (поняв) gyuuhou wo oikakemasita (догонять бросилась, в догонку пустилась; oikakeru – догонять). 牛方はやぶの中にみをかくして、いきをころしていましたが、やまんばに見つかってしまいました。Gyuuhou wa yabu no naka ni (в зарослях;藪) mi wo kakusite (тело спрятав; kakusu;身mi), iki wo (дыхание;息) korositeimasita ga (затаив: «убив» хотя; korosu – убивать), yamanba ni mitukattesimaimasita (ведьмой был найден, обнаружен; mitukaru – быть замеченным, обнаруженным). また逃げ

出しましたが、どんなに早く走ってもやまんばが近づいてきて、おそろしい声でMata nigedasimasita ga (снова убежал хотя), donnani hayaku (столь быстро) hasitte mo yamanba ga (бегущая ведьма; hasiru – бежать) tikaduitekite (приближаясь; tikaduku – приближаться, подходить; tikai – близкий), osorosii koe de (страшным голосом)

「おーい、おーい、まて。」“Ooi, ooi, mate (подожди).”

とさけびます。to sakebimasu. 牛方は走っているうちに、いっけんの家を見つけました。Gyuuhou wa hasitteiru (бежа, бегущим будучи) uti ni (когда, в тот момент), ikken no ie wo mitukemasita (один дом нашел;件ken – счетное слово). その家に入って、やねうらにのぼると、牛方はいきをころしてそこにみをかくしました。Sono ie ni haitte (войдя), yaneura ni (на чердак; 屋根yane – крыша; 裏ura – задняя сторона, изнанка, внутренняя сторона) noboru to (забрался когда), gyuuhou wa iki wo korosite (дыхание затаив) soko ni mi wo kakusimasita (там спрятался).

やまんばは家に入ってきて、Yamanba wa ie ni haittekite (войдя),

「おら、家にもどってきてしまった。」“Ora (ну вот /возглас облегчения, произошедший от 1-ой основы глагола折る в значении «складывать»/), ie ni modottekitesimatta (в /собственный/ дом вернулась; modoru).”

と言って、いろりのところにすわりました。to itte (сказав), irori no tokoro ni (у очага: «у очага места») suwarimasita (села; suwaru;囲炉裏irori). やねうらにかくれていた牛方はそれを聞いてとてもこわくなってふるえあがりました。Yaneura ni kakureteita gyuuhou wa (прячущийся: «прячась бывший» пастух) sore wo kiite (это услыхав) totemo kowakunatte (свершенно испугавшись: «испуганным став»; naru – становиться) furueagarimasita (затрясся; furueru – трястись, дрожать; agaru – поднимать/ся/ – здесь идиоматическое значение «затрясся сверху донизу»). ひだらと牛を食べたやまんばはHidara to usi wo tabeta yamanba wa (съевшая)

「牛方を食えなくてざんねんだな。」“Gyuuhou wo kuenakute (не съем если) zannen da na (невезение какое, облом какой; 残念zannen – неудача, разочарование; 残zan/noko(ri) – остаток; остаточный, неполный; вредить, портить; noko(ru) – оставаться; 念nen – мысль, чувство, желание).”

と思ってto omotte (подумав)

「もちをやくかそのままねようか。」“Moti wo (рисовые лепешки) yaku ka (пожарить ли) sonomama (так /как есть/) neyou ka (заснуть ли; neru; neyou – засну-ка /вероятностно-пригласительная форма/).”

と言いました。to iimasita. 牛方は小さな声でGyuuhou wa tiisana koe de (маленьким = тихим голоском)

「もち、もち。」“Moti, moti.”

とささやきました。to sasayakimasita (прошептал; sasayaku).

「火のかみさまがもち、もちと言ってくれたから、もちをやこう。」“Hi no kamisama ga (огня боги;神kami – божество) moti, moti to ittekureta kara (сказали поскольку), moti wo yakou (пожарю-ка).”

とやまんばが言いました。to yamanba wa iimasita. いろりにもちをおいて、しばらくしてやまんばはねてしまいました。Irori ni moti wo oite (поставив; oku – ставить /на место/), sibaraku site (спустя немного времени) yamanba wa netesimaimasita (заснула). やねうらにいた牛方はおなかがぺこぺこ、そこにあったぼうをとって、しずかにもちをさしてもち上げました。Yaneura ni ita gyuuhou wa onaka ga pekopeko (у бывшего на чердаке пастуха голод разыгрался: «живот голоден»), soko ni atta (там находящуюся) bou wo totte (палку взяв; toru; 棒bou), sizuka ni (тихонько) moti wo sasite (наколов = зацепив; sasu), moti agemasita (поднял). 牛方がもちを食べている音を聞いて、やまんばは目がさめました。Gyuuhou ga moti wo tabeteiru (едящий) oto wo kiite (звук услыхав), yamanba wa me ga samemasita (глаза открыла, проснулась; sameru – будить; просыпаться; 目me – глаз).

「かりかりかむのはなんだろう。“Karikari (хрум-хрум) kamu (кусать) no wa (кусание; no wa – субстантиватор) nan darou (что могло бы быть). ねずみかな。Nezumi ka na (не мышка ли;鼠). ねずみはこわい。」Nezumi wa kowai (мышей боюсь).”

とやまんばが言って、あわててかくれる場所をさがしました。to yamanba ga itte, awatete (смутившись, растерявшись; awateru) kakureru (/где/ спрятаться /можно/) basyo wo (место) sagasimasita (искала).

「かまの中にかくれれば、ねずみはかじれないから、だいじょうぶだ。」“Kama no naka ni kakurereba (котла внутри спрячусь если;釜kama), nezumi wa kajirenai kara (не прогрызет поскольку; kajiru), daijyoubu da (отлично будет).”

とやまんばが言って、かまの中に入って、ふたをしめました。to yamanba ga itte, kama no naka ni haitte (войдя, залезши), futa wo simemasita (крышкой закрыла; simeru;蓋futa). やねうらにいた牛方はこっそりおりてきて、大きくおもい石をひろって、ふたの上におきました。Yaneura ni ita gyuuhou wa kossori (тихонько, украдкой) oritekite (спустившись), ookiku omoi isi wo hirotte (большой тяжелый камень подобрав; hirou), futa no ue ni

okimasita (крышки поверх поместил). そして、かまの下に火をつけました。Sosite (затем), kama no sita ni hi wo tukemasita (огонь поместил = развел; tukeru). かまの中があつくなり、やまんばはもうがまんできずに力をふりしぼって、ふたをあけました。Kama no naka ga atukunari (жарко стало), yamanba wa mou gaman dekizuni (больше терпения не мочь; dekiru – мочь; -zuni – суффикс отрицания; 我慢gaman: я + медленный; презираемый) tikara wo (силу) furisibotte (выжав = нарягая все силы, из последних сил; siboru – выжимать), futa wo akemasita (крышку открыла; aku). やまんばはYamanba wa

「あつつつ、あつい」“Atututu, atui (горячо)”

とさけび声を上げると、耳までさけた大きな口からさっき食べたひだらと牛がとび出しました。to sakebigoe wo ageru to (вопль подняла, и), mimi made (до ушей) saketa (зияющего: «разорванного») ookina kuti kara (большого рта из) sakki (некоторое время назад) tabeta hidara to usi ga tobidasimasita (съеденные треска с коровой выскочили). 体じゅうやけどをしたやまんばはあわててにげ出しました。Karadajyuu (по всему телу; jyuu – посреди, по всему ...) yakedo wo sita (рана сделанная = израненная; 火傷yakedo ожог; do – рана) yamanba wa awatete nigedasimasita (растерявшись, убежала). そして、牛方はやまんばのおなかから出てきた牛のせにひだらをまたつんで、うたいながら、村への山道を歩いて行きました。Sosite (затем), gyuuhou wa yamanba no onaka kara (из живота) detekita usi no senaka ni (вышедшей коровы на спину) hidara wo mata tunde (треску снова положив), utainagara (напевая), mura e no yamamiti wo aruiteikimasita (по в деревню /ведущей/ горной дороге зашагал).

やまんばと牛方

むかしむかしあるところに牛方がいました。ある日、山をこえて、遠い村へ魚をはこんで行きました。牛のせなかにひだらを何本もつんで、牛方はうたいながら山を歩いていきました。雪がちらちらふっていました。牛方が道を進んでいると、

「おーい、おーい」

とよんでいる声が聞こえました。牛方は

「だれかな。」

と思って、声のする方を見ておどろきました。おそろしいやまんばがやって来たのです。やまんばは口が耳までさけ、長くてぎんいろのかみのけははりがねのようで、ぎらぎらした目で牛方を見ています。牛方はこわくなって、やまんばにひだらを一本なげてやりました。

やまんばはひだらをのみこんで、
「もう一本。」
と言いました。牛方は
「このひだらは村へもって行くから、やらないぞ。」
と答えましたが、やまんばの大きくてまっかな口を見るとひだらをもう一本なげてやってしまいました。それをのみこむとやまんばはまた
「もう一本。」
と言いました。牛方はまた
「このひだらは村へもって行くから、やらないぞ。」
と答えましたが、やまんばはおそろしい声で
「くれないとおまえを食ってしまうよ。」
とさけびました。あまりのこわさに、牛方はひだらをもう一本なげてやってしまいました。すると、やまんばは
「全部よこせ。」
と言い、しかたなく牛方がひだらを全部なげてやりました。ひだらを全部のみこむとやまんばは
「牛をよこせ。」
と言いながら牛をつまみ上げて、のみこんでしまいました。ひだらと牛をたいらげたやまんばは牛方に
「おなかがぺこぺこだ。こんどはおまえを食ってやる。」
と言いました。

牛方はやまんばに食われたくないので、こう言いました。
「遠いところから牛をつれてきたので、体はどろまみれ。そのまま食われるのはいやだ。そこのみずうみで体を洗ってくるから、まってくれ。」
牛方はたにの方へ歩きはじめて、にげ出しました。やまんばはしばらくまっていましたがだまされたとわかって牛方をおいかけました。牛方はやぶの中にみをかくして、

いきをころしていましたが、やまんばに見つかってしまいました。また逃げ出しましたが、どんなに早く走ってもやまんばが近づいてきて、おそろしい声で
「おーい、おーい、まて。」
とさけびます。牛方は走っているうちに、いっけんの家を見つけました。その家に入って、やねうらにのぼると、牛方はいきをころしてそこにみをかくしました。

やまんばは家に入ってきて、
「おら、家にもどってきてしまった。」
と言って、いろりのところにすわりました。やねうらにかくれていた牛方はそれを聞いてとてもこわくなってふるえあがりました。ひだらと牛を食べたやまんばは
「牛方を食えなくてざんねんだな。」
と思って
「もちをやくかそのままねようか。」
と言いました。牛方は小さな声で
「もち、もち。」
とささやきました。
「火のかみさまがもち、もちと言ってくれたから、もちをやこう。」
とやまんばが言いました。いろりにもちをおいて、しばらくしてやまんばはねてしまいました。やねうらにいた牛方はおなかがぺこぺこ、そこにあったぼうをとって、しずかにもちをさしてもち上げました。牛方がもちを食べている音を聞いて、やまんばは目がさめました。
「かりかりかむのはなんだろう。ねずみかな。ねずみはこわい。」
とやまんばが言って、あわててかくれる場所をさがしました。

「かまの中にかくれれば、ねずみはかじれないから、だいじょうぶだ。」
とやまんばが言って、かまの中に入って、ふたをしめました。やねうらにいた牛方はこっそりおりてきて、大きくおもい石をひろって、ふたの上におきました。そして、かまの下に火をつけました。かまの中があつくなり、やまんばはもうがまんできずに力をふりしぼって、ふたをあけました。やまんばは
「あつつつ、あつい」
とさけび声を上げると、耳までさけた大きな口からさっき食べたひだらと牛がとび出しました。体じゅうやけどをしたやまんばはあわててにげ出しました。そして、牛方

はやまんばのおなかから出てきた牛のせにひだらをまたつんで、うたいながら、村への山道を歩いて行きました。

たなばた

Tanabata (праздник седьмого июля: встреча Волопаса и Ткачихи; 七夕)

おりひめとけんぎゅうのひれんOrihime to Kengyuu no hiren (несчастная любовь Орихиме и Кенгю (Ткачихи и Волопаса); 悲恋hiren: тоска, отчаяние + любовь)

むかしむかしあるところに天の川と呼ばれるところがありました。Mukasi mukasi aru tokoro ni (давным-давно, в некоем месте) amenogawa (небесной рекой = млечным путем; 天ten/ame; 川sen/kawa – река) to yobareru tokoro ga arimasita (называемое место было; yobu – звать; yobareru – быть называемым /пассив/). そこはふたつのせかいにわかれており、一方は人間がすみ、もう一方は神々のすむところでした。Soko wa (там) futatu no sekai ni (на два мира; 世界sekai: мир + граница) wakarete ori (разделяло; wakareru – разделять, расщеплять + oru – ломать, складывать; ori – срединная форма сказуемого /действие или ход мысли после него продолжается/), ippou wa (одна сторона, одно направление; 方 hou – направление, сторона) ningen ga sumi (людей проживать = для проживания; sumu – жить, проживать, здесь – в срединной форме;人nin– человек;間kan, ken – пространство), mou ippou wa (еще в одну сторону) kamigami no sumu tokoro desita (богов проживания место было; 々 – знак повтора иероглифа).

人間のすむところは西のせかい。Ningen no sumu tokoro wa nisi no sekai (западный мир). 神のすむところは東のせかいとなっており、そうほうつきあいはありませんでした。Kami no sumu tokoro wa higasi no sekai (восточный мир) to natteori (стал отрезан), souhou (обе части, стороны; 双方; sou – пара; to – изъявительный союз в пассиве в высказываниях, где деятель не упоминается) tukiai wa arimasendesita (товарищества, сообщения не было; 付き合いtukiai: привязан к + соединение).

西のせかいに、けんぎゅうという若い美しいせいねんがすんでいました。Nisi no sekai ni (в западном мире), Kengyuu to iu (по имени: «называемый») wakai utukusii seinen

ga sundeimasita (молодой красивый юноша проживал; 成年seinen: «достигший возраста»). 彼は牛飼いとして毎日牛とともにくらしていた。Kare wa (он) usigai (скотоводом; 牛usi – корова;飼kai) to site (будучи) mainiti (каждый день) uma to tomoni (с коровами совместно; 共にtomoni – совместно, оба, подобно; 共kyou/tomo – вместе, оба, и тот и другой) kurasiteita (жил-поживал: «живущим был»; kurasu).

一方神のすむ東のせかいには、たいへん美しいおりものをおるおりひめの姉妹がすんでいました。Ippou kami no sumu higasi no sekai ni wa (в той же западной стороне, где жили боги), taihen utukusii orimono wo oru (очень красивую ткань ткущая; 大変taihen – ужасно, страшно, крайне; tai – очень + hen – изменяться; удивительный, странный) Orihime no simai ga sundeimasita (сестры Орихиме: «ткущие принцессы, принцессы-ткачихи; 姉si/ane – старшая сестра;妹mai/imouto – младшая сестра). 姉妹の末娘はとくに美しい娘でおりのぎじゅつはすぐれておりました。Simai no suemusume wa (末matu/sue – конец, будущее; ребенок, пустяк;娘musume – девочка, дочь) tokuni (особенно) utukusii musume de (красивая девушка была: «бывшая красивой, будучи красивой») ori no gijyutu wa (в искусстве, технике ткачества;技術gijyutu: gi – техника, искусство + jyutu – искусство, способ, возможности) sugureteorimasita (превосходила: «превосходя, ткала»; sugureru – превосходить). ひろいひろい天の川をはさんで二人はそれぞれくらしていたのです。Hiroi hiroi (широко разделенные;**広い**hiroi – пространный, широкий) ama no gawa wo hasande (разделенные Млечным путем: «небесной рекой»; hasamu – отрезать; разделять /собой/) futari wa (оба) sorezore (каждый соответственно = сами по себе) kurasiteita no desu (жили вот).

ところがある日のこと、けんぎゅうが牛をつれてさんぽをしていると、天の川の東にいつのまにかたどりついてしまいました。Tokoroga aru hi no koto (однако однажды), Kengyuu ga usi wo turete (коров ведя) sanpo wo siteiru to (прогулку делал когда; 散歩 sanpo: «рассеять шаги»), ama no gawa no higasi ni itunomanika (нечаянно, случайно) tadorituitesimaimasita (добрался; tadorituku – нащупывать, разыскивать, стремиться). そこでおりひめたちが美しいきぬのきものをぬぎ、川で水あびをしているのでした。Sokode (соответственно, теперь же) orihime-tati ga utukusii kinu no kimono wo nugi (принцессы, прекрасные шелковые одеяния сняв; nugu – снимать с себя, раздеваться /здесь – срединная форма/;絹kinu – шелк), kawa de (в реке) mizuabi wo siteiru no desita (купание делавшими были; abiru – купаться; mizu – вода). けんぎゅうはその美しい娘たちの姿を神とは知らずながめていました。Kengyuu wa sono utukusii musume-tati no sugata wo (этих

красивых девушек облик) kami to wa sirazu (боги что не зная; siru – знать; -zu – суффикс, выражающий отрицание) nagameteimasita (созерцал; nagameru). たいへん美しいこうけいでした。Taihen utukusii koukei desita (очень красивый вид/зрелище был/о/). 中でもけんぎゅうは末娘の姿に心をうばわれたのです。Nakademo (особенно: «также и в /ком-то, чем-то/») Kengyuu wa suemusume no sugata ni (младшей сестры видом; ni /показатель дательного падежа/ – выражает также деятеля в пассивной конструкции: «кем /было сделано/») kokoro wo (сердце) ubawareta no desu (похищенным было; ubau – похищать; ubawareru – похищаться, быть похищенным). そのひとみは初めてのこいに目覚めた若者のそれだったのです。Sono hitomi wa (эти зрачки;瞳) hajimete no koi ni (начавшейся любви для; hajimeru – начинать) mezameta wakamono no (проснувшегося юноши; mezameru – просыпаться) sore datta no desu (это были).

そのようすをながめていた牛の一つとうが彼にささやきました。Sono yousu wo (этот вид, явление, состояние;様子) nagameteita usi no hitotu tou ga (наблюдавшая из коров одна; 頭tou – счетное слово для крупных животных) kare ni sasayakimasita (ему прошептала).

「けんぎゅうよ、あの娘のきものをぬすんでしまいな・・・」“Kengyuu yo (эй, Кенгю), ano musume no kimono wo nusundesimai na… (той девушки платье укради-ка; nusumu – красть; simau – заканчивать /здесь придает оттенок окончательности, завершенности действия/;着物 kimono: «носить + вещь»)”

けんぎゅうはそれを聞くと、牛の言うとおりに、末娘のおりひめのきものをそっと木のえだからひきぬくと、いわかげにかくれてしまいました。Kengyuu wa sore wo kiku to (услышал когда = услышав), usi no iu to (как сказала корова) ori ni (в подходящий момент; 折ori – удобный момент, шанс), suemusume no Orihime no kimono wo sotto (тихонько, легонько) ki no eda kara (с ветки дерева;枝eda – ветка) hikinuku to (стащив, вытащив), iwakage ni (в тени скалы;岩iwa – скала;影kage – тень) kakuretesimaimasita (спрятал; kakureru).

おりひめは川からあがり、きものをさがすと自分のきものがなくなっているのに、気がつき、あわてました。Orihime wa kawa kara agari (поднявшись с реки), kimono wo sagasu to (искала когда) jibun no kimono ga nakunatteiru noni (своего одеяния не было поскольку), kigatuki (заметив /срединная форма/; kigatuku), awatemasita (смутилась, растерялась; awateru).

「あとから行くから」“Ato de iku kara (ну, после и пойду;後ato).” とあねたちに末娘は言いました。to ane-tati ni suemusume wa iimasita (старшим сестрам сказала младшая). そ

してきものがないのでとべない末娘はその場にはだかでうずくまっておりました。Sosite (затем) kimono ga nai node (одежды не было поскольку) tobenai (не лететь, не летящая = лететь не могла; tobu) suemusume wa sono ba ni (в этом месте) hadaka de (нагая, нагой будучи; 裸) uzukumatte orimasita (присев, пребывала; uzukumaru – присесть /на корточки/; oru – быть).

するとうしろから声をかけられました。Suruto usiro kara (тут издалека) koe wo kakeraremasita (голос послышался).

「あなたのきものはここにあります・・・・でもおねがいがあります」“Anata no kimono wa koko ni arimasu (твое платье – здесь) …. Demo onegai ga arimasu (однако просьба есть;願い negai – просьба, желание; o- – приставка, выражающая почтение).”

声の方をふりむくと、せいねんがせなかを向けてたっていました。Koe no hou wo furimuku to (в сторону голоса обернулась когда; furimukeru), seinen ga (юноша) senaka wo mukete (спину повернув = спиной к ней; mukeru – поворачивать, обращать /в каком-либо направлении/) tatteimasita (стоял: «стоявшим был»; tatu – стоять).

「わたしのつまになってほしい」“Watasi no tuma ni (в мои супруги = моей супругой; 妻) natte hosii (/чтобы/ стала хотел бы; naru – становиться).”

とせいねんは言いました。to seinen wa iimasita.

「わたしは天に帰らねばなりませぬ」“Watasi wa ten ni (в небо) karaneba narimasenu (не могу не вернуться: -ba narimasen – не могу /не сделать/, обязательно должен /сделать/).”

せいねんは岩にみをかくしたおりひめの顔をふりかえりました。Seinen wa iwa ni (/за/ скалой) mi wo kakusita (тело спрятавшей = спрятавшейся; kakusu – прятать) Orihime no kao wo (облик, вид) furikaerimasita (повернулся, глянул через плечо; furikaeru).

「わたしのつまになってほしい」“Watasi no tuma ni natte hosii.”

けんぎゅうの顔を見て、おりひめはむねをつかれました。Kengyuu no kao wo mite (увидев; miru), Orihime wa mune wo tukaremasita (в грудь была ударена = у нее захватило дыхание; tuku – ударять /здесь – пассив/;胸mune). そのりりしい姿、その美しいまなざし。Sono ririsii sugata (этот мужественный, внушительный вид, облик), sono utukusii manazasi (этот красивый взгляд; manazasi眼差し; 眼gan/manako – глаз). 彼女は「つまになってほしい」という申し出を受け入れることにしました。Kanojyo wa (она; 彼hi/kare – он; ka(no) – тот; 女jyo, nyo/onna – женщина) “Tuma ni natte hosii.” to iu (сказав) mousikomi wo (предложение; 申sin/mou(su) – говорить, сказать +出 выходить) ukeireru (принять) koto ni simasita (решила).

内心、とにかくきものを返してもらえば・・・とも思いました。Naisin (в душе, про себя; 内nai – внутри;心sin/kokoro – сердце), tonikaku (какбы там ни было, в любом случае; 兎に角; 兎to – кролик; 角kaku – угол) kimono wo kaesitemoraeba (вернул бы; kaeru – возвращать + morau – получать (фамильярно) /выражает направленность действия от 2-го или 3-го лица к первому/)… to mo (/подумала,/ что) omoimasita (подумала).

やがて二人のあいだに女の子と男の子が生まれました。Yagate (вскоре) futari no aida ni (у двоих: «между двумя»;間aida – промежуток) onna no ko (девочка) to otoko no ko ga (с мальчиком) umaremasita (родились). おりひめは一度も天に帰ることもなく、くらしたのです。Orihime wa itido mo (ни разу: «один раз даже») ten ni kaeru koto mo naku (на небо возвращения не было), kurasiteita no desu (жили-поживали). けんぎゅうもしあわせ、おりひめもしあわせをかんじ、生まれた子たちもやさしい母と父にかこまれてしあわせでした。Kengyuu mo (и Кенгю) siawase (счастье;幸せ), Orihime mo siawase wo kanji (и Орихиме счастье ощущая;感じkanji – чувство), umareta ko-tati mo (родившиеся дети также) yasasii haha to titi ni (нежными мамой с папой) kakomarete (окруженные; kakomu – окружать /здесь пассив/) siawase desita (счастливы были).

しかしコンロンの山にすむ女神が、おりひめがけんぎゅうのあいだに子どもまでつくり人間のせかいでくらしているのを聞いておこり、はぎしりをしました。Sikasi (однако) konron no yama ni (на горе Кунлун) sumu megami ga (живущая богиня), Orihime ga Kengyuu no aida ni (между ними) kodomo made tukuri (детей даже произведя; tukuru – делать, создавать, строить; made – /вплоть/ до) ningen no sekai de (в мире людей) kurasiteiru no wo (живут: «живущие есть» что; no – субстантиватор: «такую вещь услышав, что») kiite okori (услышав, разгневалась /срединная форма/; okoru), hagisiri wo simasita (скрип зубов делала). やきもちだったのです。Yakimoti datta no desu (завидовала, ревновала; yakimoti – зависть, ревность; жареные рисовые лепешки;焼き餅yakimoti: «жареные рисовые лепешки»).

「ぜったいゆるせません。“Zettai yurusimasen (ни за что не разрешу; yurusu – позволять; 絶対zettai – совершенно). 早くおりひめを連れてきなさい。」Hayaku (быстро) Orihime wo turetekinasai (приведите: tureru – вести + kuru – приходить + nasaru – делать /почтительно, используется для вежливой просьбы/).”

女神は天からつかいのものを出し、おりひめをむりやりに連れさりました。Megami wa ten kara (с неба) tukai no mono wo (посланца;使いtukai) dasi (послав; dasu – вынимать; посылать), Orihime wo muriyari ni (силой, насильно; 無理矢理mu-ri – ya-ri: «лишить воли –

потерять волю») turesarimasita (привести приказала; tureru – привести; turesareru – приказать привести /побудительный залог/).

のこされたけんぎゅうと子どもたちは泣きくらしました。Nokosareta (оставленные, покинутые; nokosu – оставлять, покидать) Kengyuu to kodomo-tati wa (с детьми) naki (плача; naku) kurasimasita (жили). しかし泣いてばかりはいられません。Sikasi (однако) naite bakari wa (плача лишь) iraremasen (жить нельзя; iru – быть, жить; irareru – мочь жить /выражение возможности формой страдательного залога/). ある日、けんぎゅうは二人の子どもをかごに入れてせおうと天の川の東に向かって歩き続けたのです。Aru hi (однажды), Kengyuu wa futari no kodomo wo (обоих детей) kago ni irete (в корзину поместив;篭kago) seou to (и подняв на спину, на плечо; seou – нагрузить) ama no gawa no higasi ni (к небесной реке на восток) mukatte (направившись) arukituduketa no desu (идти продолжал).

何日も何日もかけて天の川のはしにとうちゃくすると、ふしぎなことに天の川はかげもかたちもなくなりました。Nanniti mo nanniti mo (сколько дней = долго ли, коротко ли) kakete (идя, продвигаясь; kakeru – бежать, продвигаться) ama no gawa no hasi ni (к мосту) toutyaku suru to (прибыл когда: «прибытие сделал»; 到着 toutyaku: «достигать-прибывать»), fusigi na koto ni (странная вещь) ama no gawa wa kage mo katati mo nakunarimasita (ни тени, ни формы не осталось: «не стало»). けんぎゅうがどこに行ったのかと見れば、天の川はとおくに見えるのです。Kengyuu ga doko ni (куда) itta no kato (/в котором/ ушла направлении) mireba (смотрел если), ama no gawa wa tooku ni mieru no desu (далеко виднелась, виделась /пассив/; miru – видеть).

女神が二人のなかをさくために、天の川のいちをもっと上に上げてしまい、けんぎゅうがおりひめと会えないようにしてしまったのです。Megami ga futari no naka wo (между двумя) saku (разделить, разлучить) tame ni (чтобы, с целью), ama no gawa no iti wo (место, расположение;位i/kurai – ранг, степень, позиция; 地ti, ji – земля, почва) motto ue ni (еще выше; motto – больше, дальше) agetesimai (поднимала; ageru + simau /здесь срединная форма/), Kengyuu ga Orihime to aenai youni (не смогли встретиться чтобы; au – встречаться; aeru – мочь встретиться /залог возможности/) sitesimatta no desu. けんぎゅうとおりひめはそれぞれとおくで涙を流していました。Kengyuu to Orihime wa sorezore (взаимно, друг от друга) tooku de (вдалеке) namida wo nagasiteimasita (слезы проливали).

親子ははるかにとおくにひっこししてしまった天の川をながめ泣きながらお家に帰りました。Oyako wa (родитель и дети; 親sin/oya – родитель;子si,su/ko – ребенок) harukani

(очень далеко;遥かに) tooku ni (далеко) hikkositesimatta (перенесенную; hikkosu – переезжать, менять место) ama no gawa wo nagame (видя, созерцая; nagameru) nakinagara (плача; -nagara передает одновременность действия) outi ni kaerimasita (домой вернулись). 家に帰り泣きくらしていると、どうじょうした牛がささやきました。Ie ni kaeri naki kurasiteiru to (домой вернувшись плача жили когда), doujyou sita (сочувствующая: «сочувствие сделавшая»; 同情doujyou: dou – совместный + jyou – чувство) usi ga sasayakimasita (корова прошептала).

「けんぎゅうよ、わしが死んだら、わしのかわを使ってうわぎをつくれ、それを着たら、天の川にのぼれるぞ」“Kengyuu yo, wasi ga sindara (когда/если я умру; sinu), wasi no kawa wo tukatte (мою кожу сняв;革kawa) uwagi wo tukure (куртку сделай; 上衣uwagi: «верхняя одежда» – куртка, пиджак, верхнее кимоно), sore wo kitara (это если наденешь; kiru – носить /одежду/; ср. kimono – «носимая вещь»), ama no gawa ni noboreru zo (поднимаешься, вот так!).”

牛はそのままいきをひきとったのです。Usi wa sonomama (сейчас же) iki wo (дыхание) hikitotta no desu (дыхание прервалось; hikitoru – брать обратно; испустить /дух/). けんぎゅうは牛が自分の心をわかってくれたことと、死をもって自分のきぼうをかなえてくれようとしていることを知りふたたび泣きました。Kengyuu wa usi ga (корова) jibun no kokoro wo (собственное /его/ сердце) wakattekureta koto to (поняв; wakaru – понимать + kureru – давать /фамильярно, указывает на направление действия от 3-го или 2-го лица к 1-ому/), si wo motte (смерть приняв; motu – держать, взять) jibun no kibou wo (собственное /его/ желание; 希望kibou: ki – редкость, предмет желания + bou/nozo(mi) – желание, nozo(mu) – желать) kanaetekureyou to siteiru koto wo (чтобы исполнить; kanaeru – предоставлять, позволять /воспользоваться/) siri (узнав) futatabi (снова) nakimasita (заплакал).

彼はさっそくその牛のかわでうわぎをつくり、それを着て子どもたちをかごに入れ、天の川めがけて旅立ちました。Kare wa sassoku (сразу же) usi no kawa de (из кожи коровы) uwagi wo tukuri (куртку сделал), sore wo kite (ее надев) kodomo-tati wo kago ni ire (в корзину посадил, поместил), ama no gawa megakete (устремившись; 目掛けるmegakeru: глаз + вешать, скреплять, удерживать; думать о, беспокоиться) tabidatimasita (вылетел).

親子が天の川にとうちゃくすると、ほしがいたるところにきらめいていて、とても美しいこうけいでした。Oyako ga ama no gawa ni toutyaku suru to (прибыв), hosi ga itaru (звезд достигнув, до звезд добравшись;星hosi) tokoro ni (к месту) kirameiteite

(сверкающих; kirameku – сверкать, сиять), totemo utukusii koukei desita (очень красивый вид был;光景koukei: свет, луч + сцена, зрелище). けんぎゅうはつまに会えるよろこびで、もうちょうてんになり、子どもたちは「お母さん」とさけびました。Kengyuu wa tuma ni aeru (что сможет увидеться с супругой) yorokobi de (радуясь), mou tyouten ni nari (еще выше становясь; 頂点tyouten: «макушка + точка» – вершина, верхушка), kodomo-tati wa “Okaasan” to sakebimasita («мама» закричали).

するとそれを見ていた女神はしっとで怒り狂い、天の川のまんなかにかんざしで線を引いて、親子をわたれなくしてしまったのです。Suruto (затем) sore wo miteita megami wa (это увидевшая богиня) sitto de (от ревности, зависти) kurui (обезумившая; kurui – отклонение, беспорядок, расстройство), ama no gawa no mannaka ni (по середине) kanzasi de (булавкой) sen wo hiite (линию проведя), oyako wo watarenakusitesimatta no desu (перейти никак не могли; wataru – переходить).

すると女神の怒りで、川の水がまし、天の川はだいこうずいになってしまいました。Suruto megami no ikari de (/ее/ гневом), kawa no mizu ga masi (вода в реке прибывала; masu – увеличиваться), ama no gawa wa daikouzai ni nattesimaimasita (превратилась в большой поток; 洪水kouzai: «наводнение, большой + вода»; 大dai – большой). 親子はたちまち川のゴウゴウと音のする波にもまれておぼれそうになりました。Oyako wa tatimati (сразу, неожиданно) kawa no gougou to (громовый, гремящий) oto no suru (звук делающу) nami ni momarete (волной терты /были/; momu – тереть /здесь пассив/) oboresou ni narimasita (чуть не утонули; oboreru – тонуть). しかし三人はまだあきらめません。Sikasi (однако) sannin wa (трое) mada (еще) akiramemasen (не сдавались; akirameru).

「お父さん、この川の水をくんではすてて、カラにしましょう・・・そうすればあさせになるでしょう。“Otousan (отец), kono kawa no mizu wo (эту воду реки) kunde (вычерпывая; kumu – черпать) wa sutete (выбрасывая; suteru), kara ni (пустой) simasyou… (сделаем-ка, сделаем, пожалуй) sou sureba (так если делать) ase ni naru desyou (в мель обратим, пожалуй, мелью сделаем; 浅瀬ase – мель; 浅sen/asa(i) – отмель; 瀬se – поток). そうすれば何とかお母さんに会いに行けるでしょう」Sou sureba nantoka (как-нибудь) okaasan ni ai ni ikeru desyou (с матерью сможем встретиться: «к матери навстречу ведь выйдем!»).”

けんぎゅうは子どもの意見にしたがい、水をひしゃくでくんではすて、水をくんではすて、けんめいに天の川とかくとうしはじめたのです。Kengyuu wa kodomo no iken ni sitagai (желанию следуя; sitagaeru – сопровождать; следовать /желанию/), mizu wo hisyaku (черпаком; 柄杓hisyaku: ручка + ложка) de kunde wa sute, mizu wo kunde wa sute, kenmei ni

(с усердием, рискуя жизнью; 懸命kenmei: «лишаясь жизни») ama no gawa to kakutou sihajimetanodesu (сражение начали; 格闘kakutou – стычка, первый бой: «положение + битва»).

父がつかれると女の子がかわりに、女の子がつかれると男の子がかわりに、じゅんばんに水をくんではすてました。Titi ga tukareru to (утомился когда) onna no ko ga kawari ni (девочка на очередь), onna no ko ga tukareru to otoko no ko ga kawari ni, jyunban ni (по очереди; 順番jyunban: «очередь + число, порядок») mizu wo kunde wa sutemasita.

それを見ていた女神はあわれに思い、三人に言いました。Sore wo miteita megami wa (это видевшая богиня) aware ni omoi (к жалости, в сторону жалости подумав = сжалившись; 哀れбеспомощный, жалкий; 哀ai/awa(re) – нечто грустное, бедность; awa(remu) – испытывать жалость), sannin ni iimasita (троим сказала).

「もう水をくむのはやめなさい。“Mou mizu wo kumu no wa (больше воды черпание /no – субстантиватор/) yamenasai (прекратите; yameru – прекращать, останавливать). これからは子どもたちは天の川に母とすむが良い。Korekara wa (с нынешнего момента) kodomo-tati wa (дети) ama no gawa ni (на Млечном пути) haha to sumu ga (с мамой жить) yoi (хорошо, ладно). けんぎゅうは七月七日におりひめと会えるようにしてあげましょう。Kengyou wa sitigatu (седьмого месяца) nanoka ni (седьмого числа) Orihime to aeru youni simasyou (с Орихиме встречаться сможет). ただし一年に一回ですよ」Tadasi (однако) itinen ni (в один год) ikkai (один раз) desuyo (будет).”

けんぎゅうはそれを聞いて、「ありがとうございます」とひざをおっておれいを言いました。Kengyuu wa sore wo kiite (это услышав), “Arigatou gozaimasu (премного благодарен; gozairu – быть /очень вежливо/).” To hiza wo otte (колени преклонив: «сложив»; oru; 膝hiza) orei wo iimasita (выражение благодарности сказал; 礼rei – выражение благодарности; нравственность).

それいらい毎年七月七日にけんぎゅうとおりひめは天の川のちょうどまんなかで会うことができるようになり、毎年涙のさいかいをはたすのでした。Soreirai (с тех пор) maitosi (каждый год) sitigatu nanoka ni (седьмого месяца, седьмого числа) Kengyuu to Orihime wa ama no gawa no tyoudo (丁度точно: «лист, пласт + счетное слово для происшествий») mannaka de (на середине) au koto ga (встречаться, встречи) dekiru youni nari (смогшими, возможными стали), maitosi (каждый год) namida no saikai wo (еще одна слезная встреча; 再会 или 際会 ?) hatasu no desita (совершается; hatasu – совершать).

今でも夏になると、夜空に天の川が白く美しくきらめきます。Imademo (даже теперь, по прежнему) natu ni naru to (лето наступает когда), yozora ni (на ночном небе) ama no gawa ga siroku (бело, белым /светом/; siro – белый) kiramekimasu (сияет, сверкает; kirameku). そのりょうはしにひときわ大きくきらめくほしが、けんぎゅうとおりひめです。Sono (эти) ryouhasi ni (на двух, обоих концах; 両端ryouhasi: «старая денежная единица в Японии, два, оба + конец, окраина») hitoki wa (прячущиеся; hitoku) ookiku kirameku hosi ga (большие сверкающие звезды), Kengyuu to Orihime desu. そしてけんぎゅうのそばに小さなほしがふたつならんでいます。Sosite Kengyuu no soba ni (возле: «у бока» 側 близко, соседство /более современный вариант/ или 傍близкий, сторона) tiisana hosi ga futatu (маленьких звезды две) narande imasu (следуют; narau – следовать, подражать). それが二人の子どもたちの姿です。Sore ga futari no kodomo-tati no sugata desu (это двух детей образ).

これは今から何千年も前のちゅうごくでのお話です。Kore wa (это) ima kara (от сегодня = от настоящего времени) nanzennen mo (несколько тысяч лет уже) mae no (раньше, прежде; mae – перед) Tyuugoku de no (в Китае /сложенный/) ohanasi desu (рассказ есть).

たなばた

おりひめとけんぎゅうのひれん

むかしむかしあるところに天の川と呼ばれるところがありました。そこはふたつのせかいにわかれており、一方は人間がすみ、もう一方は神々のすむところでした。

人間のすむところは西のせかい。神のすむところは東のせかいとなっており、そうほうつきあいはありませんでした。

西のせかいに、けんぎゅうという若い美しいせいねんがすんでいました。彼は牛飼いとして毎日牛とともにくらしていた。

一方神のすむ東のせかいには、たいへん美しいおりものをおるおりひめの姉妹がすんでいました。姉妹の末娘はとくに美しい娘でおりのぎじゅつはすぐれておりました。ひろいひろい天の川をはさんで二人はそれぞれくらしていたのです。



ところがある日のこと、けんぎゅうが牛をつれてさんぽをしていると、天の川の東にいつのまにかたどりついてしまいました。そこでおりひめたちが美しいきぬのきものをぬぎ、川で水あびをしているのでした。けんぎゅうはその美しい娘たちの姿を神とは知らずながめていました。たいへん美しいこうけいでした。中でもけんぎゅうは末娘の姿に心をうばわれたのです。そのひとみは初めてのこいに目覚めた若者のそれだったのです。

そのようすをながめていた牛の一つとうが彼にささやきました。

「けんぎゅうよ、あの娘のきものをぬすんでしまいな・・・」

けんぎゅうはそれを聞くと、牛の言うとおりに、末娘のおりひめのきものをそっと木のえだからひきぬくと、いわかげにかくしてしまいました。

おりひめは川からあがり、きものをさがすと自分のきものがなくなっているのに、気がつき、あわてました。

「あとから行くから」とあねたちに末娘は言いました。そしてきものがないのでとべない末娘はその場にはだかでうずくまっておりました。

するとうしろから声をかけられました。

「あなたのきものはここにあります・・・・でもおねがいがあります」

声の方をふりむくと、せいねんがせなかを向けてたっていました。

「わたしのつまになってほしい」

とせいねんは言いました。

「わたしは天に帰らねばなりませぬ」

せいねんは岩にみをかくしたおりひめの顔をふりかえりました。

「わたしのつまになってほしい」

けんぎゅうの顔を見て、おりひめはむねをつかれました。そのりりしい姿、その美

しいまなざし。彼女は「つまになってほしい」という申し出を受け入れることにしました。

内心、とにかくきものを返してもらえば・・・とも思いました。

やがて二人のあいだに女の子と男の子が生まれました。おりひめは一度も天に帰ることもなく、くらしたのです。けんぎゅうもしあわせ、おりひめもしあわせをかんじ、生まれた子たちもやさしい母と父にかこまれてしあわせでした。

しかしコンロンの山にすむ女神が、おりひめがけんぎゅうのあいだに子どもまでつくり人間のせかいでくらしているのを聞いておこり、はぎしりをしました。やきもちだったのです。

「ぜったいゆるせません。早くおりひめを連れてきなさい。」

女神は天からつかいのものを出し、おりひめをむりやりに連れさりました。



のこされたけんぎゅうと子どもたちは泣きくらしました。しかし泣いてばかりはいられません。ある日、けんぎゅうは二人の子どもをかごに入れてせおうと天の川の東に向かって歩き続けたのです。

何日も何日もかけて天の川のはしにとうちゃくすると、ふしぎなことに天の川はかげもかたちもなくなりました。けんぎゅうがどこに行ったのかと見れば、天の川はとおくに見えるのです。

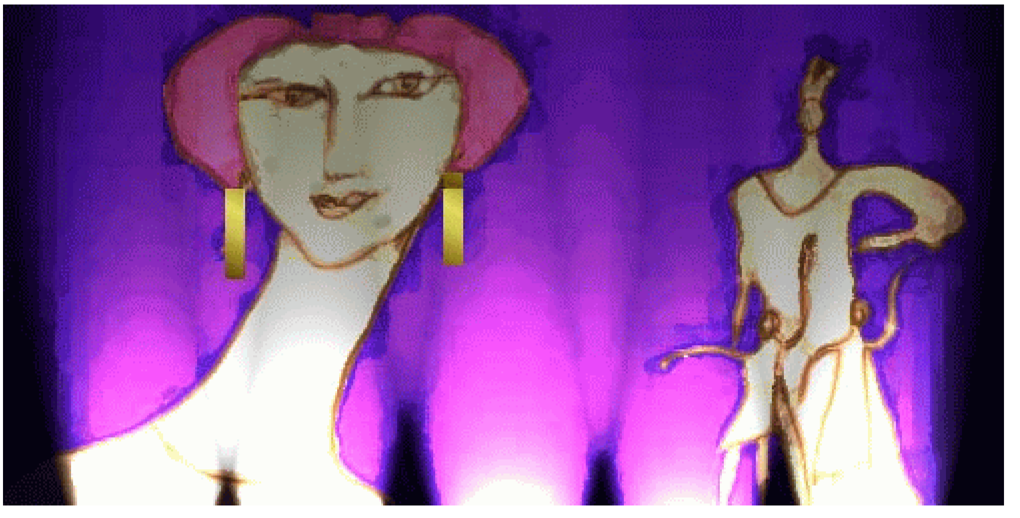
女神が二人のなかをさくために、天の川のいちをもっと上に上げてしまい、けんぎゅうがおりひめと会えないようにしてしまったのです。けんぎゅうとおりひめはそれぞれとおくで涙を流していました。

親子ははるかにとおくにひっこししてしまった天の川をながめ泣きながらお家に帰りました。家に帰り泣きくらしていると、どうじょうした牛がささやきました。

「けんぎゅうよ、わしが死んだら、わしのかわを使ってうわぎをつくれ、それを着たら、天の川にのぼれるぞ」

牛はそのままいきをひきとったのです。けんぎゅうは牛が自分の心をわかってくれたことと、死をもって自分のきぼうをかなえてくれようとしていることを知りふたたび泣きました。

彼はさっそくその牛のかわでうわぎをつくり、それを着て子どもたちをかごに入れ、天の川めがけて旅立ちました。



親子が天の川にとうちゃくすると、ほしがいたるところにきらめいていて、とても美しいこうけいでした。けんぎゅうはつまに会えるよろこびで、もうちょうてんになり、子どもたちは「お母さん」とさけびました。

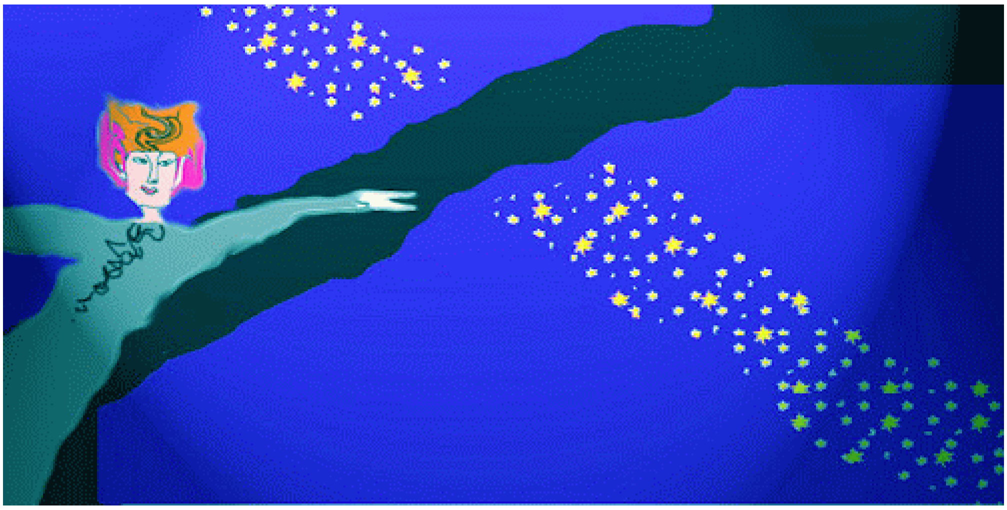
するとそれを見ていた女神はしっとで怒り狂い、天の川のまんなかにかんざしで線を引いて、親子をわたれなくしてしまったのです。

すると女神の怒りで、川の水がまし、天の川はだいこうずいになってしまいました。親子はたちまち川のゴウゴウと音のする波にもまれておぼれそうになりました。しかし三人はまだあきらめません。

「お父さん、この川の水をくんではすてて、カラにしましょう・・・そうすればあさせになるでしょう。そうすれば何とかお母さんに会いに行けるでしょう」

けんぎゅうは子どもの意見にしたがい、水をひしゃくでくんではすて、水をくんではすて、けんめいに天の川とかくとうしはじめたのです。

父がつかれると女の子がかわりに、女の子がつかれると男の子がかわりに、じゅんばんに水をくんではすてました。



それを見ていた女神はあわれに思い、三人に言いました。

「もう水をくむのはやめなさい。これからは子どもたちは天の川に母とすむが良い。けんぎゅうは七月七日におりひめと会えるようにしてあげましょう。ただし一年に一回ですよ」

けんぎゅうはそれを聞いて、「ありがとうございます」とひざをおっておれいを言いました。

それいらい毎年七月七日にけんぎゅうとおりひめは天の川のちょうどまんなかで会うことができるようになり、毎年涙のさいかいをはたすのでした。

今でも夏になると、夜空に天の川が白く美しくきらめきます。そのりょうはしにひときわ大きくきらめくほしが、けんぎゅうとおりひめです。そしてけんぎゅうのそばに小さなほしがふたつならんでいます。それが二人の子どもたちの姿です。

これは今から何千年も前のちゅうごくでのお話です。

Текст подготовил Илья Франк

www.franklang.ru